叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 黑吻(the Black Kiss) 000001

2. 黑吻(the Black Kiss) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黑吻(The black kiss)

[ðə; ði] [blæk] [kɪs]
The **Black** **Kiss**
这 黑色的 吻

黑吻

[baɪ] ['rɑːbərt] [blɑːk] [ænd; ənd] ['henri] ['kʌtnɚ]
By **ROBERT** **BLOCH** **and** **HENRY** **KUTTNER**
经过 罗伯特 布洛赫 和 亨利 库特纳

作者：罗伯特·布洛赫和亨利·库特纳

[tuː] ['pɑːpjələr] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] [wɪrd] ['fɪkʃ(ə)n][dʒɔɪn]['fɔːrsɪz][tuː; tə] [prə'duːs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪriɪst]
Two **popular** **writers** **of** **weird** **fiction** **join** **forces** **to** **produce** **one** **of** **the** **eeriest**
二 受欢迎的 作家 的 诡异的 小说 加入 力量 到 生产 一 的 这 最诡异的
[siː] - ['stɔːriz] ['evər] ['rɪt(ə)n] — [ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [swæm][ɪn][ðə; ði] [blæk] ['wɔːtərz][ɔːf]
sea **-** **stories** **ever** **written** **—** **a** **story** **of** **the** **thing** **that** **swam** **in** **the** **black** **waters** **off**
海 - 故事 曾经 书面 — 一个 故事 的 这 事物 那 游泳 在 这 黑色的 水 离开
[ˌkælə'fɔːrniə] ,
California **,**
加利福尼亚州 ,

两位颇受欢迎的怪诞小说作家联手创作了有史以来最令人毛骨悚然的海洋故事之一——讲述的是加利福尼亚附近黑色水域中游动的某种生物的故事。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ɪt'self] [mɔ'rɛlə] - .
and **called** **itself** **Morella** **Godolfo** **.**
和 称为 本身 莫雷拉 - .

并自称为莫雷拉·戈多尔福。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz][dʒuːn] - .
Weird **Tales** **June** **1937** **.**
诡异的 故事 六月 - .

《怪异故事》1937年6月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðeɪ] [raɪz][ɪn] [griːn] [roʊbz] ['rɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] ['hɛlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
They **rise** **in** **green** **robes** **roaring** **from** **the** **green** **hells** **of** **the** **sea** **,**
他们 上升 在 绿色的 长袍 咆哮 从 这 绿色的 地狱 的 这 海 ,

他们身披绿色长袍，从碧绿的海之地狱中咆哮而出，

[wer] ['fɔːlən] [skaɪz] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [hjuːz] [ænd; ənd] ['aɪləs] ['kriːtʃərz] [biː; bi] .
Where **fallen** **skies** **and** **evil** **hues** **and** **eyeless** **creatures** **be** **.**
在哪里 倒下 天空 和 邪恶的 色调 和 无眼 生物 是 .

那里有陨落的天空、邪恶的色彩和没有眼睛的生物。

— ['tʃestərtən] : [li'pæntəu] . [wʌn] .
— **Chesterton** **:** **Lepanto** **.** **1** **.**
— 切斯特顿 : 勒班陀 . 1 .

—切斯特顿：勒潘托.1。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tərz]
The **Thing** **in** **the** **Waters**
这 事物 在 这 沃特斯

水中之物

['greɪəm] [di:n] ['nɜ:rvəsli] [krʌʃt] [aʊt][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ænd; ənd][met]['dɑ:ktər] ['hɛdwɪgz] ['pʌz(ə)ld]
Graham **Dean** **nervously** **crushed** **out** **his** **cigarette** **and** **met** **Doctor** **Hedwig's** **puzzled**
格雷厄姆 院长 紧张地 碎 出去 他的 卷烟 和 遇见 医生 海德薇的 困惑
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

格雷厄姆·迪恩紧张地掐灭了香烟，迎上了海德薇医生困惑的目光。

" [aɪv] ['nevər] [bɪn] ['trʌbld] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I've** **never** **been** **troubled** **like** **this** **before** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我已经 绝不 到过 麻烦 喜欢 这 前 , " 他 说 .

"我以前从未遇到过这样的麻烦，"他说。

" [ði:z] [dri:mz] [ɑ:r; ər][soʊ] ['ɑ:dli] [pər'sɪstənt] .
" **These** **dreams** **are** **so** **oddly** **persistent** **.**
" 这些 梦境 是 所以 奇怪 执着的 .

这些梦境真是奇怪地挥之不去。

[ðeə(r)] [nɑ:t][ðə; ði]['ju:ʒuəl][hæp'hæzərd] ['naɪtmeəz] .
They're **not** **the** **usual** **haphazard** **nightmares** **.**
它们是 不是 这 通常 偶然 噩梦 .

它们并非寻常的、毫无规律的噩梦。

[ðeɪ] [si:m] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [rɪ'dɪkjələs] — [ðeɪ] [si:m] [plænd] . "
They **seem** **—** **I** **know** **it** **sounds** **ridiculous** **—** **they** **seem** **planned** **.** **"**
他们 似乎 — 我 知道 它 声音 荒谬的 — 他们 似乎 计划 . "

我知道这听起来很荒谬，但它们看起来像是事先计划好的。

" [dri:mz] [plænd] ?
" **Dreams** **planned** **?**
" 梦想 计划 ?

"梦想计划好了吗？"

['nɑ:nsens] .
Nonsense **.**
废话 .

废话。

" ['dɑ:ktər] ['hedwig] [lʊkt] ['skɔ:nf(ə)l] .
" **Doctor** **Hedwig** **looked** **scornful** **.**
" 医生 海德薇 看起来 轻蔑的 .

海德薇医生一脸轻蔑。

" [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [di:n] , [ɑ:r; ər][æn; ən]['ɑ:rtɪst] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][ʌv; əv] [ɪm'preʃənəb(ə)l]
" **You** **,** **Mr** **.** **Dean** **,** **are** **an** **artist** **,** **and** **naturally** **of** **impressionable**
" 你 , 先生 . 院长 , 是 一个 艺术家 , 和 自然 的 易受影响的
['temprəmənt] .
temperament **.**
气质 .

"迪恩先生，您是一位艺术家，而且天生具有易受影响的性情。"

[ðɪs] [haʊs] [æt; ət][sæn]['pedroʊ][ɪz] [nuː] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [juːv] [hɜːrd] [waɪld]
This house at San Pedro is new to you , and you say you've heard wild
这 房子 在 圣 佩德罗 是 新的 到 你 , 和 你 说 你已经 听到 荒野
[teɪlz; 'teɪˌliz] .
tales .
故事 .

你在圣佩德罗的这栋房子是新来的，你说你听说过很多关于它的离奇传闻。

[ðə; ði] [driːmz] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌoʊvər'wɜːrk] .
The dreams are due to imagination and overwork .
这 梦境 是 到期的 到 想像力 和 过度劳累 .

这些梦境是由于想象力和过度劳累造成的。

" [diːn] [glɑːnst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ] , [ə; eɪ] [fraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʌn'nætʃrəli] [peɪl] [feɪs] .
" Dean glanced out of the window , a frown on his unnaturally pale face .
" 院长 瞥了一眼 出去 的 这 窗户 , 一个 皱眉 在 他的 不自然地 苍白 脸 .

迪恩瞥了一眼窗外，他那异常苍白的脸上带着一丝愁容。

" [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɔːftli] .
" I hope you're right , " he said , softly .
" 我 希望 你是 正确的 , " 他 说 , 轻轻 .

"我希望你是对的，"他轻声说道。

" [bʌt; bət] [driːmz] ['ʃʊdənt] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʊk] [laɪk] [ðɪs] .
" But dreams shouldn't make me look like this .
" 但 梦境 不应该 制作 我 看 喜欢 这 .

"但是梦想不应该让我变成这样。"

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?
Should they ?
应该 他们 ?

他们应该这样做吗?

" [ə; eɪ]['dʒestʃər]['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði] [greɪt] [bluː] [rɪŋz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [aɪz] .
" A gesture indicated the great blue rings beneath the young artist's eyes .
" 一个 手势 表明的 这 伟大的 蓝色的 戒指 下面 这 年轻的 艺术家的 眼睛 .

"一个手势示意这位年轻艺术家眼下巨大的蓝色眼圈。

[hɪz; ɪz][hændz]['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði] ['blʌdləs] ['pælər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɔːnt] [tʃiːks] .
His hands indicated the bloodless pallor of his gaunt cheeks .
他的 双手 表明的 这 无血 苍白 的 他的 瘦削 脸颊 .

他的双手示意他那面容憔悴、毫无血色的脸颊。

" [ˌoʊvər'wɜːrk][hæz; həz] [dʌn] [ðæt] , ['mɪstər] . [diːn] .
" Overwork has done that , Mr . Dean .
" 过度劳累 有 完毕 那 , 先生 . 院长 .

"迪恩先生，这是过度劳累造成的。"

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] [jɔːr'self] .
I know what has happened to you better than you do yourself .
我 知道 什么 有 发生 到 你 更好的 比 你 做 你自己 .

我比你更了解你身上发生了什么事。

" [ðə; ði] [waɪt] - ['herd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [ʃiːt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊn] ['skersli]
" The white - haired physician picked up a sheet covered with his own scarcely
" 这 白色的 - 头发 医生 挑选 向上 一个 床单 涵盖 和 他的 自己的 几乎
[dɪ'saɪfərəbəl] [noʊts][ænd; ənd]['skruːtnˌaɪzd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [rɪ'vjuː] .
decipherable notes and scrutinized it in review .
可解读的 笔记 和 仔细审查 它 在 审查 .

"这位白发苍苍的医生拿起一张写满了自己难以辨认的笔记的纸，仔细地审阅起来。

" [juː; jʊ] [ɪn'herɪtɪd] [ðɪs] [haʊs] [æt; ət][sæn]['pedroʊ][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [eɪ] ?
" You inherited this house at San Pedro a few months ago , eh ?
" 你 遗传 这 房子 在 圣 佩德罗 一个 很少 几个月 前 , 嗯 ?

"几个月前你继承了圣佩德罗的这栋房子，是吗？"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [muːvd] [ɪn][ə'loʊn][tuː; tə][duː][sʌm; səm][wɜːrk] . "
And you moved in alone to do some work . "
和 你 已搬 在 独自的 到 做 一些 工作 . "

你独自一人搬进来工作。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ðə; ði] [siː] - [koʊst][ðer; ðər][hæz; həz][sʌm; səm] ['mɑːrvələs] [siːnz] .
The sea - coast there has some marvelous scenes .
这 海 - 海岸 那里 有 一些 奇妙 场景 .

那里的海岸线景色非常优美。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['diːnz] [feɪs] [lʊkt] ['juːθfl] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz][ɪn'θuːziæzəm] ['kɪndld] [ɪts]
" For a moment Dean's face looked youthful once more as enthusiasm kindled its
" 为了 一个 片刻 院长 脸 看起来 青春 一次 更多的 作为 热情 点燃 它是
['æʃi] [fairz] .
ashy fires .
灰烬 火灾 .

"迪恩的脸上瞬间又恢复了青春的神采，热情如同灰烬般重新燃起。"

[ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [fraʊn] .
Then he continued , with a troubled frown .
然后 他 持续 , 和 一个 麻烦 皱眉 .

然后他皱着眉头，神情忧虑地继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][peɪnt] , ['leɪtli] — [nɑːt] ['siːskeɪp] , ['eniweɪ] .
" But I haven't been able to paint , lately — not seascapes , anyway .
" 但 我 还没有 到过 有能力的 到 画 , 最近 — 不是 海景 , 反正 .

"但我最近没法画画——至少没法画海景画。"

[its] ['veri] [ɑːd] .
It's very odd .
它是 非常 奇怪的 .

这很奇怪。

[maɪ] [sketʃiz] [dəunt] [siːm] [kwaɪt] [raɪt] ['eni] [mɔːr] .
My sketches don't seem quite right any more .
我的 草图 不 似乎 相当 正确的 任何 更多的 .

我的素描好像不太对劲了。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kwɑːləti][ɪn][ðem; ðəm][ðæt][aɪ][dəunt][pʊt][ðer; ðər] — — "
There seems to be a quality in them that I don't put there — — "
那里 似乎 到 是 一个 质量 在 他们 那 我 不 放 那里 — — "

它们似乎蕴含着某种我没有赋予的特质——

" [ə; eɪ]['kwɑːləti] , [dɪd][juː; jʊ][seɪ] ? "
" A quality , did you say ? "
" 一个 质量 , 做过 你 说 ? "

"你说的是一种品质？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ə; eɪ]['kwɑ:ləti][ʌv; əv] - , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] .

A	quality	of	malignness	,	if	I	can	call	it	that	.
一个	质量	的	-	, 如果	我	能	称呼	它	那	.	

如果可以这么称呼的话，这是一种恶意。

[its] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] .

It's	indefinable	.
它是	无法定义的	.

它无法定义。

['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [teɪks] [ɔ:l][ðə; ði] ['bju:ti] [aʊt] .

Something	behind	the	picture	takes	all	the	beauty	out	.
某物	在后面	这	图片	需要	全部	这	美丽	出去	.

照片背后似乎隐藏着某种东西，破坏了所有的美感。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['oʊvər] - ['wɜ:rkɪŋ] [ði:z] [læst] [wi:ks] , ['dɑ:ktər] ['hedwig] .

And	I	haven't	been	over	-	working	these	last	weeks	,	Doctor	Hedwig	.
和	我	还没有	到过	超过	-	在职的	这些	最后的	周	,	医生	海德薇	.

海德薇格医生，我最近几周并没有过度劳累。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [glɑ:nst] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	The	doctor	glanced	again	at	the	paper	in	his	hand	.
"	这	医生	瞥了一眼	再次	在	这	纸	在	他的	手	.

医生又看了一眼手里的文件。

" [wel] , [aɪ] [ˌdɪsə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ðer; ðər] .

"	Well	,	I	disagree	with	you	there	.
"	出色地	,	我	不同意	和	你	那里	.

“嗯，我不同意你的看法。”

[ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['efərt] [ju:; jʊ][ɪk'spend] .

You	might	be	unconscious	of	the	effort	you	expend	.
你	可能	是	无意识	的	这	努力	你	花费	.

你可能没有意识到自己付出了多少努力。

[ðiːz] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ðæt] [si:m] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['mi:nɪŋləs] ,

These	dreams	of	the	sea	that	seem	to	worry	you	are	meaningless	,
这些	梦境	的	这	海	那	似乎	到	担心	你	是	无意义的	,

这些让你担忧的关于大海的梦境其实毫无意义。

[seɪv] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['nɜ:rvəs] [kən'dɪʃ(ə)n] . "

save	as	an	indication	of	your	nervous	condition	.	"
节省	作为	一个	指示	的	你的	紧张的	状况	.	"

将其作为你神经状况的一个指标。

" [jʊə(r)] [rɔ:ŋ] .

"	You're	wrong	.
"	你是	错误的	.

你错了。

" [di:n] [roʊz] , ['sʌd(ə)nli] .

"	Dean	rose	,	suddenly	.
"	院长	玫瑰	,	突然	.

迪恩突然站了起来。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʃrɪl] .

His	voice	was	shrill	.
他的	嗓音	曾是	尖锐	.

他的声音尖锐刺耳。

" [ðæts] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

"	That's	the	dreadful	part	of	it	.
"	那就是	这	可怕	部分	的	它	.

“这才是最可怕的地方。”

[ðə; ði] [driːmz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['miːnɪŋləs] .
The dreams are not meaningless .
这 梦境 是 不是 无意义的 .

梦境并非毫无意义。

[ðeɪ] [siːm] ['kjuːmjəleɪtɪv] ; ['kjuːmjəleɪtɪv][ænd; ənd] [plænd] .
They seem cumulative ; cumulative and planned .
他们 似乎 累计 ; 累计 和 计划 .

它们似乎是累积性的；既是累积性的，也是有计划的。

[iːtʃ] [naɪt] [ðeɪ] [groʊ] [mɔːr] ['vɪvɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [griːn] ,
Each night they grow more vivid , and I see more of that green ,
每个 夜晚 他们 生长 更多的 生动 , 和 我 看 更多的 的 那 绿色的 ,

每晚它们都变得更加鲜艳，我看到的绿色也更多了。

['ʃaɪnɪŋ] [pleɪs] ['ʌndər][ðə; ði] [siː] .
shining place under the sea .
灼灼 地方 在下面 这 海 .

海底闪耀之地。

[aɪ][get]['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][tuː; tə] [ðoʊz] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] ['swɪmɪŋ] [ðer; ðər] ;
I get closer and closer to those black shadows swimming there ;
我 得到 更近 和 更近 到 那些 黑色的 阴影 游泳 那里 ;

我越来越靠近那些在那里游动的黑色影子；

[ðoʊz] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɑːnt] ['ʃæˌdoʊz] [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] .
those shadows that I know aren't shadows but something worse .
那些 阴影 那 我 知道 不是 阴影 但 某物 更糟 .

我知道那些影子不是影子，而是更糟糕的东西。

[aɪ] [siː] [mɔːr] [iːtʃ] [naɪt] .
I see more each night .
我 看 更多的 每个 夜晚 .

我每晚看到的都更多。

[its] [laɪk][ə; eɪ] [sketʃ] [aɪ'd] [blɑːk] [aʊt] , ['grædʒuəli] ['ædɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'tɪl] — —
It's like a sketch I'd block out , gradually adding more and more until — —
它是 喜欢 一个 草图 ID 堵塞 出去 , 逐步地 添加 更多的 和 更多的 直到 — —

这就像我勾勒草图一样，逐渐添加越来越多的元素，直到——

" ['hedwig] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ['kiːnli] .
" Hedwig watched his patient keenly .
" 海德薇 观看 他的 病人 敏锐地 .

海德维格密切地观察着他的病人。

[hiː; hi] [sə'dʒestɪd] " [ʌn'tɪl] — — ?
He suggested " Until — — ?
他 建议 " 直到 — — ?

他建议“直到——？”

" [bʌt; bət] ['diːnz] [tens] [feɪs] [rɪ'lækst] .
" But Dean's tense face relaxed .
" 但 院长 紧张 脸 轻松 .

但迪恩紧绷的脸放松了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɪm'self][dʒʌst][ɪn][taɪm] .
He had caught himself just in time .
他 有 捕捉 他自己 只是 在 时间 .

他及时醒悟过来。

" [noʊ] , ['dɑːktər]['hedwig] .
" No , Doctor Hedwig .
" 不 , 医生 海德薇 .

“不，海德薇格医生。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] .
You must be right .
你 必须 是 正确的 .

你说的肯定是对的。

[its] [ˌoʊvərˈwɜːrk][ænd; ənd] ['nɜːrvəsnəs] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
It's overwork and nervousness , as you say .
它是 过度劳累 和 紧张 , 作为 你 说 .

正如你所说，是工作过度和紧张造成的。

[ɪf] [aɪ] [biˈliːvd] [wʌt] [ðə; ði]['mɛksɪkənz][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][əˈbaʊt] [mɔˈrɛlə] - — [wel] ,
If I believed what the Mexicans had told me about Morella Godolfo — well ,
如果 我 相信 什么 这 墨西哥人 有 讲述 我 关于 莫雷拉 - — 出色地 ,

如果我相信墨西哥人告诉我的关于莫雷拉·戈多尔福的事情——好吧，

[aɪˈd][biː; bi][mæd][ænd; ənd][ə; eɪ] [fuːl] . "
I'd be mad and a fool . "
ID 是 疯狂的 和 一个 傻子 . "

我会变得又疯又傻。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [mɔˈrɛlə] - ?
" Who is this Morella Godolfo ?
" WHO 是 这 莫雷拉 - ?

莫雷拉·戈多尔福是谁?

[sʌm; səm]['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['fɪlɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['fuːlɪʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz] ?
Some woman who has been filling you with foolish tales ?
一些 女士 WHO 有 到过 填充 你 和 愚蠢 故事 ?

是哪个女人一直在给你讲些愚蠢的故事?

" [diːn] [smaɪld] .
" Dean smiled .
" 院长 微笑 .

迪恩笑了。

" [noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['wɜːri] [əˈbaʊt] [mɔˈrɛlə] .
" No need to worry about Morella .
" 不 需要 到 担心 关于 莫雷拉 .

“不用担心莫雷拉。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [greɪt] - [greɪt] - [grænd] - [ænt] .
She was my great - great - grand - aunt .
她 曾是 我的 伟大的 - 伟大的 - 盛大 - 阿姨 .

她是我的曾曾祖姑婆。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][sæn]['pedroʊ] [haʊs] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ðə; ði]['ledʒəndz] , [aɪ] [θɪŋk] .
She used to live in the San Pedro house and started the legends , I think .
她 用过的 到 居住 在 这 圣 佩德罗 房子 和 开始 这 传说 , 我 思考 .

我认为，她以前住在圣佩德罗的房子里，那些传说就是她开始流传的。

" ['hedwig] [hæd; həd] [bɪn] ['skrɪblɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] .
" Hedwig had been scribbling on a slip of paper .
" 海德薇 有 到过 涂鸦 在 一个 滑 的 纸 .

海德薇一直在纸条上涂涂画画。

" [wel] , [aɪ] [siː] , [jʌŋ] [mæn] !
" Well , I see , young man !
" 出色地 , 我 看 , 年轻的 男人 !

“哦，我明白了，年轻人！”

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ðiːz] ['ledʒəndz] ; [jʊr; jər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ræn]['raɪət] ; [juː; jʊ] [driːmd] .
You heard these legends ; your imagination ran riot ; you dreamed .
你 听到 这些 传说 ; 你的 想像力 跑 暴动 ; 你 梦见 .

你听过这些传说；你的想象力驰骋；你做过梦。

[ðɪs] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [wɪl] [fɪks] [juː; jʊ] [ʌp] . "
This prescription will fix you up . "
这 处方 将要 使固定 你 向上 . "

这张处方药能治好你的病。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

" [diːn] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər]
" Dean took the paper , lifted his hat from the table , and started for
" 院长 采取 这 纸 , 抬起 他的 帽子 从 这 桌子 , 和 开始 为了
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

迪恩拿起报纸，从桌上拿起帽子，走向门口。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [hiː; hi] [pɔːzd] , ['smaɪlɪŋ] ['raɪli] .
In the doorway he paused , smiling wryly .
在 这 门口 他 暂停 , 微笑 略带讽刺地 .

他在门口停了下来，露出一丝苦笑。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt][kwaɪt] [kə'rekt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['ledʒəndz]['stɑːrtɪd][ˌem 'iː] ['driːmiŋ] , ['dɑːktər] .
" But you're not quite correct in thinking the legends started me dreaming , Doctor .
" 但 你是 不是 相当 正确的 在 思维 这 传说 开始 我 做梦 , 医生 .

“但是，你认为那些传说让我开始做梦的想法并不完全正确，博士。”

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [driːm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
I began to dream before I learned the history of the house .
我 开始 到 梦 前 我 学习 这 历史 的 这 房子 .

在了解这栋房子的历史之前，我就开始做梦了。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [aʊt] .
" And with that he went out .
" 和 和 那 他 去 出去 .

“说完这些，他就出去了。”

['draɪvɪŋ] [bæk] [tuː; tə][sæn]['pedroʊ] , [diːn] [traɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]
Driving back to San Pedro , Dean tried to understand what had happened to
驾驶 后退 到 圣 佩德罗 , 院长 尝试 到 理解 什么 有 发生 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

迪恩开车返回圣佩德罗的途中，努力想弄明白自己身上到底发生了什么事。

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ][blæŋk] [wɔːl] [ʌv; əv] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .
But always he came up against a blank wall of impossibility .
但 总是 他 来了 向上 反对 一个 空白的 墙 的 不可能 .

但他总是碰壁，处处碰壁。

['eni] ['lɑːdʒɪk(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['wɔndəd] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['fæntəsi] .
Any logical explanation wandered off into a tangle of fantasy .
任何 逻辑 解释 漫步 离开 进入 一个 纠纷 的 幻想 .

任何合乎逻辑的解释都偏离了轨道，陷入了幻想的漩涡之中。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn] — [wɪtʃ] ['dɑːktər]['hedwig] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l]
The one thing he could not explain — which Doctor Hedwig had not been able
这 一 事物 他 可以 不是 解释 — 哪个 医生 海德薇 有 不是 到过 有能力的
[tuː; tə][ɪk'spleɪn] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [driːmz] .
to explain — was the dreams .
到 解释 — 曾是 这 梦境 .

他唯一无法解释的事情——也是海德薇医生无法解释的事情——就是那些梦。

[ðə; ði] [driːmz] ['stɑːrtɪd] [suːn] ['æftər][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['legəsi] ; [ðɪs] ['eɪnʃənt] [haʊs] [nɔːrθ]

The	dreams	started	soon	after	he	came	into	his	legacy	;	this	ancient	house	north
这	梦境	开始	很快	后	他	来了	进入	他的	遗产	；	这	古老的	房子	北

[ʌv; əv][sæn]['pedroʊ] ,

of	San	Pedro	,
的	圣	佩德罗	,

他继承遗产后不久，梦境就开始出现了；这座位于圣佩德罗北部的古老宅邸，

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [stʊd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

which	had	so	long	stood	deserted	.
哪个	有	所以	长的	站立	荒凉的	.

这里曾长期荒废。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˌpɪktʃə'reskli] [oʊld] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'træktɪd] [diːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

The	place	was	picturesquely	old	,	and	that	attracted	Dean	from	the	first	.
这	地方	曾是	风景如画	老的	,	和	那	吸引	院长	从	这	第一的	.

这个地方古色古香，风景如画，从一开始就吸引了迪恩。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestərz] [wen] [ðə; ði]['spænjərdz] [stɪl] [ruːld]

It	had	been	built	by	one	of	his	ancestors	when	the	Spaniards	still	ruled
它	有	到过	建造	经过	一	的	他的	祖先	什么时候	这	西班牙人	仍然	裁决

[ˌkælə'fɔːrniə] .

California	.
加利福尼亚州	.

这座建筑是他的一位祖先在西班牙人统治加利福尼亚时期建造的。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːnz] — [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz]['diːnə] , [ðen] — [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [speɪn]

One	of	the	Deans	—	the	name	was	Dena	,	then	—	had	gone	to	Spain
一	的	这	院长	—	这	姓名	曾是	迪娜	,	然后	—	有	已消失	到	西班牙

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][braɪd] .

and	returned	with	a	bride	.
和	返回	和	一个	新娘	.

其中一位院长——当时名叫迪纳——去了西班牙，并带回了一位新娘。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [mɔ'rɛlə] - ,

Her	name	was	Morella	Godolfo	,
她	姓名	曾是	莫雷拉	-	,

她的名字叫莫雷拉·戈多尔福，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [lɔːŋ] - ['vænɪʃt] ['wʊmən] [ə'baʊt] [huːm] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['ledʒəndz]

and	it	was	this	long	-	vanished	woman	about	whom	all	the	subsequent	legends
和	它	曾是	这	长的	-	消失了	女士	关于	谁	全部	这	随后的	传说

['sentərd] .

centered	.
居中	.

而所有后来的传说都围绕着这位早已消失的女子展开。

['iːv(ə)n] [jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['rɪŋk(ə)ld] ,

Even	yet	there	were	wrinkled	,
甚至	然而	那里	是	皱	,

即便如此，还是有皱纹的，

['tuːθləs] ['mɛksɪkənz][ɪn][sæn]['pedroʊ] [huː] ['wɪspəd] [ɪn'kredəb(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [mɔ'rɛlə] -

toothless	Mexicans	in	San	Pedro	who	whispered	incredible	tales	of	Morella	Godolfo
无牙	墨西哥人	在	圣	佩德罗	WHO	低声说道	极好的	故事	的	莫雷拉	-

— [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd]['nevər] [groʊn] [oʊld][ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪrdli] ['iːv(ə)l]['paʊər] ['oʊvər]

—	she	who	had	never	grown	old	and	who	had	a	weirdly	evil	power	over
—	她	WHO	有	绝不	生长	老的	和	WHO	有	一个	奇怪的	邪恶的	力量	超过

[ðə; ðiː] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

圣佩德罗的墨西哥人牙齿都掉光了，他们低声讲述着莫雷拉·戈多尔福的不可思议的故事——她永远不会变老，并且对大海有着一种奇怪的邪恶力量。

[ðə; ðiː] - [hæd; həd] [bɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ðiː] [praʊdɪst] ['fæməliz] [ʌv; əv][grəˈnɑːdə] ,

The	Godolfos	had	been	among	the	proudest	families	of	Granada	,
这	-	有	到过	之中	这	最引以为豪	家庭	的	格拉纳达	,

戈多尔福家族曾是格拉纳达最引以为傲的家族之一。

[bʌt; bət] ['fɜːrtɪv] ['ledʒəndz] [spoʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]['terəb(ə)l] ['mʊrɪʃ]

but	furtive	legends	spoke	of	their	intercourse	with	the	terrible	Moorish
但	鬼鬼祟祟	传说	辐	的	他们的	交往	和	这	糟糕的	摩尔式

['sɔːsərəz] [ænd; ənd]['nɛkrəˌmænsərz] .

sorcerers	and	necromancers	.
巫师	和	死灵法师	.

但一些隐秘的传说讲述了他们与可怕的摩尔巫师和亡灵法师的交往。

[mɔ'rɛlə] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [seɪm] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['hɒrəz] ,

Morella	,	according	to	these	same	hinted	horrors	,
莫雷拉	,	根据	到	这些	相同的	暗示	恐怖	,

根据这些暗示的恐怖事件，莫雷拉

[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ʌn'kæni] ['siːkrɪts] [ɪn][ðə; ðiː] [blæk] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['mʊrɪʃ] [speɪn] ,

had	learned	uncanny	secrets	in	the	black	towers	of	Moorish	Spain	,
有	学习	不可思议	秘密	在	这	黑色的	塔楼	的	摩尔式	西班牙	,

在摩尔人统治下的西班牙的黑色高塔中，他学到了一些不可思议的秘密。

[ænd; ənd] [wen] ['diːnə][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz][braɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ðiː] [siː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	when	Dena	had	brought	her	as	his	bride	across	the	sea	she	had
和	什么时候	迪娜	有	带来	她	作为	他的	新娘	穿过	这	海	她	有

[ɔːl'redi] [siːld] [ə; eɪ][pækt][wɪð; wɪθ][dɑːrk] ['paʊɝz] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

already	sealed	a	pact	with	dark	Powers	and	had	undergone	a	change	.
已经	密封	一个	协议	和	黑暗的	权力	和	有	经历	一个	改变	.

当迪纳带着她渡海而来，成为他的新娘时，她已经与黑暗力量缔结了契约，并且发生了变化。

[soʊ][ræn][ðə; ðiː][teɪlz; 'teɪˌliz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɜːrðər] [toʊld][ʌv; əv] - [laɪf][ɪn][ðə; ðiː][oʊld][sæn]

So	ran	the	tales	,	and	they	further	told	of	Morella's	life	in	the	old	San
所以	跑	这	故事	,	和	他们	更远	讲述	的	-	生活	在	这	老的	圣

['pedroʊ] [haʊs] .

Pedro	house	.
佩德罗	房子	.

故事就这样流传开来，他们还讲述了莫雷拉在圣佩德罗老房子里的生活。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] ['æftər][ðə; ðiː] ['mærɪdʒ] ,

Her	husband	had	lived	for	ten	years	or	more	after	the	marriage	,
她	丈夫	有	居住地	为了	十	年	或者	更多的	后	这	婚姻	,

婚后她丈夫又活了十年以上。

[bʌt; bət] ['ruːməz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [pə'zest] [ə; eɪ][soʊl] .

but	rumors	said	that	he	no	longer	possessed	a	soul	.
但	谣言	说	那	他	不	更长	拥有	一个	灵魂	.

但有传言说他已经没有灵魂了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mɪˈstɪriəsli] [hʌʃt] [ʌp] [baɪ] [mɔˈrɛlə] - ,

It	is	certain	that	his	death	was	very	mysteriously	hushed	up	by	Morella	Godolfo	,
它	是	肯定	那	他的	死亡	曾是	非常	神秘地	静静地	向上	经过	莫雷拉	-	,

可以肯定的是，莫雷拉·戈多尔福非常神秘地掩盖了他的死讯。

[huː] [went] [ɑːn] [ˈlɪvɪŋ] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [siː] .

who	went	on	living	alone	in	the	great	house	beside	the	sea	.
WHO	去	在	活的	独自的	在	这	伟大的	房子	旁	这	海	.

他继续独自一人住在海边的大房子里。

[ðə; ði] [ˈhwispəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːɑːn] [wɜːr; wər] [ˌhɪrˈæftər] [ˈmɑːnstrəsli] [ɔːgˈmentɪd] .

The	whispers	of	the	peons	were	hereafter	monstrously	augmented	.
这	低语	的	这	农奴	是	此后	极其可怕	增强	.

此后，佃农们的窃窃私语声变得异常响亮。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [mɔˈrɛlə] - ;

They	had	to	do	with	the	change	in	Morella	Godolfo	;
他们	有	到	做	和	这	改变	在	莫雷拉	-	;

这与莫雷拉·戈多尔福的变动有关；

[ðə; ði] [ˈsɔːsərəs] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][swɪm][fɑːr][aʊt][tuː; tə] [siː] [ɑːn]

the	sorcerous	change	which	caused	her	to	swim	far	out	to	sea	on
这	魔法般的	改变	哪个	导致	她	到	游泳	远的	出去	到	海	在

['muːnlɪt]	[naɪts]	[soʊ]	[ðæt]	['wɔtʃəz]	[sɔː]	[hɜːr; hər]	[waɪt]	['bɑːdi]	['gliːmɪŋ]	[ə'mɪdst]
moonlit	nights	so	that	watchers	saw	her	white	body	gleaming	amidst
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	夜晚	所以	那	观察者	锯	她	白色的	身体	闪闪发光	在……之中

[ðə; ði] [spreɪ] .

the	spray	.
这	喷	.

这种神奇的变化使她能在月光皎洁的夜晚游到遥远的海面上，让旁观者看到她洁白的身体在浪花中闪闪发光。

[men][boʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪfs] [maɪt] [kætʃ] [glimpsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðen] ,

Men	bold	enough	to	gaze	from	the	cliffs	might	catch	glimpses	of	her	then	,
男人	大胆的	足够的	到	目光	从	这	悬崖	可能	抓住	惊鸿一瞥	的	她	然后	,

胆子大到敢从悬崖上眺望的男人们或许能瞥见她的身影。

['spɔːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kwɪr] [siː] - ['kriːtʃərz] [ðæt] ['gæmb(ə)l] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [blæk] ['wɔːtərz] ,

sporting	with	queer	sea	-	creatures	that	gamboled	about	her	in	the	black	waters	,
体育	和	酷儿	海	-	生物	那	嬉戏	关于	她	在	这	黑色的	水	,

她与在黑色海水中嬉戏的奇特海洋生物一起玩耍，

['nʌzəlɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ʃɑːkɪŋli] [dɪ'fɔːrmd] ['hedz] .

nuzzling	her	with	shockingly	deformed	heads	.
亲昵	她	和	令人震惊地	变形	头部	.

用畸形得惊人的脑袋蹭着她。

[ðiːz] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər][nɑːt] [siːlz] , [ɔːr] ['eni] [noʊn] [fɔːrm][ʌv; əv][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][laɪf] , [ˌaɪ 'tiː]

These	creatures	were	not	seals	,	or	any	known	form	of	submarine	life	,	it
这些	生物	是	不是	封印	,	或者	任何	已知	形式	的	潜艇	生活	,	它

[wʌz; wəz] ['əvɜːd] ;

was	averred	;
曾是	断言	;

据称，这些生物不是海豹，也不是任何已知的海底生物；

[ɔːl'ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [bəːsts] [ʌv; əv] ['tʃʌklɪŋ] , ['gɔbəlɪŋ] ['læftər] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] .

although	sometimes	bursts	of	chuckling	,	gobbling	laughter	could	be	heard	.
虽然	有时	爆发	的	轻笑	,	狼吞虎咽	笑声	可以	是	听到	.

虽然有时也能听到一阵阵咯咯的笑声，或者一阵阵的笑声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [mɔˈrɛlə] - [hæd; həd] [swʌm] [aʊt][ðer; ðər][wʌn] [naɪt] ,

It	is	said	that	Morella	Godolfo	had	swum	out	there	one	night	,
它	是	说	那	莫雷拉	-	有	游泳	出去	那里	一	夜晚	,

据说莫雷拉·戈多尔福曾在一个夜晚游到那里去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [keɪm] [bæk] .

and	that	she	never	came	back	.
和	那	她	绝不	来了	后退	.

她再也没有回来。

[bʌt; bət] [ˌðer'æftər] [ðə; ði] ['læftər] [wʌz; wəz] ['laʊdər] [frʌm; frəm] [ə'fɑ:r] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɔ:rtɪŋ]

But	thereafter	the	laughter	was	louder	from	afar	,	and	the	sporting
但	此后	这	笑声	曾是	更大声	从	远方	,	和	这	体育

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [blæk] ['rɑ:ks] [kən'tɪnju:d] ,

amidst	the	black	rocks	continued	,
在……之中	这	黑色的	岩石	持续	,

但此后，远处传来更大的笑声，黑色岩石间的嬉戏打闹仍在继续。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['pi:ɑ:n] [hæd; həd] [bɪn] ['nʌrɪʃt] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði]

so	that	the	tales	of	the	early	peons	had	been	nourished	down	to	the
所以	那	这	故事	的	这	早期的	农奴	有	到过	营养	向下	到	这

['prez(ə)nt] [deɪ] .

present	day	.
展示	天	.

因此，早期佃农的故事一直流传至今。

" ['wɔtʃəz] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [waɪt] ['bɑ:di] ['gli:mɪŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [spreɪ] .

"	Watchers	saw	her	white	body	gleaming	amidst	the	spray	.
"	观察者	锯	她	白色的	身体	闪闪发光	在……之中	这	喷	.

“旁观者看到她白皙的身体在水雾中闪闪发光。”

" [sʌtʃ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['ledʒəndz] [noʊn] [tu:; tə] [di:n] .

"	Such	were	the	legends	known	to	Dean	.
"	这样的	是	这	传说	已知	到	院长	.

“这些都是迪恩所知道的传说。”

[ðə; ði] [fækts] [wɜ:r; wər] [spɑ:rs] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'klu:sɪv] .

The	facts	were	sparse	and	inconclusive	.
这	事实	是	疏	和	结论不明	.

事实寥寥无几，而且结论不明。

[ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [dɪ'krepɪtu:d] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['rentɪd]

The	old	house	had	fallen	into	decrepitude	,	and	was	only	occasionally	rented
这	老的	房子	有	倒下	进入	衰老	,	和	曾是	仅有的	偶尔	租来的

[θru:] [ðə; ði] ['jɪrz] .

through	the	years	.
通过	这	年	.

这栋老房子年久失修，多年来只是偶尔出租。

[ði:z] ['rɛntəlz] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ʃɔ:rt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'fri:kwənt] .

These	rentals	had	been	as	short	as	they	were	infrequent	.
这些	出租	有	到过	作为	短的	作为	他们	是	不频繁	.

这些租赁活动既短又少。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['defɪnətli] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'twi:n] ['waɪts, 'hwaɪts] [pɔɪnt]

There	was	nothing	definitely	wrong	with	the	house	between	White's	Point
那里	曾是	没有什么	确实	错误的	和	这	房子	之间	怀特	观点

[ænd; ənd] [pɔɪnt] ['fɝ:mɪn] ,

and	Point	Fermin	,
和	观点	费尔明	,

怀特角和费尔明角之间的那栋房子并没有什么明显的毛病。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf] ['saʊndɪd]

but	those	who	had	lived	there	said	that	the	crashing	of	the	surf	sounded
但	那些	WHO	有	居住地	那里	说	那	这	崩溃	的	这	冲浪	听起来

['sʌtəli] ['dɪfrənt] [wen] [hɜːrd] [θruː] ['wɪndoʊz] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [siː] ,

subtly	different	when	heard	through	windows	that	overlooked	the	sea	,
微妙地	不同的	什么时候	听到	通过	视窗	那	被忽视的	这	海	,

但住在那里的人说，从面向大海的窗户听来，海浪拍打的声音略有不同。

[ænd; ənd] , [tuː] , [ðeɪ] [driːmd] [ʌn'plezntli] .

and	,	too	,	they	dreamed	unpleasantly	.
和	,	也	,	他们	梦见	令人不快的	.

而且，他们还做了不愉快的梦。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['tenənts] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər] ['hɔːrər] [ðə; ði]

Sometimes	the	occasional	tenants	had	mentioned	with	peculiar	horror	the
有时	这	偶然	租户	有	提及	和	奇特	恐怖	这

['muːnlɪt] [naɪts] ,

moonlit	nights	,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	夜晚	,

有时，偶尔来的房客会带着一种奇异的恐惧感提起月光下的夜晚。

[wen] [ðə; ði] [siː] [bɪ'keɪm] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['klɪrli] ['vɪzəb(ə)l] .

when	the	sea	became	altogether	too	clearly	visible	.
什么时候	这	海	成为	共	也	清楚地	可见的	.

当大海变得无比清晰可见时。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['ɔkjuːpənts]['ɔːf(ə)n]['veɪkeɪtɪd][ðə; ði] [haʊs] ['heɪstɪli] .

At	any	rate	,	occupants	often	vacated	the	house	hastily	.
在	任何	速度	,	居住者	经常	空置	这	房子	草草	.

总之，住户经常匆匆搬离房屋。

[diːn] [hæd; həd] [muːvd] [ɪn] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [in'heritɪŋ] ,

Dean	had	moved	in	immediately	after	inheriting	,
院长	有	已搬	在	立即地	后	继承	,

迪恩继承遗产后立即搬了进去。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ'diːəl][fɔːr; fər] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] [siːnz] [hiː; hi] [lʌvd]

because	he	had	thought	the	place	ideal	for	painting	the	scenes	he	loved
因为	他	有	想法	这	地方	理想的	为了	绘画	这	场景	他	喜爱

.

:

.

因为他觉得这个地方非常适合描绘他所喜爱的景色。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['ledʒənd][ænd; ənd][ðə; ði][fækts][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː]['leɪtər] ,

He	had	learned	the	legend	and	the	facts	behind	it	later	,
他	有	学习	这	传奇	和	这	事实	在后面	它	之后	,

他后来才了解到这个传说及其背后的事实。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm][hɪz; ɪz] [driːmz] [hæd; həd]['stɑːrtɪd] .

and	by	this	time	his	dreams	had	started	.
和	经过	这	时间	他的	梦境	有	开始	.

这时，他的梦境已经开始出现了。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'venʃən(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] , ['ɑːdli] ,

At	first	they	had	been	conventional	enough	,	though	,	oddly	,
在	第一的	他们	有	到过	传统的	足够的	,	尽管	,	奇怪	,

起初，他们还算循规蹈矩，但奇怪的是，

[ɔːl] ['sentərd] [ə'baʊt][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ] [lʌvd] .

all	centered	about	the	sea	which	he	so	loved	.
全部	居中	关于	这	海	哪个	他	所以	喜爱	.

一切都围绕着他深爱的大海展开。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [siː] [hiː; hi] [lʌvd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ɪn] [sliːp] .

But	it	was	not	the	sea	he	loved	that	he	knew	in	sleep	.
但	它	曾是	不是	这	海	他	喜爱	那	他	知道	在	睡觉	.

但他在梦中熟悉的，并不是他所挚爱的大海。

[ðə; ði] ['gɔrgənz] [lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] .

The	Gorgons	lived	in	his	dreams	.
这	戈耳工	居住地	在	他的	梦境	.

戈耳工们生活在他的梦中。

['silə] [raɪðd] ['hɪdiəsli] [ə'krɔːs] [dɑːrk][ænd; ənd]['sɜːrdʒɪŋ]['wɔːtərz] , [wer] ['hɑːpiz] [fluː] ['skriːmɪŋ]

Scylla	writhed	hideously	across	dark	and	surging	waters	,	where	harpies	flew	screaming
斯库拉	扭动	极其可怕	穿过	黑暗的	和	滔滔	水	,	在哪里	哈耳庇厄	飞翔	尖叫

.

:

.

斯库拉在黑暗汹涌的水域中痛苦地扭动着身躯，水面上飞舞着尖叫的哈耳庇厄。

[wɪrd] ['kriːtʃərz] [krɔːld] ['slʌgɪʃli] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] , ['ɪŋki] [depθs] [wer] ['aɪləs] ,

Weird	creatures	crawled	sluggishly	up	from	the	black	,	inky	depths	where	eyeless	,
诡异的	生物	爬行	迟缓地	向上	从	这	黑色的	,	墨色	深度	在哪里	无眼	,

['bloʊtɪd] [siː] - [biːsts] [dwelt] .

bloated	sea	-	beasts	dwelt	.
腹胀	海	-	野兽	居住	.

怪异的生物从漆黑的深海中缓慢爬上来，那里居住着没有眼睛、臃肿的海怪。

[dʒaɪ'gæntɪk][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [lə'vaɪəθənz] [lept] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ,

Gigantic	and	terrible	leviathans	leapt	and	plunged	,
巨大	和	糟糕的	利维坦	跳跃	和	暴跌	,

巨大而可怕的利维坦跃起又俯冲，

[waɪl] ['mɑːnstrəs] ['sɜːpənts] [skwɜːmd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [oʊ'biːs(ə)ns][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [muːn] .

while	monstrous	serpents	squirmed	a	strange	obeisance	to	a	mocking	moon	.
尽管	滔天	蛇	扭动着身子	一个	奇怪的	服从	到	一个	嘲讽	月亮	.

而巨大的蛇群则扭动着身躯，向一轮嘲弄的月亮行着奇怪的礼节。

[faʊl] [ænd; ənd]['hɪd(ə)n] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] [depθs] [en'gʌlft] [hɪm; ɪm][ɪn] [sliːp] .

Foul	and	hidden	horrors	of	the	sea's	depths	engulfed	him	in	sleep	.
犯规	和	隐	恐怖	的	这	海域	深度	吞噬	他	在	睡觉	.

深海中那些污秽而隐秘的恐怖将他吞噬，使他陷入沉睡。

[ðɪs] [wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['preljuːd] .

This	was	bad	enough	,	but	it	was	only	a	prelude	.
这	曾是	坏的	足够的	,	但	它	曾是	仅有的	一个	序幕	.

这已经够糟糕了，但这仅仅是序幕。

[ðə; ði] [driːmz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

The	dreams	began	to	change	.
这	梦境	开始	到	改变	.

梦境开始发生变化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][fɜːrst][fjuː] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['setɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

It	was	almost	as	though	the	first	few	formed	a	definite	setting	for	the
它	曾是	几乎	作为	尽管	这	第一的	很少	形成	一个	定	环境	为了	这

['greɪtər] ['tɛrərz] [tuː; tə] [kʌm] .

greater	terrors	to	come	.
更大的	恐怖	到	来	.

仿佛前几起事件为即将到来的更大恐怖事件奠定了明确的基调。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪθɪk] ['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][oʊld] [siː] - [gɔdz] [ə'nʌðər] ['vɪʒ(ə)n] [ɪ'mɜːrdʒd] .

From	the	mythic	images	of	old	sea	-	gods	another	vision	emerged	.
从	这	神话	图片	的	老的	海	-	神	其他	想象	出现	.

从古代海神的神话形象中，又浮现出另一种景象。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈkoʊət] [æt; ət][fɜːrst] ,

It	was	inchoate	at	first	,
它	曾是	未成形的	在	第一的	,

起初还很不成形。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈdefɪnət] [fɔːrm][ænd; ənd] [ˈmiːnɪŋ] [ˈveri] [ˈsloʊli] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [wiːks] .

taking	definite	form	and	meaning	very	slowly	over	a	period	of	several	weeks	.
采取	定	形式	和	意义	非常	缓慢地	超过	一个	时期	的	一些	周	.

经过数周时间，才逐渐形成明确的形式和意义。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [driːm] [wɪtʃ] [diːn] [naʊ] [fɪrd] .

And	it	was	this	dream	which	Dean	now	feared	.
和	它	曾是	这	梦	哪个	院长	现在	害怕	.

而正是这个梦让迪恩感到恐惧。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈkɜːrd] [ˈdʒen(ə)rəli][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][əˈwoʊk] — [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [griːn] ,

It	had	occurred	generally	just	before	he	awoke	—	a	vision	of	green	,
它	有	发生	一般来说	只是	前	他	醒来	—	一个	想象	的	绿色的	,

[trænzˈluːs(ə)nt] [laɪt] ,

translucent	light	,
半透明	光	,

通常情况下，这种景象会在他醒来之前出现——一片绿色的、半透明的光芒。

[ɪn] [wɪtʃ] [dɑːrk] [ˈʃæˌdoʊz] [swæm] [ˈsloʊli] .

in	which	dark	shadows	swam	slowly	.
在	哪个	黑暗的	阴影	游泳	缓慢地	.

其中，黑暗的影子缓缓游动。

[naɪt] [ˈæftər] [naɪt] [ðə; ði][ˈlɪmpɪd] [ˈemərəld] [gloʊ] [gruː] [braitə] ,

Night	after	night	the	limpid	emerald	glow	grew	brighter	,
夜晚	后	夜晚	这	清澈的	翠	辉光	生长	更亮	,

夜复一夜，那清澈的翡翠色光芒愈发明亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ˈtwɪstɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈvɪzəb(ə)l] [ˈhɔːrər] .

and	the	shadows	twisted	into	a	more	visible	horror	.
和	这	阴影	扭曲	进入	一个	更多的	可见的	恐怖	.

阴影扭曲成更加清晰可见的恐怖景象。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ˈnevər] [ˈklɪrli] [siːn] , [ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər] [əˈmɔːrfəs] [ˈhedz] [held][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [rɪˈpelənt] [ˈrekəgnaɪzəbl] [ˈkwɑːləti][fɔːr; fər] [diːn] .

These	were	never	clearly	seen	,	although	their	amorphous	heads	held	a	strangely	repellent	recognizable	quality	for	Dean	.
这些	是	绝不	清楚地	已见	,	虽然	他们的	无定形	头部	握住	一个	奇怪的	驱虫剂	可识别的	质量	为了	院长	.

虽然从未看清过这些东西，但它们模糊的头部对迪恩来说却有一种奇怪的、令人厌恶的、可辨认的特质。

[ˈprez(ə)ntli] , [ɪn] [ðɪs] [driːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

Presently	,	in	this	dream	of	his	,
目前	,	在	这	梦	的	他的	,

此刻，在他的这个梦中，

[ðə; ði] [ˈʃædoʊ] - [ˈkriːtʃərz] [wʊd] [muːv] [əˈsaɪd][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][pərˈmɪt][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] .

the	shadow	-	creatures	would	move	aside	as	though	to	permit	the	passage	of	another	.
这	阴影	-	生物	会	移动	旁边	作为	尽管	到	允许	这	通道	的	其他	.

这些影子生物会向一侧移开，仿佛要让其他生物通过。

['swɪmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] [heɪz] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] ['kɔɪlɪŋ] [ʃeɪp] — ['weðər] ['sɪmələr][tuː; tə]

Swimming	**into**	**the**	**green**	**haze**	**would**	**come**	**a**	**coiling**	**shape**	**—**	**whether**	**similar**	**to**
游泳	进入	这	绿色的	阴霾	会	来	一个	卷绕	形状	—	无论	相似的	到

[ðə; ði][rest][ɔːr][nɑːt] [diːn] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ,

the	**rest**	**or**	**not**	**Dean**	**could**	**not**	**tell**	**,**
这	休息	或者	不是	院长	可以	不是	告诉	,

游进绿色薄雾中，会看到一个盘绕的形状——迪恩看不出来它是否与其他形状相似。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [driːm] ['ɔːlweɪz] ['endɪd] [ðer; ðər] .

for	**his**	**dream**	**always**	**ended**	**there**	**.**
为了	他的	梦	总是	结束	那里	.

因为他的梦想总是止步于此。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [ʃeɪp] ['ɔːlweɪz] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'weɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmer]

The	**approach**	**of**	**this**	**last**	**shape**	**always**	**caused**	**him**	**to**	**awake**	**in**	**a**	**nightmare**
这	方法	的	这	最后的	形状	总是	导致	他	到	醒	在	一个	恶梦

['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['terər] .

paroxysm	**of**	**terror**	**.**
发作	的	恐怖	.

最后这个身影的出现总是让他从噩梦般的恐惧中惊醒。

[hiː; hi] [dremt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sʌmwer] ['ʌndər][ðə; ði] [siː] , [ə'mɪdst] ['swɪmɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [wɪð; wɪθ]

He	**dreamt**	**of**	**being**	**somewhere**	**under**	**the**	**sea**	**,**	**amidst**	**swimming**	**shadows**	**with**
他	梦见	的	存在	某处	在下面	这	海	,	在……之中	游泳	阴影	和

[dɪ'fɔːrmd] ['hedz] ;

deformed	**heads**	**;**
变形	头部	;

他梦见自己身处海底，周围是长着畸形头颅的游动影子；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [naɪt] [wʌn][pər'tɪkjələr] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] .

and	**each**	**night**	**one**	**particular**	**shadow**	**was**	**coming**	**closer**	**and**	**closer**	**.**
和	每个	夜晚	一	特别的	阴影	曾是	未来	更近	和	更近	.

每晚都有一个特定的影子越来越近。

[iːtʃ] [deɪ] , [naʊ] , [wen] [hiː; hi][ə'woʊk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] [siː] - [wɪnd][ʌv; əv] ['ɜːrli] [dɑːn] ['bloʊɪŋ]

Each	**day**	**,**	**now**	**,**	**when**	**he**	**awoke**	**with**	**the**	**cold**	**sea**	**-**	**wind**	**of**	**early**	**dawn**	**blowing**
每个	天	,	现在	,	什么时候	他	醒来	和	这	寒冷的	海	-	风	的	早期的	黎明	吹

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

through	**the**	**windows**	**,**
通过	这	视窗	,

如今，每天清晨，当他被吹进窗户的凛冽海风唤醒时，

[hiː; hi] [wʊd] [laɪ][ɪn][ə; eɪ]['leɪzi] , ['læŋgwɪd] [muːd] [tɪl] [lɔːŋ] [pæst] ['deɪbreɪk] .

he	**would**	**lie**	**in**	**a**	**lazy**	**,**	**languid**	**mood**	**till**	**long**	**past**	**daybreak**	**.**
他	会	说谎	在	一个	懒惰的	,	慵懒的	情绪	直到	长的	过去的	拂晓	.

他会懒洋洋地躺着，直到天亮很久以后。

[wen] [hiː; hi][roʊz] [ðiːz] [deɪz] [hiː; hi][felt] [ˌɪnɪk'splɪkəbli]['taɪərd] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][peɪnt] .

When	**he**	**rose**	**these**	**days**	**he**	**felt**	**inexplicably**	**tired**	**,**	**and**	**he**	**could**	**not**	**paint**	**.**
什么时候	他	玫瑰	这些	天	他	毛毡	莫名其妙地	疲劳的	,	和	他	可以	不是	画	.

这些天他每天早上醒来都会感到莫名的疲倦，而且无法作画。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hægərd] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [hæd; həd] [fɔːrst]

This	**particular**	**morning**	**the**	**sight**	**of**	**his**	**haggard**	**face**	**in**	**the**	**mirror**	**had**	**forced**
这	特别的	早晨	这	视线	的	他的	枯槁	脸	在	这	镜子	有	强制

[hɪm; ɪm][tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

him	**to**	**visit**	**a**	**physician**	**.**
他	到	访问	一个	医生	.

那天早上，他从镜子里看到自己憔悴的脸，不禁去看医生。

[bʌt; bət]['dɑːktər]['hedwig][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['helpf(ə)l] .

But	Doctor	Hedwig	had	not	been	helpful	.
但	医生	海德薇	有	不是	到过	有帮助	.

但海德薇格医生并没有帮上忙。

[ˌnevərðə'les] [diːn] [fɪld] [ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] .

Nevertheless	Dean	filled	the	prescription	on	the	way	home	.
尽管如此	院长	已填	这	处方	在	这	方式	家	.

尽管如此，迪恩还是在回家的路上配好了药。

[ə; eɪ] ['swɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] , ['braʊnɪʃ] ['tɑːnɪk] ['streŋθnd] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] ,

A	swallow	of	the	bitter	,	brownish	tonic	strengthened	him	somewhat	,
一个	吞	的	这	苦的	,	棕褐色	补品	加强	他	有些	,

吞下一口苦涩的棕色药剂后，他的体力稍稍恢复了一些。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [paːkt] [hɪz; ɪz][kɑːr][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] ['setld] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm]

but	as	he	parked	his	car	the	feeling	of	depression	settled	down	on	him
但	作为	他	停放	他的	车	这	感觉	的	沮丧	定居	向下	在	他

[ə'gen] .

again	.
再次	.

但当他停好车后，沮丧的感觉再次袭来。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [stɪl] ['pʌz(ə)ld][ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ə'freɪd] .

He	walked	up	to	the	house	still	puzzled	and	strangely	afraid	.
他	步行	向上	到	这	房子	仍然	困惑	和	奇怪的	害怕的	.

他走到房子跟前，仍然感到困惑和莫名的恐惧。

['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪgræm] .

Under	the	door	was	a	telegram	.
在下面	这	门	曾是	一个	电报	.

门缝下塞着一封电报。

[diːn] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [fraʊn] .

Dean	read	it	with	a	puzzled	frown	.
院长	读	它	和	一个	困惑	皱眉	.

迪恩皱着眉头，一脸疑惑地读完了它。

[dʒʌst] ['lɜːrnɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [sæn]['pedroʊ] [haʊs] [stɑːp] ['vaɪtəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

JUST	LEARNED	YOU	ARE	LIVING	IN	SAN	PEDRO	HOUSE	STOP	VITALLY	IMPORTANT
只是	学习	你	是	活的	在	SAN	佩德罗	房子	停止	至关重要	重要的

刚刚得知您住在圣佩德罗，这非常重要。

[juː; jʊ] ['veɪkeɪt] [ɪ'miːdiətli] [stɑːp] [ʃoʊ] [ðɪs] ['keɪb(ə)l][tuː; tə] ['dɑːktər] [mə'koʊtoʊ] [jə'mɑːdə] -

YOU	VACATE	IMMEDIATELY	STOP	SHOW	THIS	CABLE	TO	DOCTOR	MAKOTO	YAMADA	17
你	腾空	立即地	停止	展示	这	电缆	到	医生	真琴	山田	-

['buːnə] [striːt] [sæn]['pedroʊ][stɑːp][ˌeɪ 'em] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['vaɪə] ['erpleɪn] [stɑːp] [siː] [jə'mɑːdə] [tə'deɪ]

BUENA	STREET	SAN	PEDRO	STOP	AM	RETURNING	VIA	AIRPLANE	STOP	SEE	YAMADA	TODAY
布埃纳	街道	SAN	佩德罗	停止	是	返回	通过	飞机	停止	看	山田	今天

请立即离开。请将此电报出示给山田诚医生，地址：圣佩德罗市布埃纳街17号。我今天将乘飞机返回，请立即就诊。

['maɪk(ə)l] [liː]

MICHAEL	LEIGH
迈克尔	利

迈克尔·李

[diːn] [riːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Dean	read	the	message	again	,	and	a	flash	of	remembrance	came	to	him	.
院长	读	这	信息	再次	,	和	一个	闪光	的	纪念	来了	到	他	.

迪恩又读了一遍信息，突然想起了什么。

['maɪk(ə)l] [liː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

Michael	**Leigh**	**was**	**his**	**uncle**	**,**	**but**	**he**	**had**	**not**	**seen**	**the**	**man**	**for**	**years**	**.**
迈克尔	莉	曾是	他的	叔叔	,	但	他	有	不是	已见	这	男人	为了	年	.

迈克尔·利是他的叔叔，但他已经多年没见过这个人了。

[liː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['pʌz(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kʌltɪst] ,

Leigh	**had**	**been**	**a**	**puzzle**	**to**	**the**	**family**	**;**	**he**	**was**	**an**	**occultist**	**,**
莉	有	到过	一个	谜	到	这	家庭	;	他	曾是	一个	神秘学家	,

利一直是家里的谜；他是个神秘主义者。

[ænd; ənd] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ['delvɪŋ] [ɪn][fɑːr]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	**spent**	**most**	**of**	**his**	**time**	**delving**	**in**	**far**	**corners**	**of**	**the**	**earth**	**.**
和	花费	最多	的	他的	时间	深入挖掘	在	远的	角落	的	这	地球	.

他大部分时间都花在了探索地球的各个角落。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [saɪt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][taɪm] .

Occasionally	**he**	**dropped**	**from**	**sight**	**for**	**long**	**periods**	**of**	**time**	**.**
偶尔	他	掉落	从	视线	为了	长的	时期	的	时间	.

他偶尔会长时间从人们的视线中消失。

[ðə; ði]['keɪb(ə)l] [diːn] [held][wʌz; wəz][sent][frʌm; frəm] [kæl'kʌtə] ,

The	**cable**	**Dean**	**held**	**was**	**sent**	**from**	**Calcutta**	**,**
这	电缆	院长	握住	曾是	发送	从	加尔各答	,

迪恩手里拿着的那份电报是从加尔各答寄出的。

[ænd; ənd][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðæt] [liː] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][sʌm; səm][spɑːt]

and	**he**	**supposed**	**that**	**Leigh**	**had**	**recently**	**emerged**	**from**	**some**	**spot**
和	他	据称	那	莉	有	最近	出现	从	一些	点

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv]['ɪndiə][tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv] ['diːnz] [ɪn'herɪtəns] .

in	**the**	**interior**	**of**	**India**	**to**	**learn**	**of**	**Dean's**	**inheritance**	**.**
在	这	内部的	的	印度	到	学习	的	院长	遗产	.

他猜测，利最近从印度内陆的某个地方出来，得知了迪恩的遗产。

[diːn] [səːtʃt] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

Dean	**searched**	**his**	**mind**	**.**
院长	搜索	他的	头脑	.

迪恩努力回想着。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [naʊ] , [ðæt][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm]['fæməli]['kwɑːrəl][ə'baʊt] [ðɪs] ['veri] [haʊs]

He	**recalled**	**now**	**,**	**that**	**there**	**had**	**been**	**some**	**family**	**quarrel**	**about**	**this**	**very**	**house**
他	召回	现在	,	那	那里	有	到过	一些	家庭	争吵	关于	这	非常	房子

['jɪrz] [ə'goʊ] .

years	**ago**	**.**
年	前	.

他现在回想起来，多年前，他们家曾因为这栋房子发生过一些争吵。

[ðə; ði]['diːteɪlz][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [klɪr] ,

The	**details**	**were**	**no**	**longer**	**clear**	**,**
这	细节	是	不	更长	清除	,

细节已不再清晰。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [liː] [hæd; həd] [di'mɑːndid] [ðə; ði][sæn]['pedroʊ] [haʊs] [biː; bi] [reɪzd]

but	**he**	**remembered**	**that**	**Leigh**	**had**	**demanded**	**the**	**San**	**Pedro**	**house**	**be**	**razed**
但	他	记得	那	莉	有	要求	这	圣	佩德罗	房子	是	夷为平地

.

:

.

但他记得，利曾要求拆除圣佩德罗的房子。

[liː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][noʊ] [seɪn] ['riːz(ə)nz] ,

Leigh	**had**	**given**	**no**	**sane**	**reasons**	**,**
莉	有	给定	不	理智	原因	,

利没有给出任何合理的理由。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [hi:; hi] [hæd; həd] [drɑ:pt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]

and	when	the	request	was	refused	he	had	dropped	out	of	sight
和	什么时候	这	要求	曾是	拒绝	他	有	掉落	出去	的	视线

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .

for	a	time	.
为了	一个	时间	.

请求被拒绝后，他便消失了一段时间。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ðɪs] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['keɪbəlˌgræm] .

And	now	came	this	inexplicable	cablegram	.
和	现在	来了	这	无法解释的	电报	.

然后，就出现了这份莫名其妙的电报。

[di:n] [wʌz; wəz] ['taɪərd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [draɪv] ,

Dean	was	tired	from	his	long	drive	,
院长	曾是	疲劳的	从	他的	长的	驾驶	,

迪恩长途驾驶后很疲惫。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [hæd; həd] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r]

and	the	unsatisfactory	interview	with	the	doctor	had	irritated	him	more
和	这	不令人满意	面试	和	这	医生	有	受刺激	他	更多的

[ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ri:əlaɪzd] .

than	he	had	realized	.
比	他	有	已实现	.

与医生那次不愉快的面谈比他意识到的更让他恼火。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [ɪn] [ðə; ði] [mu:d] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['keɪbəld] [rɪ'kwest] [ænd; ənd]

Nor	was	he	in	the	mood	to	follow	his	uncle's	cabled	request	and
也不	曾是	他	在	这	情绪	到	跟随	他的	叔叔的	有线	要求	和

[ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] ['bu:nə] [stri:t] ,

undertake	the	long	journey	to	Buena	Street	,
承担	这	长的	旅行	到	布埃纳	街道	,

他也没有心情遵照叔叔的电报请求，踏上前往布埃纳街的漫长旅程。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [maɪlz] [ə'weɪ] .

which	was	miles	away	.
哪个	曾是	英里	离开	.

那地方距离很远。

[ðə; ði] ['draʊzɪnəs] [wɪtʃ] [hi:; hi] [felt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['nɔ:rm(ə)l] ['helθi] [ɪg'zɔ:stʃən] , [ˌʌn'laɪk]

The	drowsiness	which	he	felt	,	however	,	was	normal	healthy	exhaustion	,	unlike
这	睡意	哪个	他	毛毡	,	然而	,	曾是	普通的	健康	疲惫	,	与此不同

[ðə; ði] ['læŋgər] [ʌv; əv] ['ri:s(ə)nt] [wi:ks] .

the	languor	of	recent	weeks	.
这	倦怠	的	最近的	周	.

然而，他所感受到的困倦是正常的健康疲惫，与最近几周的倦怠感截然不同。

[ðə; ði] ['tɑ:nɪk] [hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['vælju:] ['æftər] [ɔ:l] .

The	tonic	he	had	taken	was	of	some	value	after	all	.
这	补品	他	有	已采取	曾是	的	一些	价值	后	全部	.

他服用的那种补品果然还是有点效果的。

[hi:; hi] [drɑ:pt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [tʃer] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [si:] ,

He	dropped	into	his	favorite	chair	by	the	window	that	overlooked	the	sea	,
他	掉落	进入	他的	最喜欢的	椅子	经过	这	窗户	那	被忽视的	这	海	,

他一屁股坐在靠窗的、可以俯瞰大海的那把最喜欢的椅子上，

['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌnset] .

rousing	himself	to	watch	the	flaming	colors	of	the	sunset	.
振奋人心的	他自己	到	手表	这	炽盛	颜色	的	这	日落	.

他起身去看夕阳绚丽的色彩。

['prez(ə)ntli][ðə; ði][sʌn] [drɑ:pt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [greɪ] [dʌsk] [krept] [ɪn] .

Presently	**the**	**sun**	**dropped**	**below**	**the**	**horizon**	**,**	**and**	**gray**	**dusk**	**crept**	**in**	**.**
目前	这	太阳	掉落	以下	这	地平线	,	和	灰色的	黄昏	悄悄地爬	在	.

太阳渐渐落山，暮色降临。

[stɑ:rz] [ə'pɪrd] ,

Stars	**appeared**	**,**
星星	出现	,

星星出现了，

[ænd; ənd][fɑ:r][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][dɪm] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] - [ʃɪps]

and	**far**	**to**	**the**	**north**	**he**	**could**	**see**	**the**	**dim**	**lights**	**of**	**the**	**gambling**	**-**	**ships**
和	远的	到	这	北	他	可以	看	这	暗淡	灯	的	这	赌博	-	船舶

[ɔ:f] ['venɪs] .

off	**Venice**	**.**
离开	威尼斯	.

在遥远的北方，他可以看到威尼斯附近赌船上昏暗的灯光。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [ʃʌt] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [vju:] [ʌv; əv][sæn]['pedroʊ] ,

The	**mountains**	**shut**	**off**	**his**	**view**	**of**	**San**	**Pedro**	**,**
这	山脉	关闭	离开	他的	看法	的	圣	佩德罗	,

群山挡住了他眺望圣佩德罗的视线。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'fju:zd] [peɪl] [gloʊ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] ['bɑ:rbəri]

but	**a**	**diffused**	**pale**	**glow**	**in**	**that**	**direction**	**told**	**him**	**that**	**the**	**New**	**Barbary**
但	一个	扩散	苍白	辉光	在	那	方向	讲述	他	那	这	新的	巴巴里

[wʌz; wəz] ['weɪkənɪŋ] ['ɪntu:] ['rɔ:rɪŋ] ,

was	**wakening**	**into**	**roaring**	**,**
曾是	觉醒	进入	咆哮	,

但那方向传来一阵淡淡的光芒，告诉他新巴巴里正在苏醒，发出咆哮声。

['brɔ:lɪŋ] [laɪf] .

brawling	**life**	**.**
争吵	生活	.

争斗的生活。

['sloʊli] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ['braɪtnd] .

Slowly	**the**	**face**	**of**	**the**	**Pacific**	**brightened**	**.**
缓慢地	这	脸	的	这	太平洋	明亮	.

太平洋的海面渐渐明亮起来。

[ə; eɪ] [fʊl] [mu:n] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][sæn]['pedroʊ] [hɪlz] .

A	**full**	**moon**	**was**	**rising**	**above**	**the**	**San**	**Pedro**	**hills**	**.**
一个	满的	月亮	曾是	上升	多于	这	圣	佩德罗	丘陵	.

一轮满月从圣佩德罗山丘上升起。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [di:n] [sæt]['kwaɪətli][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hɪz; ɪz][paɪp] [fər'gɑ:tn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]

For	**a**	**long**	**time**	**Dean**	**sat**	**quietly**	**by**	**the**	**window**	**,**	**his**	**pipe**	**forgotten**	**in**	**his**	**hand**
为了	一个	长的	时间	院长	卫星	悄悄	经过	这	窗户	,	他的	管道	被遗忘的	在	他的	手

,

,
,

迪恩静静地坐在窗边很久，手里的烟斗早已被他遗忘。

['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [sloʊ] [swelz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

staring	**down**	**at**	**the**	**slow**	**swells**	**of**	**the**	**ocean**	**,**
凝视	向下	在	这	慢的	涌浪	的	这	海洋	,

凝视着缓缓涌动的大海，

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [pʌls] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [ænd; ənd]['eɪliən][laɪf] .

which	**seemed**	**to**	**pulse**	**with**	**a**	**mighty**	**and**	**alien**	**life**	**.**
哪个	似乎	到	脉冲	和	一个	强大的	和	外星人	生活	.

它似乎涌动着一种强大而陌生的生命力。

['grædʒuəli] ['draʊzinəs] [krept] [ʌp][ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] .

Gradually	drowsiness	crept	up	and	overwhelmed	him	.
逐步地	睡意	悄悄地爬向上		和	不堪重负	他	.

困意渐渐袭来，最终将他彻底淹没。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [sli:p] [ðer; ðər] [flæʃt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd]

Just	before	he	dropped	into	the	abyss	of	sleep	there	flashed	into	his	mind
只是	前	他	掉落	进入	这	深渊	的	睡觉	那里	闪光灯	进入	他的	头脑

[ˌdi: 'eɪ]['vɪnsi:z, 'vɪntʃi:z] ['seɪɪŋ] ,

da	Vinci's	saying	,
达	文西的	说	,

就在他即将坠入睡梦深渊之际，达·芬奇的话闪现在他的脑海中：

" [ðə; ði] [tu:] [moʊst]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['wʊmənz] [smaɪl][ænd; ənd][ðə; ði]

"	The	two	most	wonderful	things	in	the	world	are	a	woman's	smile	and	the
"	这	二	最多	精彩的	事物	在	这	世界	是	一个	女性的	微笑	和	这

['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['maɪti] ['wɔ:tərz] .

motion	of	mighty	waters	.
运动	的	强大的	水	.

世界上最美好的两件事是女人的微笑和奔腾的河水。

" [hi:; hi] [dri:md] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dri:m] .

"	He	dreamed	,	and	this	time	it	was	a	different	dream	.
"	他	梦见	,	和	这	时间	它	曾是	一个	不同的	梦	.

他做了一个梦，但这次的梦与以往不同。

[æt; ət][fɜ:rst]['oʊnli] ['blæknəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndərɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv]['æŋgri] ['si:z]

At	first	only	blackness	,	and	a	roaring	and	thundering	as	of	angry	seas
在	第一的	仅有的	黑	,	和	一个	咆哮	和	雷鸣	作为	的	生气的	海域

,

,

,

起初只有一片漆黑，以及如同愤怒的大海般的咆哮和雷鸣声。

[ænd; ənd] ['ɑ:dli] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['heɪzi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [smaɪl] . . .

and	oddly	mingled	with	this	was	the	hazy	thought	of	a	woman's	smile	.	.	.
和	奇怪	混合	和	这	曾是	这	朦胧	想法	的	一个	女性的	微笑	.	.	.

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lɪps] . . . ['paʊtɪŋ] [lɪps] ,

and	a	woman's	lips	.	.	.	pouting	lips	,
和	一个	女性的	嘴唇	.	.	.	撅嘴	嘴唇	,

奇怪的是，与此同时，脑海中还模糊地浮现出一个女人的微笑……和一个女人的嘴唇……嘟起的嘴唇。

['sɔ:ftli] [ə'lʊrɪŋ] . . .

softly	alluring	.	.	.
轻轻	诱人	.	.	.

温柔诱人……

[bʌt; bət] ['streɪndʒli] [ðə; ði][lɪps][wɜ:r; wər][nɑ:t] [red] — [noʊ] !

but	strangely	the	lips	were	not	red	—	no	!
但	奇怪的	这	嘴唇	是	不是	红色的	—	不	!

但奇怪的是，嘴唇却不是红色的——不！

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [peɪl] , ['blʌdləs] ,

They	were	very	pale	,	bloodless	,
他们	是	非常	苍白	,	无血	,

他们脸色苍白，毫无血色。

[laɪk][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] ['restɪd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [si:] . . . .

like	the	lips	of	a	thing	that	had	long	rested	beneath	the	sea	.	.	.	.
喜欢	这	嘴唇	的	一个	事物	那	有	长的	休息	下面	这	海	.	.	.	.

就像长期沉睡在海底的生物的嘴唇……

[ðə; ði] ['mɪsti] ['vɪʒ(ə)n] [tʃeɪndʒd] ,

The	misty	vision	changed	,
这	蒙蒙	想象	已更改	,

朦胧的景象发生了变化，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] ['ɪnstənt] [diːn] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd]['saɪlənt]

and	for	a	flashing	instant	Dean	seemed	to	see	the	green	and	silent
和	为了	一个	闪烁	立即的	院长	似乎	到	看	这	绿色的	和	沉默的

[pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['vɪʒənz] .

place	of	his	earlier	visions	.
地方	的	他的	早些时候	愿景	.

那一瞬间，迪恩似乎看到了他之前梦境中那片绿色而寂静的地方。

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] [blæk] [ʃeɪps] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [mɔːr] ['kwɪkli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][veɪl] ,

The	shadowy	black	shapes	were	moving	more	quickly	behind	the	veil	,
这	阴暗的	黑色的	形状	是	移动	更多的	迅速地	在后面	这	面纱	,

面纱后，那些黑色阴影移动得越来越快。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɛkəndz] [duˈreɪʃn] .

but	this	picture	was	of	but	a	second's	duration	.
但	这	图片	曾是	的	但	一个	秒	期间	.

但这张照片只持续了短短一秒钟。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [aʊt][ænd; ənd] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] [diːn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'loʊn][ɑːn][ə; eɪ] [biːtʃ] ;

It	flashed	out	and	vanished	,	and	Dean	was	standing	alone	on	a	beach	;
它	闪光灯	出去	和	消失了	,	和	院长	曾是	常设	独自的	在	一个	海滩	;

它一闪而过，消失了，迪恩独自一人站在海滩上；

[ə; eɪ] [biːtʃ] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] — [ðə; ði]['sændi][koʊv] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [haʊs] .

a	beach	he	recognized	in	his	dream	—	the	sandy	cove	beneath	the	house	.
一个	海滩	他	认可	在	他的	梦	—	这	沙	海湾	下面	这	房子	.

他在梦中认出了那片海滩——房子下面的沙质海湾。

[ðə; ði][sɔːlt] [briːz] [bluː] ['koʊldli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['glɪsənd] [laɪk] ['sɪlvər][ɪn]

The	salt	breeze	blew	coldly	across	his	face	,	and	the	sea	glistened	like	silver	in
这	盐	微风	吹	冷冷地	穿过	他的	脸	,	和	这	海	闪闪发光	喜欢	银	在

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

the	moonlight	.
这	月光	.

咸咸的海风冷冷地吹拂着他的脸庞，月光下，大海闪闪发光，如同银子一般。

[ə; eɪ] [feɪnt] [splæʃ] [toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] - [θɪŋ] [ðæt] [broʊk][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] .

A	faint	splash	told	of	a	sea	-	thing	that	broke	the	surface	of	the	waters	.
一个	头晕的	溅	讲述	的	一个	海	-	事物	那	打破	这	表面	的	这	水	.

一声轻微的水花声表明有海里的东西破水而出。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ðə; ði] [siː] [wɑːʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['rʌgɪd] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

To	the	north	the	sea	washed	against	the	rugged	surface	of	the	cliff	,
到	这	北	这	海	洗过	反对	这	崎岖	表面	的	这	悬崖	,

北面，海水拍打着崎岖的悬崖表面。

[bɑːrd] [ænd; ənd] ['spekld] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] .

barred	and	speckled	with	black	shadows	.
禁止	和	斑驳的	和	黑色的	阴影	.

布满黑色阴影的条纹和斑点。

[diːn] [felt][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [muːv] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Dean	felt	a	sudden	,	inexplicable	impulse	to	move	in	that	direction	.
院长	毛毡	一个	突然	,	无法解释的	冲动	到	移动	在	那	方向	.

迪恩突然涌起一股难以解释的冲动，想要朝那个方向走去。

[hiː; hi] ['jiːldɪd] .
He **yielded** **.**
他 产生 .

他屈服了。

[æz; əz][hiː; hi] ['klæmbəd] ['oʊvər][ðə; ði]['rɑːks][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ]
As **he** **clambered** **over** **the** **rocks** **he** **was** **suddenly** **conscious** **of** **a** **strange**
作为 他 攀爬 超过 这 岩石 他 曾是 突然 有意识的 的 一个 奇怪的
[senˈseɪʃ(ə)n] ,
sensation **,**
感觉 ,

当他攀爬过岩石时，突然感觉到一种奇怪的感觉。

[æz; əz] [ðoʊ] [kiːn] [aɪz] [wɜːr; wər] ['foʊkəst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [aɪz] [ðæt] [wɑːtʃt] [ænd; ənd]
as **though** **keen** **eyes** **were** **focussed** **upon** **him** **—** **eyes** **that** **watched** **and**
作为 尽管 敏锐的 眼睛 是 专注的 之上 他 — 眼睛 那 观看 和
[wɔːrnd] !
warned **!**
警告 !

仿佛有一双锐利的眼睛正注视着他——一双监视着他、警告着他的眼睛！

['veɪgli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][roʊz][ʌp][ðə; ði] [gɔːnt] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , ['maɪk(ə)l] [liː] ,
Vaguely **in** **his** **mind** **rose** **up** **the** **gaunt** **face** **of** **his** **uncle** **,** **Michael** **Leigh** **,**
依稀 在 他的 头脑 玫瑰 向上 这 瘦削 脸 的 他的 叔叔 , 迈克尔 莉 ,

他脑海中隐约浮现出叔叔迈克尔·利那张瘦削的脸。

[ðə; ði] [diːp] - [set] [aɪz] ['gloʊɪŋ] .
the **deep** **-** **set** **eyes** **glowing** **.**
这 深的 - 放 眼睛 发光 .

深邃的双眼闪闪发光。

[bʌt; bət] ['swɪftli] [ðɪs] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
But **swiftly** **this** **was** **gone** **,**
但 迅速地 这 曾是 已消失 ,

但这一切很快就消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [diːpər] [niːʃ] [ʌv; əv] ['blæknəs] [ɪn][ðə; ði] [klɪf] [feɪs] .
and **he** **found** **himself** **before** **a** **deeper** **niche** **of** **blackness** **in** **the** **cliff** **face** **.**
和 他 成立 他自己 前 一个 更深 小众市场 的 黑 在 这 悬崖 脸 .

他发现自己站在悬崖峭壁上更深处的黑暗角落里。

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] .
Into **it** **he** **knew** **he** **must** **go** **.**
进入 它 他 知道 他 必须 去 .

他知道自己必须进去。

[hiː; hi] [skwiːzd] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [tuː] ['dʒʌtɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [rɑːk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn]
He **squeezed** **himself** **between** **two** **jutting** **points** **of** **rock** **,** **and** **found** **himself** **in**
他 挤压 他自己 之间 二 突出 积分 的 岩石 , 和 成立 他自己 在
['ʌtər] , ['dɪzməl] ['dɑːrknəs] .
utter **,** **dismal** **darkness** **.**
说出 , 惨淡 黑暗 .

他挤进两块突出的岩石之间，发现自己置身于一片彻底的、阴森的黑暗之中。

[jet] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] ,
Yet **somehow** **he** **was** **conscious** **that** **he** **was** **in** **a** **cave** **,**
然而 不知何故 他 曾是 有意识的 那 他 曾是 在 一个 洞穴 ,

然而，他却始终意识到自己身处一个山洞中。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['wɜːtər] ['læpɪŋ] [nɪr] [baɪ] .
and **he** **could** **hear** **water** **lapping** **near** **by** **.**
和 他 可以 听到 水 交叠 靠近 经过 .

他能听到附近有水拍岸的声音。

[ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmʌsti] [sɔːlt] [ˈoʊdər] [ʌv; əv] [siː] - [dɪˈkeɪ] ,

All	about	him	was	a	musty	salt	odor	of	sea	-	decay	,
全部	关于	他	曾是	一个	发霉的	盐	气味	的	海	-	衰变	,

他周围弥漫着一股潮湿的海水腐烂的咸味。

[ðə; ði] [ˈfetɪd] [smel] [ʌv; əv] [ˈsʌnləs] [ˈoʊʃ(ə)n] [keivz] [ænd; ənd] [hoʊldz] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ʃɪps] .

the	fetid	smell	of	sunless	ocean	caves	and	holds	of	ancient	ships	.
这	恶臭	闻	的	无日光	海洋	洞穴	和	持有	的	古老的	船舶	.

阳光照射不到的海洋洞穴和古代船只船舱散发出的腐臭味。

[hiː; hi] [stept] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [flɔːr] [ʃelvd] [ˈʃɑːrpli] [ˈdaʊnwərd] , [ˈstʌmbld]

He	stepped	forward	,	and	,	as	the	floor	shelved	sharply	downward	,	stumbled
他	步	向前	,	和	,	作为	这	地面	搁置	尖锐地	向下	,	踉跄

[ænd; ənd] [fel] [ˈhedlɔːŋ] [ˈɪntuː] [ˈaɪsi] ,

and	fell	headlong	into	icy	,
和	跌倒	一头扎	进入	冰冷的	,

他向前迈了一步，由于地板急剧向下倾斜，他踉跄了一下，一头栽进了冰冷的地面里。

[ˈʃæloʊ] [ˈwɔːtər] .

shallow	water	.
浅的	水	.

水很浅。

[hiː; hi] [felt] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] , [ə; eɪ] [ˈflɪkər] [ʌv; əv] [swɪft] [ˈmuːvmənt] ,

He	felt	,	rather	than	saw	,	a	flicker	of	swift	movement	,
他	毛毡	,	相当	比	锯	,	一个	闪烁	的	迅速	移动	,

他感觉到了，而不是看到了，一闪而过的快速移动的物体。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈbrʌptli] [hɑːt] [lɪps] [wɜːr; wər] [prest] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] .

and	then	abruptly	hot	lips	were	pressed	against	his	.
和	然后	突然	热的	嘴唇	是	按下	反对	他的	.

然后，滚烫的嘴唇突然贴上了他的。

[ˈhjuːmən] [lɪps] , [diːn] [θɔːt] , [æt; ət] [fɜːrst] .

Human	lips	,	Dean	thought	,	at	first	.
人类	嘴唇	,	院长	想法	,	在	第一的	.

迪恩起初以为，这是人的嘴唇。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɪl] [ˈwɔːtər] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [əˈgenst] [ðoʊz] [rɪˈspɑːnsɪv] [wʌnz] .

He	lay	on	his	side	in	the	chill	water	,	his	lips	against	those	responsive	ones	.
他	躺	在	他的	边	在	这	寒意	水	,	他的	嘴唇	反对	那些	响应式设计	一个	.

他侧身躺在冰冷的水中，嘴唇贴着那对热情回应的嘴唇。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈblæknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] .

He	could	see	nothing	,	for	all	was	lost	in	the	blackness	of	the	cave	.
他	可以	看	没有什么	,	为了	全部	曾是	丢失的	在	这	黑	的	这	洞穴	.

他什么也看不见，因为一切都消失在洞穴的黑暗中。

[ðə; ði] [ʌnˈɜːrθli] [lʊr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [lɪps] [θrɪld] [θruː] [hɪm; ɪm] .

The	unearthly	lure	of	those	invisible	lips	thrilled	through	him	.
这	超凡脱俗的	饵	的	那些	无形的	嘴唇	激动不已	通过	他	.

那无形嘴唇的超凡魅力令他心潮澎湃。

[hiː; hi] [riˈspɔndid] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [prest] [ðem; ðəm] [ˈfɪrsli] , [geɪv] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ]

He	responded	to	them	,	pressed	them	fiercely	,	gave	them	what	they
他	回应	到	他们	,	按下	他们	激烈地	,	给予	他们	什么	他们

[wɜːr; wər] [ˈævɪdli] [ˈsiːkɪŋ] .

were	avidly	seeking	.
是	热情地	寻求	.

他回应了他们，强烈要求他们，给了他们他们渴望得到的东西。

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['wɔːtərz] [krɔːld] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːks] , ['wɪspərɪŋ] ['wɔːrnɪŋ] .

The	unseen	waters	crawled	against	the	rocks	,	whispering	warning	.
这	看不见	水	爬行	反对	这	岩石	,	耳语	警告	.

无形的水流缓缓拍打着岩石，发出低语般的警告。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [kɪs] ['streɪndʒnəs] ['flʌdɪd] [hɪm; ɪm] .

And	in	that	kiss	strangeness	flooded	him	.
和	在	那	吻	奇怪	被淹	他	.

在那次亲吻中，一种陌生感涌上心头。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] [goʊ] [θruː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θrɪl]

He	felt	a	shock	and	a	tingling	go	through	him	,	and	then	a	thrill
他	毛毡	一个	震惊	和	一个	刺痛感	去	通过	他	,	和	然后	一个	刺激

[ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['ekstəsi] ,

of	sudden	ecstasy	,
的	突然	狂喜	,

他感到一阵触电和刺痛感袭遍全身，然后是一阵突如其来的极乐快感。

[ænd; ənd] [swɪft] [ɑːn] [ɪts] [hiːlz] [keɪm] ['hɔːrər] .

and	swift	on	its	heels	came	horror	.
和	迅速	在	它是	高跟鞋	来了	恐怖	.

紧随其后的是恐怖。

[blæk] ['loʊðsəm] ['faʊlnəs] [siːmd] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [bʌt; bət] ['fɪrfəli] ['riːəl]

Black	loathsome	foulness	seemed	to	wash	his	brain	,	indescribable	but	fearfully	real
黑色的	令人厌恶的	纠缠	似乎	到	洗	他的	脑	,	无法形容	但	恐惧地	真实的

, ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʃʌdər] [wɪð; wɪθ] ['nɔːziə] .

,	making	him	shudder	with	nausea	.
,	制作	他	不寒而栗	和	恶心	.

一股令人作呕的黑色污秽感似乎洗刷着他的大脑，难以形容却又无比真实，让他恶心得浑身发抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʌn'ʌtərəbl] ['iːv(ə)l][wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [hɪz; ɪz][maɪnd]

It	was	as	though	unutterable	evil	were	pouring	into	his	body	,	his	mind
它	曾是	作为	尽管	难以言喻	邪恶的	是	浇注	进入	他的	身体	,	他的	头脑

,

,

,

仿佛有难以言喻的邪恶力量涌入他的身体和心灵，

[hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] , [θruː] [ðə; ði] ['blæsfəməs] [kɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

his	very	soul	,	through	the	blasphemous	kiss	on	his	lips	.
他的	非常	灵魂	,	通过	这	亵渎神明	吻	在	他的	嘴唇	.

他的灵魂，通过那亵渎的吻，触及了他的双唇。

[hiː; hi] [felt] ['loʊðsəm] , [kən'tæmɪneɪtɪd] .

He	felt	loathsome	,	contaminated	.
他	毛毡	令人厌恶的	,	污染	.

他感到自己令人厌恶，被玷污了。

[hiː; hi] [fel] [bæk] .

He	fell	back	.
他	跌倒	后退	.

他向后倒去。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	sprang	to	his	feet	.
他	弹簧	到	他的	脚	.

他猛地站了起来。

[ænd; ənd] [diːn] [sɔː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ðə; ði] ['gæstli] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] ,

And	Dean	saw	,	for	the	first	time	,	the	ghastly	thing	he	had	kissed	,
和	院长	锯	,	为了	这	第一的	时间	,	这	阴森	事物	他	有	亲吻	,

迪恩第一次看到了他亲吻过的那个可怕的东西。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [muːn] [sent][ə; eɪ] [peɪl] [ʃæft] [ʌv; əv] ['reɪdiəns] ['kriːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [keɪv]

as	the	sinking	moon	sent	a	pale	shaft	of	radiance	creeping	through	the	cave
作为	这	下沉	月亮	发送	一个	苍白	轴	的	辐射	爬行	通过	这	洞穴

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

夕阳西下，一道苍白的光芒从洞口缓缓射入。

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

For	something	rose	up	before	him	,
为了	某物	玫瑰	向上	前	他	,

有什么东西在他面前升了起来，

[ə; eɪ] ['sɜːrpəntiːn] [ænd; ənd] [siːl] - [laɪk] [bʌlk] [ðæt] [kɔɪld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrd]

a	serpentine	and	seal	-	like	bulk	that	coiled	and	twisted	and	moved	toward
一个	蛇形	和	海豹	-	喜欢	大部分	那	卷曲	和	扭曲	和	已搬	朝向

[hɪm; ɪm] , ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [faʊl] [slaɪm] ;

him	,	glistening	with	foul	slime	;
他	,	闪闪发光	和	犯规	粘液	;

一个蛇形、海豹状的庞然大物盘绕着、扭动着，向他移动过来，身上闪烁着污秽的粘液；

[ænd; ənd] [diːn] [skriːmd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [fliː] [wɪð; wɪθ] ['naɪtmer] [fɪr] ['terɪŋ] [æt; ət]

and	Dean	screamed	and	turned	to	flee	with	nightmare	fear	tearing	at
和	院长	尖叫	和	转向	到	逃跑	和	恶梦	害怕	撕裂	在

[hɪz; ɪz] [breɪn] ,

his	brain	,
他的	脑	,

迪恩尖叫着转身逃跑，噩梦般的恐惧撕扯着他的大脑。

['hɪrɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['splæʃɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['bʌlki] ['kriːtʃər] [hæd; həd]

hearing	behind	him	a	quiet	splashing	as	though	some	bulky	creature	had
听力	在后面	他	一个	安静的	溅起水花	作为	尽管	一些	笨重	生物	有

[slɪd] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] . . . . [ˌtuː'tuː] .

slid	back	into	the	water	.	.	.	.	2	.
滑行	后退	进入	这	水	.	.	.	.	2	.

他听到身后传来轻微的扑腾声，好像有什么笨重的生物滑回了水里.....2.

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frʌm; frəm] ['dɑːktər] [jə'mɑːdə]

A	Visit	from	Doctor	Yamada
一个	访问	从	医生	山田

山田医生来访

[hiː; hi] [ə'woʊk] .

He	awoke	.
他	醒来	.

他醒了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

He	was	still	in	his	chair	before	the	window	,
他	曾是	仍然	在	他的	椅子	前	这	窗户	,

他仍然坐在窗前的椅子上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['peɪlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['greɪnəs] [ʌv; əv] [dɑːn] .

and	the	moon	was	paling	before	the	grayness	of	dawn	.
和	这	月亮	曾是	苍白	前	这	灰色	的	黎明	.

黎明的灰蒙蒙笼罩着月亮，月亮也渐渐黯淡了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ] ['nɔːziə] , [sɪk] [ænd; ənd] ['ʃudərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɑːkɪŋ]

He	was	shaken	with	nausea	,	sick	and	shuddering	with	the	shocking
他	曾是	摇晃	和	恶心	,	生病的	和	颤抖	和	这	令人震惊

['riːəlɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] .

realism	of	his	dream	.
现实主义	的	他的	梦	.

他感到一阵恶心，梦境的惊人真实感让他感到一阵阵的反胃和颤抖。

[hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['hæmərd]

His	clothing	was	drenched	with	perspiration	,	and	his	heart	hammered
他的	衣服	曾是	湿透了	和	汗	,	和	他的	心	锤击

['fjʊriəsli] .

furiously	.
愤怒地	.

他的衣服被汗水浸透，心脏剧烈地跳动着。

[æn; ən] [ɪ'mens] ['leθərdʒi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] ,

An	immense	lethargy	seemed	to	have	overwhelmed	him	,
一个	巨大	昏睡	似乎	到	有	不堪重负	他	,

他似乎被一种极度的倦怠感所笼罩。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪn'tens] ['efərt] [tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] ['stægər] [tuː; tə][ə; eɪ]

making	it	an	intense	effort	to	rise	from	the	chair	and	stagger	to	a
制作	它	一个	激烈的	努力	到	上升	从	这	椅子	和	错开	到	一个

[kaʊtʃ] ,

couch	,
长椅	,

这使得他费了九牛二虎之力才从椅子上站起来，踉跄着走到沙发上。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self][tuː; tə][doʊz] ['fɪtfəli] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] .

on	which	he	flung	himself	to	doze	fitfully	for	several	hours	.
在	哪个	他	扔	他自己	到	瞌睡	断断续续地	为了	一些	小时	.

于是他倒在地上，断断续续地睡了几个小时。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['piːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [raʊzd] [hɪm; ɪm] .

A	sharp	pealing	of	the	door	-	bell	roused	him	.
一个	锋利的	剥落	的	这	门	-	钟	唤醒	他	.

一阵刺耳的门铃声把他吵醒了。

[hiː; hi] [stɪl] [felt] [wiːk] [ænd; ənd] ['dɪzi] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['leθərdʒi] [hæd; həd] ['sʌmwʌt]

He	still	felt	weak	and	dizzy	,	but	the	frightening	lethargy	had	somewhat
他	仍然	毛毡	虚弱的	和	晕眩的	,	但	这	令人恐惧	昏睡	有	有些

[ə'beɪt] .

abated	.
减弱	.

他仍然感到虚弱和头晕，但可怕的倦怠感有所减轻。

[wen] [diːn] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['bɑːbɪŋ]

When	Dean	opened	the	door	,	a	Japanese	standing	on	the	porch	began	a	bobbing
什么时候	院长	打开	这	门	,	一个	日本人	常设	在	这	门廊	开始	一个	上下摆动

['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ] ,

little	bow	,
小的	弓	,

迪恩打开门时，站在门廊上的一个日本人开始微微鞠躬。

[ə; eɪ]['dʒestʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'brʌptli] [ə'restɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɑːrp] [blæk] [aɪz] ['foʊkəst] [ɑːn] ['diːnz]

a	gesture	that	was	abruptly	arrested	as	the	sharp	black	eyes	focussed	on	Dean's
一个	手势	那	曾是	突然	被捕	作为	这	锋利的	黑色的	眼睛	专注的	在	院长

[feɪs] .

face	.
脸	.

这一举动戛然而止，因为那双锐利的黑眼睛紧紧盯着迪恩的脸。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪs] [ʌv; əv] [ˌɪn'drɔ:n] [breθ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪzɪtər] .

A	little	hiss	of	indrawn	breath	came	from	the	visitor	.
一个	小的	嘶	的	内嵌	气息	来了	从	这	游客	.

来访者轻轻吸了一口气，发出了一声嘶嘶声。

[di:n] [sed] ['ɪrɪtəbli] , " [wel] ?

Dean	said	irritably	,	"	Well	?
院长	说	易怒地	,	"	出色地	?

迪恩不耐烦地说："好吧？"

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ?

Do	you	want	to	see	me	?
做	你	想	到	看	我	?

你想见我吗?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sterɪŋ] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] ['sæloʊ] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [stɪf] [θætʃ] [ʌv; əv] [greɪ]

"	The	other	was	still	staring	,	his	thin	face	sallow	beneath	a	stiff	thatch	of	gray
"	这	其他	曾是	仍然	凝视	,	他的	薄的	脸	黄褐色	下面	一个	僵硬的	苫	的	灰色的

[her] .

hair	.
头发	.

另一个人仍然盯着他，他瘦削的脸上布满蜡黄，一头灰白的头发僵硬地垂在头上。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] , ['slendər] [mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] - [spʌn]

He	was	a	small	,	slender	man	,	with	his	face	covered	with	a	fine	-	spun
他	曾是	一个	小的	,	苗条	男人	,	和	他的	脸	涵盖	和	一个	美好的	-	旋转

[web] [ʌv; əv] ['rɪŋklz] .

web	of	wrinkles	.
网站	的	皱纹	.

他身材矮小瘦削，脸上布满了细密的皱纹。

['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['dɑ:ktər][jə'mɑ:də] .

After	a	pause	he	said	,	"	I	am	Doctor	Yamada	.
后	一个	暂停	他	说	,	"	我	是	医生	山田	.

停顿片刻后，他说道："我是山田医生。"

" [di:n] [fraund] , ['pʌz(ə)ld] .

"	Dean	frowned	,	puzzled	.
"	院长	皱眉	,	困惑	.

迪恩皱起了眉头，一脸困惑。

[ə'brʌptli] [hi:; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['keɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] .

Abruptly	he	remembered	his	uncle's	cable	of	the	day	before	.
突然	他	记得	他的	叔叔的	电缆	的	这	天	前	.

他突然想起了叔叔前一天发的那条电缆。

[æn; ən] [ɑ:d] , [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tu:; tə] [maʊnt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] ,

An	odd	,	unreasonable	irritation	began	to	mount	within	him	,	and	he	said	,
一个	奇怪的	,	不合理	刺激	开始	到	山	之内	他	,	和	他	说	,

一种奇怪的、无理的恼怒感开始在他心中滋生，他说道：

[mɔ:r] ['brʌskli] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] , " [ðɪs] ['iznt][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kɔ:l] , [aɪ][hoʊp] .

more	bruskly	than	he	had	intended	,	"	This	isn't	a	professional	call	,	I	hope	.
更多的	粗暴地	比	他	有	故意的	,	"	这	不是	一个	专业的	称呼	,	我	希望	.

他的语气比他预想的要生硬得多："我希望这不是一次职业通话。"

[aɪv] [ɔ:l'redi] — — "

I've	already	—	—	"
我已经	已经	—	—	"

我已经——"

" [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] — [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɪstər] . [diːn] ? — ['keɪbəld][ˌem 'iː] .

"	Your	uncle	—	you	are	Mr	.	Dean	?	—	cabled	me	.
"	你的	叔叔	—	你	是	先生	.	院长	?	—	有线	我	.

“你叔叔——你是迪恩先生吗？——给我发了电报。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ræðər] ['wɜːrid] .

He	was	rather	worried	.
他	曾是	相当	担心	.

他相当担心。

" ['dɑːktər][jə'mɑːdə] [glɑːnst] [ə'raʊnd]['ɔːlmoʊst] ['fɜːrtɪvli] .

"	Doctor	Yamada	glanced	around	almost	furtively	.
"	医生	山田	瞥了一眼	大约	几乎	偷偷摸摸	.

山田医生几乎是偷偷地环顾四周。

[diːn] [felt] [dɪs'teɪst] [stɜːr] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] .

Dean	felt	distaste	stir	within	him	,	and	his	irritation	increased	.
院长	毛毡	厌恶	搅拌	之内	他	,	和	他的	刺激	增加	.

迪恩感到一阵反感涌上心头，他的恼怒也随之加剧。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz]['ræðər] [ɪk'sentrɪk] , [aɪm][ə'freɪd] .

"	My	uncle	is	rather	eccentric	,	I'm	afraid	.
"	我的	叔叔	是	相当	偏心	,	我是	害怕的	.

“恐怕我叔叔有点古怪。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] .

There's	nothing	for	him	to	worry	about	.
有	没有什么	为了	他	到	担心	关于	.

他没什么好担心的。

[aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər][trɪp][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

I'm	sorry	you	had	your	trip	for	nothing	.
我是	对不起	你	有	你的	旅行	为了	没有什么	.

很遗憾你的旅行白费了。

" ['dɑːktər][jə'mɑːdə][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] [æt; ət] ['diːnz] ['ætɪtuːd] .

"	Doctor	Yamada	did	not	seem	to	take	offense	at	Dean's	attitude	.
"	医生	山田	做过	不是	似乎	到	拿	罪行	在	院长	态度	.

山田医生似乎并没有对院长的态度感到生气。

['ræðər] , [ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ʃoʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][hɪz; ɪz][smɔːl] [feɪs] .

Rather	,	a	strange	expression	of	sympathy	showed	for	a	moment	on	his	small	face	.
相当	,	一个	奇怪的	表达	的	同情	显示	为了	一个	片刻	在	他的	小的	脸	.

然而，他的小脸上却瞬间流露出一种奇特的同情表情。

" [duː][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd] [muːvd] ['fɔːrwərd] ['kɑːnfɪdəntli] .

"	Do	you	mind	if	I	come	in	?	"	he	asked	,	and	moved	forward	confidently	.
"	做	你	头脑	如果	我	来	在	?	"	他	问	,	和	已搬	向前	自信地	.

“我可以进来吗？”他问道，然后自信地向前走了一步。

[ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['bɑːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [diːn] [hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Short	of	barring	his	way	,	Dean	had	no	means	of	stopping	him	,
短的	的	禁止	他的	方式	,	院长	有	不	方法	的	停止	他	,

除了拦住他之外，迪恩没有其他办法阻止他。

[ænd; ənd] [ʌn'greɪʃəsli] [led][hɪz; ɪz] [gest] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði]

and	ungraciously	led	his	guest	to	the	room	where	he	had	spent	the
和	不礼貌地	引领	他的	客人	到	这	房间	在哪里	他	有	花费	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

他很不客气地把客人领到他昨晚住的房间。

['moʊʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [waɪl] [hiː; hi] ['bizid] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːfi] - [pɑːt] .

motioning	him	to	a	chair	while	he	busied	himself	with	a	coffee	-	pot	.
示意	他	到	一个	椅子	尽管	他	忙碌	他自己	和	一个	咖啡	-	锅	.

他一边忙着煮咖啡，一边示意他坐到椅子上。

[jə'mɑːdə][sæt] ['moʊʃnləs] , ['saɪləntli] ['wɑtʃɪŋ] [diːn] .

Yamada	sat	motionless	,	silently	watching	Dean	.
山田	卫星	静止不动	,	默默	观看	院长	.

山田一动不动地坐着，默默地看着迪恩。

[ðen] [wɪ'ðaʊt] ['priːæmb(ə)l][hiː; hi] [sed] , " [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , ['mɪstər] . [diːn] .

Then	without	preamble	he	said	,	"	Your	uncle	is	a	great	man	,	Mr	.	Dean	.
然后	没有	前言	他	说	,	"	你的	叔叔	是	一个	伟大的	男人	,	先生	.	院长	.

然后他没有丝毫铺垫，直接说道："迪恩先生，你叔叔是一位伟大的人。"

" [diːn] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌnɑːnkə'mɪtl] ['dʒestʃər] .

"	Dean	made	a	noncommittal	gesture	.
"	院长	制成	一个	不置可否	手势	.

迪恩做出了模棱两可的姿态。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm]['oʊnli][wʌns] . "

"	I	have	seen	him	only	once	.	"
"	我	有	已见	他	仅有的	一次	.	"

"我只见过他一次。"

" [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'kʌltɪsts] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] .

"	He	is	one	of	the	greatest	occultists	of	this	day	.
"	他	是	一	的	这	最	神秘主义者	的	这	天	.

"他是当今最伟大的神秘学家之一。"

[aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] ['stʌdid] ['saɪkɪk] [lɔːr] , [bʌt; bət] [bɪ'saɪd] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['nɑːvɪs] .

I	,	too	,	have	studied	psychic	lore	,	but	beside	your	uncle	I	am	a	novice	.
我	,	也	,	有	研究	精神	知识	,	但	旁	你的	叔叔	我	是	一个	新手	.

我也研究过灵异知识，但和你叔叔相比，我还是个新手。

" [diːn] [sed] , " [hiː; hi][ɪz] [ɪk'sentrɪk] .

"	Dean	said	,	"	He	is	eccentric	.
"	院长	说	,	"	他	是	偏心	.

迪恩说："他很古怪。"

[ə'kʌlˌtɪzəm] , [æz; əz][juː; jʊ][tɜːrm][ˌaɪ 'tiː] , [hæz; həz]['nevər] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] .

Occultism	,	as	you	term	it	,	has	never	interested	me	.
神秘学	,	作为	你	学期	它	,	有	绝不	感兴趣的	我	.

你所谓的神秘主义，我从来都不感兴趣。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'niːz] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ɪm'pæsɪvli] .

"	The	little	Japanese	watched	him	impassively	.
"	这	小的	日本人	观看	他	面无表情地	.

"那个日本小女孩面无表情地看着他。"

" [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['erər] , ['mɪstər] . [diːn] .

"	You	make	a	common	error	,	Mr	.	Dean	.
"	你	制作	一个	常见的	错误	,	先生	.	院长	.

"迪恩先生，你犯了一个常见的错误。"

[juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ə'kʌlˌtɪzəm] [ə; eɪ] ['hɑːbi] [fɔːr; fər] [kræŋks] .

You	consider	occultism	a	hobby	for	cranks	.
你	考虑	神秘学	一个	爱好	为了	曲柄	.

你认为神秘学是怪人的爱好。

[noʊ] " — [hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['slendər] [hænd] — " [jʊr; jər] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [jʊr; jər] [feɪs] .

No	"	—	he	held	up	a	slender	hand	—	"	your	disbelief	is	written	in	your	face	.
不	"	—	他	握住	向上	一个	苗条	手	—	"	你的	怀疑	是	书面	在	你的	脸	.

“不，”他举起一只修长的手，“你的不信都写在你的脸上了。”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌʌndər'stændəb(ə)l] .

Well	,	it	is	understandable	.
出色地	,	它	是	可以理解	.

这可以理解。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] , [æn; ən] ['ætɪtuːd] ['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [taɪmz] ,

It	is	an	anachronism	,	an	attitude	handed	down	from	the	earliest	times	,
它	是	一个	时代错置	,	一个	态度	递交	向下	从	这	最早	时代	,

这是一种时代错置的观念，一种从远古时代就流传下来的态度。

[wen] ['saɪəntɪsts] [wɜːr; wər] [kɔːld] ['ælkimists] [ænd; ənd] ['sɔːsərəz] [ænd; ənd] [bəːnd] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ]

when	scientists	were	called	alchemists	and	sorcerers	and	burned	for	making
什么时候	科学家	是	称为	炼金术士	和	巫师	和	烧伤	为了	制作

[pækts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] .

pacts	with	the	devil	.
条约	和	这	魔鬼	.

那时科学家被称为炼金术士和巫师，并因与魔鬼订立契约而被烧死。

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['sɔːsərəz] , [noʊ] — ['wɪtʃɪz] .

But	actually	there	are	no	sorcerers	,	no	—	witches	.
但	实际上	那里	是	不	巫师	,	不	—	女巫	.

但实际上并没有巫师，只有女巫。

[nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [mæn] [ˌʌndə'stændz] [ðiːz] [tɜːrmz] .

Not	in	the	sense	that	man	understands	these	terms	.
不是	在	这	感觉	那	男人	明白	这些	条款	.

并非人类能够理解的那种意义上的理解。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] ['mæstəri] ['oʊvər] ['sɜːrt(ə)n]

There	are	men	and	women	who	have	acquired	mastery	over	certain
那里	是	男人	和	女性	WHO	有	获得	精通	超过	肯定

['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['hoʊlli] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] ['mʌndein] ['fɪzɪk(ə)l] [lɔːz] .

sciences	which	are	not	wholly	subject	to	mundane	physical	laws	.
科学	哪个	是	不是	完全	主题	到	平凡的	身体的	法律	.

有些人已经掌握了某些科学领域的知识，这些科学领域并不完全受制于世俗的物理定律。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɑːn] ['diːnz] [feɪs] .

"	There	was	a	little	smile	of	disbelief	on	Dean's	face	.
"	那里	曾是	一个	小的	微笑	的	怀疑	在	院长	脸	.

迪恩脸上露出一丝难以置信的微笑。

[jə'mɑːdə] [went] [ɑːn] ['kwaɪətli] .

Yamada	went	on	quietly	.
山田	去	在	悄悄	.

山田继续默默地走着。

" [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [bɪ'liːv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

"	You	do	not	believe	because	you	do	not	understand	.
"	你	做	不是	相信	因为	你	做	不是	理解	.

你们不相信，是因为你们不明白。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt]['meni] [huː] [kæn; kən][ˌkɑːmprɪ'hend] , [ɔːr] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend] ,

There	are	not	many	who	can	comprehend	,	or	who	wish	to	comprehend	,
那里	是	不是	许多	WHO	能	理解	,	或者	WHO	希望	到	理解	,

能够理解或愿意理解的人并不多。

[ðɪs] ['greɪtər] ['saɪəns] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][baʊnd][baɪ] ['ɜːrθli] [lɔːz] .

this	greater	science	which	is	not	bound	by	earthly	laws	.
这	更大的	科学	哪个	是	不是	边界	经过	尘世的	法律	.

这是一门不受世俗法则约束的更高层次的科学。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['prɑːbləm][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [diːn] .

But	here	is	a	problem	for	you	,	Mr	.	Dean	.
但	这里	是	一个	问题	为了	你	,	先生	.	院长	.

但是，迪恩先生，这里有个问题要问你。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spɑːrk][ʌv; əv]['aɪrəni] ['flikəd] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [aɪz] .

"	A	little	spark	of	irony	flickered	in	the	black	eyes	.
"	一个	小的	火花	的	讽刺	闪烁	在	这	黑色的	眼睛	.

“黑色的眼睛里闪过一丝讽刺的光芒。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] ['naɪtmeəz] ['riːs(ə)ntli]

"	Can	you	tell	me	how	I	know	you	have	suffered	from	nightmares	recently
"	能	你	告诉	我	如何	我	知道	你	有	遭受	从	噩梦	最近

?

?
?

“你能告诉我我是如何知道你最近经常做噩梦的吗？”

" [diːn] [dʒɜːrk] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] .

"	Dean	jerked	around	and	stood	staring	.
"	院长	猛地一抖	大约	和	站立	凝视	.

迪恩猛地转过身，呆呆地站在那里。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] .

Then	he	smiled	.
然后	他	微笑	.

然后他笑了。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['ænsər] , ['dɑːktər][jə'mɑːdə] .

"	As	it	happens	,	I	know	the	answer	,	Doctor	Yamada	.
"	作为	它	发生	,	我	知道	这	回答	,	医生	山田	.

“碰巧，我知道答案，山田医生。”

[juː; jʊ] [fɪ'zɪʃnz] [hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [tə'geðər] — [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][let]

You	physicians	have	a	way	of	hanging	together	—	and	I	must	have	let
你	医生	有	一个	方式	的	绞刑	一起	—	和	我	必须	有	让

['sʌmθɪŋ] [slɪp][tuː; tə]['dɑːktər]['hedwig] ['jestərdeɪ] .

something	slip	to	Doctor	Hedwig	yesterday	.
某物	滑	到	医生	海德薇	昨天	.

你们医生总是很团结——我昨天肯定不小心跟海德薇医生说了些什么。

" [hɪz; ɪz][toʊn][wʌz; wəz] [ə'fensɪv] , [bʌt; bət][jə'mɑːdə] ['mɪrli] [ʃ'rʌgd] ['slaɪtli] .

"	His	tone	was	offensive	,	but	Yamada	merely	shrugged	slightly	.
"	他的	语气	曾是	进攻	,	但	山田	仅仅	耸了耸肩	轻微地	.

“他的语气很不友好，但山田只是微微耸了耸肩。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər]['hoʊmər] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ə'pærəntli] [ɪ'reləvəntli] , [ænd; ənd][æt; ət]

"	Do	you	know	your	Homer	?	"	he	asked	,	apparently	irrelevantly	,	and	at
"	做	你	知道	你的	荷马	?	"	他	问	,	显然	无关紧要	,	和	在

['diːnz] [sə'praiz] [nɑːd][went][ɑːn] ,

Dean's	surprized	nod	went	on	,
院长	惊讶	点头	去	在	,

“你了解荷马吗？”他问道，语气似乎无关紧要，迪恩惊讶地点了点头，他便继续说道：

" [ænd; ənd] ['protɪʊs] ?
" And Proteus ?
" 和 普罗透斯 ?

"那么普罗透斯呢？"

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [huː] [pə'zest] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ]
You remember the Old Man of the Sea who possessed the power of changing
你 记住 这 老的 男人 的 这 海 WHO 拥有 这 力量 的 变化
[hɪz; ɪz] [ʃeɪp] ?
his shape ?
他的 形状 ?

你还记得那个拥有改变自身形态能力的海中老人吗?

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [streɪn] [jʊr; jər] [krɪ'duːlətɪ] , ['mɪstər] . [diːn] ,
I do not wish to strain your credulity , Mr . Dean ,
我 做 不是 希望 到 拉紧 你的 轻信 , 先生 . 院长 ,

迪恩先生，我不想让您难以置信。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [lɔːr] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [bɪ'haɪnd] [ðɪs]
but for a long time students of the dark lore have known that behind this
但 为了 一个 长的 时间 学生 的 这 黑暗的 知识 有 已知 那 在后面 这
['ledʒənd][ðer; ðər][ɪg'zɪsts][ə; eɪ] ['veri] ['terəb(ə)l] [truːθ] .
legend there exists a very terrible truth .
传奇 那里 存在 一个 非常 糟糕的 真相 .

但长期以来，研究黑暗传说的学者们都知道，在这个传说背后隐藏着一个非常可怕的真相。

[ɔːl] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['spɪrɪt] - [pə'zeʃn] , [ʌv; əv] [ˌriːɪnkɑːr'neɪʃn] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli]
All the tales of spirit - possession , of reincarnation , even the comparatively
全部 这 故事 的 精神 - 拥有 , 的 投胎 , 甚至 这 比较
[ɪ'nɑːkjʊəs] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn] [θɔːt] - [træns'fɜːrəns] ,
innocuous experiments in thought - transference ,
无害的 实验 在 想法 - 转移 ,

所有关于灵魂附体、轮回转世的故事，甚至相对无害的意念转移实验，

[pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .
point to the truth .
观点 到 这 真相 .

指出真相。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['foʊklɔːr] [ə'baʊndz] [wɪð; wɪθ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][men] [huː] [hæv; həv] [bɪn]
Why do you suppose folklore abounds with tales of men who have been
为什么 做 你 认为 民俗学 很多 和 故事 的 男人 WHO 有 到过
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [biːsts] — ['wiəwulvz] ,
able to change themselves into beasts — werewolves ,
有能力的 到 改变 他们自己 进入 野兽 — 狼人 ,

你认为为什么民间传说中充斥着人类能够变成野兽——狼人——的故事?

[haɪ'iːnəz] , ['taɪgɚz] , [ðə; ði] [siːl] - [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['eskəˌməʊz] ?
hyenas , tigers , the seal - men of the Eskimos ?
鬣狗 , 老虎 , 这 海豹 - 男人 的 这 爱斯基摩人 ?

鬣狗、老虎、爱斯基摩人的海豹人?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər] ['faʊndɪd] [ɑːn] [truːθ] !
Because these tales are founded on truth !
因为 这些 故事 是 创立 在 真相 !

因为这些故事都是基于真实事件改编的!

" [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" I do not mean , " he went on ,
" 我 做 不是 意思是 , " 他 去 在 ,

"我的意思不是,"他继续说道，"

" [ðæt] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [soʊ][fɑːr][æz; əz]

"	that	the	actual	physical	metamorphosis	of	the	body	is	possible	,	so	far	as
"	那	这	实际的	身体的	变态	的	这	身体	是	可能的	,	所以	远的	作为

[wiː; wi] [noʊ] .

we	know	.
我们	知道	.

“就我们目前所知，身体的实际物理变化是可能的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [noʊn] [ðæt][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] — [ðə; ði][maɪnd] — [ʌv; əv][æn; ən]

But	it	has	long	been	known	that	the	intelligence	—	the	mind	—	of	an
但	它	有	长的	到过	已知	那	这	智力	—	这	头脑	—	的	一个

[ə'dept][kæn; kən][biː; bi] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði][breɪn][ænd; ənd]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri]

adept	can	be	transferred	to	the	brain	and	body	of	a	satisfactory
熟练	能	是	转移	到	这	脑	和	身体	的	一个	令人满意的

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

但人们早已知道，一个熟练者的智力——也就是心智——可以转移到一个合格者的大脑和身体上。

['ænɪmlz] - [breɪnz][ɑːr; ər] [wiːk] , ['lækɪŋ] [ðə; ði]['paʊər][ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] .

Animals	'	brains	are	weak	,	lacking	the	power	of	resistance	.
动物	-	大脑	是	虚弱的	,	缺乏	这	力量	的	反抗	.

动物的大脑很弱，缺乏抵抗力。

[bʌt; bət][men][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] , [ən'les] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n]['sɜːrkəmstænsɪz] — —

But	men	are	different	,	unless	there	are	certain	circumstances	—	—
但	男人	是	不同的	,	除非	那里	是	肯定	情况	—	—

但男人则不同，除非在某些特定情况下——

" [æz; əz][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

"	As	he	hesitated	,
"	作为	他	犹豫了一下	,

他犹豫了一下，

[diːn] ['prɔfəd] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] — ['kɔːfi] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['bruːɪŋ] [ɪn]

Dean	proffered	the	Japanese	a	cup	of	coffee	—	coffee	was	generally	brewing	in
院长	提供的	这	日本人	一个	杯子	的	咖啡	—	咖啡	曾是	一般来说	酿造	在

[ðə; ði]['pɜːrkəleɪtər] [ðiːz] [deɪz] — [ænd; ənd][jə'mɑːdə] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l]['lɪt(ə)l]

the	percolator	these	days	—	and	Yamada	accepted	it	with	a	formal	little
这	渗滤式咖啡壶	这些	天	—	和	山田	公认	它	和	一个	正式的	小的

[baʊ; boʊ][ʌv; əv] [ək'nɑːlɪdʒmənt] .

bow	of	acknowledgment	.
弓	的	致谢	.

迪恩给日本人倒了一杯咖啡——如今咖啡通常是用渗滤壶煮的——山田接受了咖啡，并正式地微微鞠躬表示感谢。

[diːn] [dræŋk][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ɪn] [θriː] ['heɪsti] [gʌlps] , [ænd; ənd] [pɔːd] [mɔːr] .

Dean	drank	his	coffee	in	three	hasty	gulps	,	and	poured	more	.
院长	喝	他的	咖啡	在	三	仓促	咕咚咕咚	,	和	倾倒	更多的	.

迪恩匆匆三口喝完了咖啡，然后又倒了一杯。

[jə'mɑːdə] , ['æftər][ə; eɪ][pə'laɪt][sɪp] , [pʊt][ðə; ði][kʌp][ə'saɪd][ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['ɜːrnɪstli] .

Yamada	,	after	a	polite	sip	,	put	the	cup	aside	and	leaned	forward	earnestly	.
山田	,	后	一个	有礼貌的	啜饮	,	放	这	杯子	旁边	和	倾斜	向前	切实	.

山田礼貌地抿了一口，然后把杯子放到一边，认真地向前倾身。

" [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] [rɪ'septɪv] , ['mɪstər] . [diːn] .

"	I	must	ask	you	to	make	your	mind	receptive	,	Mr	.	Dean	.
"	我	必须	问	你	到	制作	你的	头脑	接受	,	先生	.	院长	.

“迪恩先生，我必须请您敞开心扉接受。”

[dəunt] [ə'ləʊ] [jʊr; jər] [kən'venʃən(ə)l] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

Don't	**allow**	**your**	**conventional**	**ideas**	**of**	**life**	**to**	**influence**	**you**	**in**	**this**	**matter**	**.**
不	允许	你的	传统的	想法	的	生活	到	影响	你	在	这	事情	.

不要让你的传统观念影响你在这件事上的想法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['vaɪtəli][tuː; tə][jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ðæt][juː; jʊ]['lɪs(ə)n] ['kerfəli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

It	**is**	**vitally**	**to**	**your**	**interest**	**that**	**you**	**listen**	**carefully**	**to**	**me**	**,**	**and**
它	是	至关重要	到	你的	兴趣	那	你	听	小心	到	我	,	和

[ˌʌndər'stænd] .

understand	**.**
理解	.

认真听我讲话并理解我的意思，这对你至关重要。

[ðen] — [pər'hæps] — —

Then	**—**	**perhaps**	**—**	**—**
然后	—	也许	—	—

那么——或许——

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [θruː] [ðæt] ['ɑːdli] ['fɜːrtɪv] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]

"	**He**	**hesitated**	**,**	**and**	**again**	**threw**	**that**	**oddly**	**furtive**	**glance**	**at**	**the**
"	他	犹豫了一下	,	和	再次	扔	那	奇怪	鬼鬼祟祟	瞥一眼	在	这

['wɪndoʊ] .

window	**.**
窗户	.

他犹豫了一下，又一次用那种奇怪的、鬼鬼祟祟的眼神看向窗外。

" [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [siː] [hæz; həz] ['fɑːloʊd] ['dɪfrənt] [laɪnz][frʌm; frəm][laɪf][ɑːn][lænd] .

"	**Life**	**in**	**the**	**sea**	**has**	**followed**	**different**	**lines**	**from**	**life**	**on**	**land**	**.**
"	生活	在	这	海	有	随后	不同的	线条	从	生活	在	土地	.

“海洋生物的生存轨迹与陆地生物的生存轨迹截然不同。”

[ˌevə'luːʃ(ə)n][hæz; həz] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kɔːrs] .

Evolution	**has**	**followed**	**a**	**different**	**course**	**.**
进化	有	随后	一个	不同的	课程	.

进化遵循着不同的路径。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [diːps] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

In	**the**	**great**	**deeps**	**of**	**the**	**ocean**	**,**
在	这	伟大的	深水	的	这	海洋	,

在浩瀚的海洋深处，

[laɪf] ['ʌtərli] ['eɪliən][tuː; tə]['aʊərz][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] — ['luːmɪnəs] ['kriːtʃərz] [wɪtʃ] [bɜːrst]

life	**utterly**	**alien**	**to**	**ours**	**has**	**been**	**discovered**	**—**	**luminous**	**creatures**	**which**	**burst**
生活	完全地	外星人	到	我们的	有	到过	发现	—	发光的	生物	哪个	爆裂

[wen] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['laɪtər] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] — [ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [trə'mendəs]

when	**exposed**	**to**	**the**	**lighter**	**pressure**	**of**	**the**	**air**	**—**	**and**	**in**	**those**	**tremendous**
什么时候	裸露	到	这	打火机	压力	的	这	空气	—	和	在	那些	巨大的

[depθs] [fɔːrmz][ʌv; əv][laɪf] [kəm'pliːtli] [ɪn'hjuːmən][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'veləpt] ,

depths	**forms**	**of**	**life**	**completely**	**inhuman**	**have**	**been**	**developed**	**,**
深度	表格	的	生活	完全地	不人道	有	到过	发达	,

人们发现了与我们截然不同的生命形式——会发光的生物，它们在暴露于较轻的空气压力下会爆裂——而且在那些巨大的深渊中，已经进化出了完全非人类的生命形式。

[laɪf][fɔːrmz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [maɪnd] [meɪ] [θɪŋk] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

life	**forms**	**that**	**the**	**uninitiated**	**mind**	**may**	**think**	**impossible**	**.**
生活	表格	那	这	新手	头脑	可能	思考	不可能的	.

不了解内情的人可能会认为不可能存在的生命形式。

[ɪn][dʒə'pæn] , [æn; ən]['aɪlənd] ['kʌntri] , [wi:; wi][hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv] [ðiːz] [siː] - ['dwelərz] [fɔːr; fər]

In	Japan	,	an	island	country	,	we	have	known	of	these	sea	-	dwellers	for
在	日本	,	一个	岛	国家	,	我们	有	已知	的	这些	海	-	居民	为了

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

generations	.
几代人	.

在日本这个岛国，我们世世代代都知道这些海洋生物。

[jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtər] , ['ɑːrθər] ['mækən] , [hæz; həz][toʊld][ə; eɪ] [diːp] [truːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ðæt]

Your	English	writer	,	Arthur	Machen	,	has	told	a	deep	truth	in	his	statement	that
你的	英语	作家	,	亚瑟	马亨	,	有	讲述	一个	深的	真相	在	他的	陈述	那

[mæn] ,

man	,
男人	,

你们的英国作家亚瑟·梅钦在他的声明中道出了一个深刻的真理，那就是人，

[ə'freɪd][ʌv; əv] [ðiːz] [streɪndʒ] ['biːɪŋs] ,

afraid	of	these	strange	beings	,
害怕的	的	这些	奇怪的	生物	,

害怕这些奇怪的生物，

[hæz; həz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːr] ['plezntli] [groʊ'tesk] [fɔːrmz] [wɪtʃ] [ɪn] [riˈæləti]

has	attributed	to	them	beautiful	or	pleasantly	grotesque	forms	which	in	reality
有	归因于	到	他们	美丽的	或者	愉快	怪诞	表格	哪个	在	现实

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [pə'zes] .

they	do	not	possess	.
他们	做	不是	具有	.

人们赋予它们美丽或怪诞的外形，而实际上它们并不具备这些外形。

[ðʌs] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['nɪriˌɪdz] [ænd; ənd][oʊʃiːənɪdz] — [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [mæn][kʊd; kəd][nɑːt]

Thus	we	have	the	nereids	and	oceanids	—	but	nevertheless	man	could	not
因此	我们	有	这	海仙女	和	海洋水母	—	但	尽管如此	男人	可以	不是

['fʊli] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] [truː] ['faʊlnəs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kriːtʃərz] .

fully	disguise	the	true	foulness	of	these	creatures	.
完全	伪装	这	真的	纠缠	的	这些	生物	.

因此，我们有了海仙女和海洋女神——但即便如此，人类也无法完全掩盖这些生物真正的丑陋。

['ðerfɔːr] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔrgənz] , [ʌv; əv] ['silə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːpiz] —

Therefore	there	are	legends	of	the	Gorgons	,	of	Scylla	and	the	harpies	—
所以	那里	是	传说	的	这	戈耳工	,	的	斯库拉	和	这	哈耳庇厄	—

[ænd; ənd] , [sɪg'nɪfɪkəntli] ,

and	,	significantly	,
和	,	显著地	,

因此，就有了关于戈耳工、斯库拉和哈耳庇厄的传说——而且，值得注意的是，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['soʊlləsnɪs] .

of	the	mermaids	and	their	soullessness	.
的	这	美人鱼	和	他们的	无魂	.

美人鱼及其没有灵魂的故事。

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['mɜːrmeɪd] [teɪl] — [haʊ] [ðeɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ]

No	doubt	you	know	the	mermaid	tale	—	how	they	long	to	steal	the	soul	of	a
不	怀疑	你	知道	这	美人鱼	故事	—	如何	他们	长的	到	偷	这	灵魂	的	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

你肯定听过美人鱼的故事——她们渴望偷走男人的灵魂。

[ænd; ənd] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɪs] .

and	draw	it	out	by	means	of	their	kiss	.
和	画	它	出去	经过	方法	的	他们的	吻	.

并通过接吻来化解它。

" [diː n] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] .

"	Dean	was	at	the	window	now	,	his	back	to	the	Japanese	.
"	院长	曾是	在	这	窗户	现在	,	他的	后退	到	这	日本人	.

“迪恩现在站在窗边，背对着日本人。”

[æz; əz] [jə'mɑːdə] [pɔːzd] [hiː; hi] [sed] ['toʊnləsli] , " [goʊ] [ɑːn] . "

As	Yamada	paused	he	said	tonelessly	,	"	Go	on	.	"
作为	山田	暂停	他	说	无声地	,	"	去	在	.	"

山田顿了顿，语气平淡地说：“继续。”

" [aɪ] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , " [jə'mɑːdə] [went] [ɑːn] ['veri] ['kwaɪətli] , " [ðæt] [mɔ'rɛlə] - ,

"	I	have	reason	to	believe	,	"	Yamada	went	on	very	quietly	,	"	that	Morella	Godolfo	,
"	我	有	原因	到	相信	,	"	山田	去	在	非常	悄悄	,	"	那	莫雷拉	-	,

“我有理由相信，”山田平静地继续说道，“莫雷拉·戈多尔福，

[ðə; ði] ['wʊmən] [frʌm; frəm] [æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] , [wʌz; wəz] [nɑːt] ['fʊli] — ['hjuːmən] .

the	woman	from	Alhambra	,	was	not	fully	—	human	.
这	女士	从	阿尔罕布拉宫	,	曾是	不是	完全	—	人类	.

来自阿尔罕布拉宫的女人，并不完全是人类。

[ʃiː; ʃi] [left] [noʊ] ['ɪʃuː] .

She	left	no	issue	.
她	左边	不	问题	.

她没有留下任何后遗症。

[ðiːz] [θɪŋz] ['nevər] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] — [ðeɪ] ['kænɑːt] . "

These	things	never	have	children	—	they	cannot	.	"
这些	事物	绝不	有	孩子们	—	他们	不能	.	"

这些东西永远不会有后代——它们不可能有后代。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思？

" [diːn] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['gæstli] [waɪt] ,

"	Dean	had	turned	and	was	facing	the	Japanese	,	his	face	a	ghastly	white	,
"	院长	有	转向	和	曾是	面向	这	日本人	,	他的	脸	一个	阴森	白色的	,

迪恩转过身，面对着日本人，脸色惨白得可怕。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hɪdiəsli] ['lɪvɪd] .

the	shadows	beneath	his	eyes	hideously	livid	.
这	阴影	下面	他的	眼睛	极其可怕	铁青	.

他眼下的阴影呈现出可怕的暗红色。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['hɑːrʃli] , " [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?

He	repeated	harshly	,	"	What	do	you	mean	?
他	重复	严厉地	,	"	什么	做	你	意思是	?

他厉声重复道：“你什么意思？”

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [teɪlz; 'teɪˌliz] — [ɪf] [ðæts] [wʌt] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː] .

You	can't	frighten	me	with	your	tales	—	if	that's	what	you're	trying	to	do	.
你	不能	吓唬	我	和	你的	故事	—	如果	那就是	什么	你是	尝试	到	做	.

如果你想用你的故事吓唬我，那是不可能的。

[juː; jʊ] — [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['wɒnts][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn]

You	—	my	uncle	wants	me	out	of	this	house	,	for	some	reason	of	his	own
你	—	我的	叔叔	想要	我	出去	的	这	房子	,	为了	一些	原因	的	他的	自己的

.

:

.

你——我叔叔出于某种原因想让我离开这个家。

[jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [miːnz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌem 'iː][aʊt] — [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

You're	taking	this	means	of	getting	me	out	—	aren't	you	?
你是	采取	这	方法	的	获得	我	出去	—	不是	你	?

你打算用这种方式把我弄出去——对吗?

[eɪ] ? "

Eh	?	"
嗯	?	"

嗯?

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [haʊs] , " [jə'mɑːdə] [sed] .

"	You	must	leave	this	house	,	"	Yamada	said	.
"	你	必须	离开	这	房子	,	"	山田	说	.

“你必须离开这所房子,”山田说道。

" [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɪz] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ɪn][taɪm] .

"	Your	uncle	is	coming	,	but	he	may	not	be	in	time	.
"	你的	叔叔	是	未来	,	但	他	可能	不是	是	在	时间	.

你叔叔要来了，但他可能来不及了。

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] : [ðiːz] ['kriːtʃərz] — [ðə; ði] [siː] - ['dwelərz] — ['envi] [mæn] .

Listen	to	me	:	these	creatures	—	the	sea	-	dwellers	—	envy	man	.
听	到	我	:	这些	生物	—	这	海	-	居民	—	嫉妒	男人	.

听我说：这些生物——海洋生物——羡慕人类。

['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd][wɔːrm][fairz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] — [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] -

Sunlight	,	and	warm	fires	,	and	the	fields	of	earth	—	things	which	the	sea	-
阳光	,	和	温暖的	火灾	,	和	这	字段	的	地球	—	事物	哪个	这	海	-

['dwelərz] ['kænɑːt] ['nɔːrməli] [pə'zes] .

dwellers	cannot	normally	possess	.
居民	不能	通常情况下	具有	.

阳光、温暖的篝火和广袤的土地——这些都是海洋居民通常无法拥有的东西。

[ðiːz] [θɪŋz] — [ænd; ənd] [lʌv] .

These	things	—	and	love	.
这些	事物	—	和	爱	.

这些事——还有爱。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt][maɪnd] - [træns'fɜːrəns] — [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][breɪn]

You	remember	what	I	said	about	mind	-	transference	—	the	possession	of	a	brain
你	记住	什么	我	说	关于	头脑	-	转移	—	这	拥有	的	一个	脑

[baɪ][æn; ən]['eɪliən] [ɪn'telɪdʒəns] .

by	an	alien	intelligence	.
经过	一个	外星人	智力	.

你还记得我说过关于意识转移的话吗——外星智能体占据大脑。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [kæn; kən] [ə'teɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər] ,

That	is	the	only	way	these	things	can	attain	that	which	they	desire	,
那	是	这	仅有的	方式	这些	事物	能	达到	那	哪个	他们	欲望	,

这是它们实现愿望的唯一途径。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][mæn][ɔːr]['wʊmən] .

and	know	the	love	of	man	or	woman	.
和	知道	这	爱	的	男人	或者	女士	.

并懂得男人或女人的爱情。

['sʌmtaɪmz] — [nɑːt] ['veri] ['ɔːf(ə)n] — [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [sək'siːdz] [ɪn] [pə'zesɪŋ] [ɪt'self][ʌv; əv]

Sometimes	—	not	very	often	—	one	of	these	creatures	succeeds	in	possessing	itself	of
有时	—	不是	非常	经常	—	一	的	这些	生物	成功	在	拥有	本身	的

[ə; eɪ]['hjuːmən]['bɑːdi] .

a	human	body	.
一个	人类	身体	.

有时——虽然并不常见——这些生物中的某个会成功占据人类的身体。

[ðeɪ] [wɑːtʃ] ['ɔːlweɪz] .

They	watch	always	.
他们	手表	总是	.

他们时刻都在监视。

[wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rek] , [ðeɪ] [goʊ][ðer; ðər] , [laɪk] ['vʌltʃərz] [tuː; tə][ə; eɪ] [fiːst] .

When	there	is	a	wreck	,	they	go	there	,	like	vultures	to	a	feast	.
什么时候	那里	是	一个	破坏	,	他们	去	那里	,	喜欢	秃鹫	到	一个	盛宴	.

当有沉船事故发生时，它们就会像秃鹫赴宴一样飞过去。

[ðeɪ] [kæn; kən] [swɪm] [fə'nɑːmɪnəli] [fæst] .

They	can	swim	phenomenally	fast	.
他们	能	游泳	惊人地	快速地	.

它们游泳速度惊人。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['draʊnɪŋ] , [ðə; ði][dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːr; ər] [daʊn] ,

When	a	man	is	drowning	,	the	defenses	of	his	mind	are	down	,
什么时候	一个	男人	是	溺水	,	这	防御	的	他的	头脑	是	向下	,

当一个人溺水时，他的心理防线就会崩溃。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [siː] - ['dwelərz] [kæn; kən] [ðʌs] [ə'kwaɪər][ə; eɪ]['hjuːmən]['bɑːdi] .

and	sometimes	the	sea	-	dwellers	can	thus	acquire	a	human	body	.
和	有时	这	海	-	居民	能	因此	获得	一个	人类	身体	.

因此，有时海洋生物可以获得人类的身体。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][men] [seɪvd] [frʌm; frəm] [reks] [huː] ['evər]['æftər][wɜːr; wər]

There	have	been	tales	of	men	saved	from	wrecks	who	ever	after	were
那里	有	到过	故事	的	男人	已保存	从	残骸	WHO	曾经	后	是

['ɑːdli] [tʃeɪndʒd] .

oddly	changed	.
奇怪	已更改	.

曾有这样的故事：一些从沉船中获救的人，从此性格发生了奇怪的变化。

" [mɔ'rɛlə] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['kriːtʃərz] !

"	Morella	Godolfo	was	one	of	these	creatures	!
"	莫雷拉	-	曾是	一	的	这些	生物	!

“莫雷拉·戈多尔福就是这些生物之一！”

[ðə; ði] - [nuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [lɔːr] , [bʌt; bət] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['iːv(ə)l]

The	Godolfos	knew	much	of	the	dark	lore	,	but	used	it	for	evil
这	-	知道	很多	的	这	黑暗的	知识	,	但	用过的	它	为了	邪恶的

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] — [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [blæk] ['mædʒɪk] .

purposes	—	the	so	-	called	black	magic	.
目的	—	这	所以	-	称为	黑色的	魔法	.

戈多尔福斯家族精通许多黑暗知识，却将其用于邪恶的目的——即所谓的黑魔法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

And	it	was	,	I	think	,
和	它	曾是	,	我	思考	,

我觉得确实如此。

[θruː] [ðɪs] [ðæt] [siː] - ['dwelər] [geɪnd] ['paʊər] [tuː; tə][juː'zɜːrp][ðə; ði][breɪn][ænd; ənd]['bɑːdi][ʌv; əv]
through **this** **that** **sea** **-** **dweller** **gained** **power** **to** **usurp** **the** **brain** **and** **body** **of**
通过 这 那 海 - 居住者 获得 力量 到 篡 这 脑 和 身体 的
[ðə; ði]['wʊmən] .
the **woman** **.**
这 女士 .

通过这种方式，那个海怪获得了控制该女子大脑和身体的力量。

[ə; eɪ] [træns'fɜːrəns] [tʊk] [pleɪs] .
A **transference** **took** **place** **.**
一个 转移 采取 地方 .

发生了一次转账。

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - ['dwelər] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [mɔ'rɛlə] - ['bɑːdi] ,
The **mind** **of** **the** **sea** **-** **dweller** **took** **possession** **of** **Morella** **Godolfo's** **body** **,**
这 头脑 的 这 海 - 居住者 采取 拥有 的 莫雷拉 - 身体 ,

海怪的意识占据了莫雷拉·戈多尔福的身体。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [mɔ'rɛlə] [wʌz; wəz] [fɔːrst] ['ɪntuː][ðə; ði]['terəb(ə)l]
and **the** **intelligence** **of** **the** **original** **Morella** **was** **forced** **into** **the** **terrible**
和 这 智力 的 这 原来的 莫雷拉 曾是 强制 进入 这 糟糕的
[fɔːrm][ʌv; əv] [ðæt] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] .
form **of** **that** **creature** **of** **the** **abyss** **.**
形式 的 那 生物 的 这 深渊 .

而原本的莫雷拉的智慧则被强行灌输到了深渊生物的可怕形态中。

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði]['hjuːmən]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [daɪd] ,
In **time** **the** **human** **body** **of** **the** **woman** **died** **,**
在 时间 这 人类 身体 的 这 女士 死亡 ,

随着时间的推移，这名女子的肉体消亡了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [juː'sɜːpɪŋ] [maɪnd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [ʃel] .
and **the** **usurping** **mind** **returned** **to** **its** **original** **shell** **.**
和 这 篡位 头脑 返回 到 它是 原来的 壳 .

篡夺权力的思想又回到了它原本的躯壳里。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [mɔ'rɛlə] - [wʌz; wəz] [ðen] [ɪ'dʒɛktɪd][frʌm; frəm][ɪts] ['tempərerɪ] ['prɪzn] ,
The **intelligence** **of** **Morella** **Godolfo** **was** **then** **ejected** **from** **its** **temporary** **prison** **,**
这 智力 的 莫雷拉 - 曾是 然后 被弹出 从 它是 暂时的 监狱 ,
[ænd; ənd][left] ['hoʊmləs] .
and **left** **homeless** **.**
和 左边 无家可归者 .

随后，莫雷拉·戈多尔福的智慧被从临时监狱中驱逐出去，无家可归。

[ðæt] [ɪz] [truː] [deθ] .
That **is** **true** **death** **.**
那 是 真的 死亡 .

那才是真正的死亡。

" [diːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][dɪ'naɪəl] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
" **Dean** **shook** **his** **head** **slowly** **,** **as** **though** **in** **denial** **,** **but** **did** **not** **speak** **.**
" 院长 摇晃 他的 头 缓慢地 , 作为 尽管 在 拒绝 , 但 做过 不是 说话 .

迪恩缓缓地摇了摇头，仿佛在否认，但他没有说话。

[ænd; ənd][ɪn'eksərəblɪ][jə'mɑːdə][kept][ɑːn] .
And **inexorably** **Yamada** **kept** **on** **.**
和 无情地 山田 保留 在 .

山田毫不气馁，继续前进。

" [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] , [sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][dwelt][ɪn][ðə; ði] [siː] , ['weɪtɪŋ] .
" **For** **years** **,** **generations** **,** **since** **then** **she** **has** **dwelt** **in** **the** **sea** **,** **waiting** **.**
" 为了 年 , 几代人 , 自从 然后 她 有 居住 在 这 海 , 等待 .

“多年来，世世代代以来，她一直居住在海里，等待着。”

[hɜːr; hər] ['paʊər] [ɪz]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [hɪr] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌns] [lɪvd] .

Her	**power**	**is**	**strongest**	**here**	**,**	**where**	**she**	**once**	**lived**	**.**
她	力量	是	最强	这里	,	在哪里	她	一次	居住地	.

她的力量在这里最强，因为这里是她曾经居住的地方。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ['oʊnli]['ʌndər][ʌn'juːʒuəl]['sɜːrkəmstænsɪz][kæn; kən] [ðɪs] —

But	**,**	**as**	**I**	**told**	**you**	**,**	**only**	**under**	**unusual**	**circumstances**	**can**	**this**	**—**
但	,	作为	我	讲述	你	,	仅有的	在下面	异常	情况	能	这	—

[træns'fɜːrəns] [teɪk] [pleɪs] .

transference	**take**	**place**	**.**
转移	拿	地方	.

但是，正如我告诉你的，这种转移只有在特殊情况下才会发生。

[ðə; ði] ['tenənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [maɪt] [biː; bi] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [driːmz] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]

The	**tenants**	**of**	**this**	**house**	**might**	**be**	**troubled**	**with**	**dreams**	**,**	**but**	**that**	**would**	**be**
这	租户	的	这	房子	可能	是	麻烦	和	梦境	,	但	那	会	是

[ɔːl] .

all	**.**
全部	.

这栋房子里的房客或许会被噩梦困扰，但也仅此而已。

[ðə; ði]['iːv(ə)l] ['biːɪŋ] [hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [stiːl] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] .

The	**evil**	**being**	**had**	**no**	**power**	**to**	**steal**	**their**	**bodies**	**.**
这	邪恶的	存在	有	不	力量	到	偷	他们的	身体	.

那个邪恶生物没有能力夺走他们的身体。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [nuː] [ðæt] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli]

Your	**uncle**	**knew**	**that**	**,**	**or**	**he**	**would**	**have**	**insisted**	**that**	**the**	**place**	**be**	**immediately**
你的	叔叔	知道	那	,	或者	他	会	有	坚持	那	这	地方	是	立即地

[dɪ'strɔɪd] .

destroyed	**.**
损毁	.

你叔叔知道这一点，否则他一定会坚持立即拆除那个地方。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fɔːr'siː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['evər][lɪv; laɪv] [hɪr] .

He	**did**	**not**	**foresee**	**that**	**you**	**would**	**ever**	**live**	**here**	**.**
他	做过	不是	预见	那	你	会	曾经	居住	这里	.

他没想到你会住在这里。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'niːz][bent] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][twɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [blæk]

"	**The**	**little**	**Japanese**	**bent**	**forward**	**,**	**and**	**his**	**eyes**	**were**	**twin**	**points**	**of**	**black**
"	这	小的	日本人	弯曲	向前	,	和	他的	眼睛	是	双	积分	的	黑色的

[laɪt] .

light	**.**
光	.

"那个日本小个子向前倾着身子，他的眼睛像两点黑色的光点。"

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌʌndər'gɑːn] [ɪn][ðə; ði][pæst] [mʌnθ] .

"	**You**	**do**	**not**	**need**	**to**	**tell**	**me**	**what**	**you**	**have**	**undergone**	**in**	**the**	**past**	**month**	**.**
"	你	做	不是	需要	到	告诉	我	什么	你	有	经历	在	这	过去的	月	.

你不需要告诉我你上个月经历了什么。

[aɪ] [noʊ] .

I	**know**	**.**
我	知道	.

我知道。

[ðə; ði] [siː] - ['dwelər] [hæz; həz] ['paʊər] ['oʊvər][juː; jʊ] .

The	**sea**	**-**	**dweller**	**has**	**power**	**over**	**you**	**.**
这	海	-	居住者	有	力量	超过	你	.

海怪对你拥有控制权。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][bɑːndz][ʌv; əv] [blʌd] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]

For	one	thing	,	there	are	bonds	of	blood	,	even	though	you	are	not
为了	一	事物	,	那里	是	债券	的	血	,	甚至	尽管	你	是	不是

[də'rektli; daɪ'rektli] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

directly	descended	from	her	.
直接地	下降	从	她	.

首先，即使你不是她的直系后裔，你们之间也有血缘关系。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] — [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][spoʊk][ʌv; əv][ðæt] .

And	your	love	for	the	ocean	—	your	uncle	spoke	of	that	.
和	你的	爱	为了	这	海洋	—	你的	叔叔	辐	的	那	.

你对海洋的热爱——你叔叔也谈到过这一点。

[juː; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['peintiŋz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['fænsis] ; [juː; jʊ]

You	live	here	alone	with	your	paintings	and	your	imaginative	fancies	;	you
你	居住	这里	独自的	和	你的	绘画	和	你的	富有想象力的	幻想	;	你

[siː] [noʊ][wʌn] [els] .

see	no	one	else	.
看	不	一	别的	.

你独自一人住在这里，与你的画作和丰富的想象力为伴；你见不到其他人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][aɪ'diːəl]['vɪktɪm] ,

You	are	an	ideal	victim	,
你	是	一个	理想的	受害者	,

你是理想的受害者，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [fɔːr; fər] [ðæt] [siː] ['hɔːrər] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn] [rə'pɔːr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	it	was	easy	for	that	sea	horror	to	become	en	rapport	with	you	.
和	它	曾是	简单的	为了	那	海	恐怖	到	变得	英文	关系	和	你	.

而且，那只海怪很容易就能与你建立起某种联系。

['iːv(ə)n] [naʊ] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ðə; ði][stɪg'mɑːtəˌ'stɪgmətə] .

Even	now	you	show	the	stigmata	.
甚至	现在	你	展示	这	圣痕	.

即使现在，你也显露出了圣痕。

" [diːn] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

"	Dean	was	silent	,
"	院长	曾是	沉默的	,

迪恩沉默不语。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [peɪl] ['ʃædoʊ] [ə'mɪdst][ðə; ði]['dɑːrkər][wʌnz][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

his	face	a	pale	shadow	amidst	the	darker	ones	in	the	corners	of	the	room	.
他的	脸	一个	苍白	阴影	在……之中	这	较暗	一个	在	这	角落	的	这	房间	.

在房间角落里较暗的阴影中，他的脸像一道苍白的影子。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ?

What	was	the	man	trying	to	tell	him	?
什么	曾是	这	男人	尝试	到	告诉	他	?

那个人想告诉他什么?

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðiːz] [hɪnts] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ?

What	were	these	hints	leading	up	to	?
什么	是	这些	提示	领导	向上	到	?

这些暗示最终指向什么?

" [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] .

"	Remember	what	I	have	said	.
"	记住	什么	我	有	说	.

记住我说过的话。

" ['dɑːktər] [jə'mɑːdəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fə'nætɪkli] ['ɜːrnɪst] .
" **Doctor** **Yamada's** **voice** **was** **fanatically** **earnest** **.**
" 医生 山田的 嗓音 曾是 狂热地 认真 .

山田医生的声音充满狂热的真诚。

" [ðæt] ['kriːtʃər] ['wɒnts] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [juːθ] — [jʊr; jər] [soʊl] .
" **That** **creature** **wants** **you** **for** **your** **youth** **—** **your** **soul** **.**
" 那 生物 想要 你 为了 你的 青年 — 你的 灵魂 .

“那个怪物想要的是你年轻的时候——你的灵魂。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['lʊrd] [juː; jʊ] [ɪn] [sliːp] , [wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['grɑːtoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] .
She **has** **lured** **you** **in** **sleep** **,** **with** **visions** **of** **Poseidonis** **,** **the** **twilight** **grottoes** **in** **the** **deep** **.**
她 有 诱饵 你 在 睡觉 , 和 愿景 的 - , 这 暮 洞穴 在 这 深的 .

她用波塞冬尼斯和深渊中暮色洞穴的幻象引诱你入睡。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sent] [juː; jʊ] [bɪ'gaɪlɪŋ] ['vɪʒənz] [æt; ət] [fɜːrst] , [tuː; tə] [haɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
She **has** **sent** **you** **beguiling** **visions** **at** **first** **,** **to** **hide** **what** **she** **was** **doing** **.**
她 有 发送 你 迷人的 愿景 在 第一的 , 到 隐藏 什么 她 曾是 正在做 .

她一开始给你制造了迷惑性的幻象，是为了掩盖她所做的事情。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dreɪnd] [jʊr; jər] [laɪf] ['fɔːrsɪz] , ['wiːkənd] [jʊr; jər] [rɪ'zɪstəns] ,
She **has** **drained** **your** **life** **forces** **,** **weakened** **your** **resistance** **,**
她 有 排水 你的 生活 力量 , 减弱 你的 反抗 ,

她吸干了你的生命力，削弱了你的抵抗力。

['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [breɪn] .
waiting **until** **she** **is** **strong** **enough** **to** **take** **possession** **of** **your** **brain** **.**
等待 直到 她 是 强的 足够的 到 拿 拥有 的 你的 脑 .

等到她足够强大，能够控制你的大脑。

" [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] — [wʌt] [ɔːl] [ðiːz] ['haɪbrɪd] ['hɒrəz] ['reɪv(ə)n] [fɔːr; fər] .
" **I** **have** **told** **you** **what** **she** **wants** **—** **what** **all** **these** **hybrid** **horrors** **raven** **for** **.**
" 我 有 讲述 你 什么 她 想要 — 什么 全部 这些 杂交种 恐怖 乌鸦 为了 .

“我已经告诉过你她想要什么——所有这些混血恐怖生物都渴望什么。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'viːl] [hɜːr'self] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [taɪm] ,
She **will** **reveal** **herself** **to** **you** **in** **time** **,**
她 将要 揭示 她自己 到 你 在 时间 ,

她总有一天会向你显露真身。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [wɪl] [ɪz] [strɔːŋ] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [ɪn] ['slʌmbər] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] .
and **when** **her** **will** **is** **strong** **upon** **you** **in** **slumber** **,** **you** **will** **do** **her** **bidding** **.**
和 什么时候 她 将要 是 强的 之上 你 在 睡眠 , 你 将要 做 她 投标 .

当她在睡梦中强烈控制你时，你就会听从她的命令。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [diːp] ,
She **will** **take** **you** **down** **into** **the** **deep** **,**
她 将要 拿 你 向下 进入 这 深的 ,

她会带你深入海底，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['krɑːkən] - [faʊld] ['gʌlfs] [wer] [ðiːz] [θɪŋz] [baɪd] .
and **show** **you** **the** **kraken** **-** **fouled** **gulfs** **where** **these** **things** **bide** **.**
和 展示 你 这 海怪 - 犯规 海湾 在哪里 这些 事物 比德 .

然后带你去看那些被海怪占据的海湾，看看这些东西都藏身在哪里。

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] ['wɪlɪŋli] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [jʊr; jər] [duːm] .
You **will** **go** **willingly** **,** **and** **that** **will** **be** **your** **doom** **.**
你 将要 去 心甘情愿 , 和 那 将要 是 你的 厄运 .

你会心甘情愿地前往，而那将是你的末日。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [lʊr] [juː; jʊ][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːsts] [ðer; ðər] — [ðə; ði] [fiːsts] [ðeɪ] [hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði]

She	may	lure	you	to	their	feasts	there	—	the	feasts	they	hold	upon	the
她	可能	饵	你	到	他们的	盛宴	那里	—	这	盛宴	他们	抓住	之上	这

[draʊnd] [θɪŋz] [ðeɪ] [faɪnd] ['floʊtɪŋ] [frʌm; frəm] [rekt] [ʃɪps] .

drowned	things	they	find	floating	from	wrecked	ships	.
溺水	事物	他们	寻找	漂浮的	从	损毁	船舶	.

她可能会引诱你去参加他们在那里举行的盛宴——他们用从沉船中发现的漂浮物举办的盛宴。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [sʌtʃ] ['mædnəs] [ɪn][jʊr; jər] [sliːp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [ruːlz] [juː; jʊ] .

And	you	will	live	such	madness	in	your	sleep	because	she	rules	you	.
和	你	将要	居住	这样的	疯狂	在	你的	睡觉	因为	她	规则	你	.

你会在睡梦中经历这种疯狂，因为她控制着你。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [wiːk] [ɪ'nʌf] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər]

And	then	—	then	,	when	you	have	become	weak	enough	,	she	will	have	her
和	然后	—	然后	, 什么时候		你	有	变得	虚弱的	足够的	,	她	将要	有	她

[dɪ'zaɪər] .

desire	.
欲望	.

然后——然后，当你变得足够虚弱的时候，她就会得逞。

[ðə; ði] [siː] - [θɪŋ] [wɪl] [juː'zɜːrp][jʊr; jər]['baːdi][ænd; ənd] [wɔːk] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn] [ɜːrθ] .

The	sea	-	thing	will	usurp	your	body	and	walk	once	more	on	earth	.
这	海	-	事物	将要	篡	你的	身体	和	走	一次	更多的	在	地球	.

海怪会占据你的身体，再次行走于世间。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wer] [wʌns][juː; jʊ] [dwelt] [ɪn] [driːmz] , [fɔːr; fər]

And	you	will	go	down	into	the	darkness	where	once	you	dwelt	in	dreams	,	for
和	你	将要	去	向下	进入	这	黑暗	在哪里	一次	你	居住	在	梦境	,	为了

['evər] .

ever	.
曾经	.

你将坠入黑暗，回到你曾经在梦中居住的地方，永远沉沦。

[ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em][mɪ'steɪkən] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [spiːk]

Unless	I	am	mistaken	,	you	have	already	seen	enough	to	know	that	I	speak
除非	我	是	错误	,	你	有	已经	已见	足够的	到	知道	那	我	说话

[truːθ] .

truth	.
真相	.

除非我弄错了，否则你已经看到了足够多的信息，足以知道我说的是实话。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['moʊmənt][ɪz][nɑːt][soʊ][fɑːr][ɔːf] ,

I	think	that	this	terrible	moment	is	not	so	far	off	,
我	思考	那	这	糟糕的	片刻	是	不是	所以	远的	离开	,

我认为可怕的时刻并不遥远。

[ænd; ənd][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [ə'loʊn][juː; jʊ]['kænɑːt] [hoʊp][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]['iːv(ə)l] .

and	I	warn	you	that	alone	you	cannot	hope	to	resist	the	evil	.
和	我	警告	你	那	独自的	你	不能	希望	到	抵抗	这	邪恶的	.

我警告你们，单凭你们一己之力是无法抵挡邪恶的。

['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ˌem 'iː] — —

Only	with	the	aid	of	your	uncle	and	me	—	—
仅有的	和	这	援助	的	你的	叔叔	和	我	—	—

只有靠你叔叔和我帮忙——

" ['dɑːktər][jə'mɑːdə] [stʊd] [ʌp] .

"	Doctor	Yamada	stood	up	.
"	医生	山田	站立	向上	.

山田医生站了起来。

[hiː; hi] [muːvd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] [deɪzd] [juːθ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

He	moved	forward	and	confronted	the	dazed	youth	face	to	face	.
他	已搬	向前	和	面对	这	茫然	青年	脸	到	脸	.

他走上前去，与茫然的年轻人面对面站在一起。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [hiː; hi] [æskt] ， " [ɪn][jʊr; jər] [driːmz] — [hæz; həz][ðə; ði] [θɪŋ] [kɪst] [juː; jʊ] ?

In	a	low	voice	he	asked	,	"	In	your	dreams	—	has	the	thing	kissed	you	?
在	一个	低的	嗓音	他	问	,	"	在	你的	梦境	一	有	这	事物	亲吻	你	?

他低声问道："在你的梦里——那东西吻过你吗？"

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɑːrt] - [biːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌtər] ['saɪləns] .

"	For	a	heart	-	beat	there	was	utter	silence	.
"	为了	一个	心	-	打	那里	曾是	说出	沉默	.

"瞬间，一片寂静。"

[diːn] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] ，

Dean	opened	his	mouth	to	speak	,
院长	打开	他的	嘴	到	说话	,

迪恩张开嘴想说话，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] [noʊt] [siːmd] [tuː; tə] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .

and	then	a	curious	little	warning	note	seemed	to	sound	in	his	brain	.
和	然后	一个	好奇的	小的	警告	笔记	似乎	到	声音	在	他的	脑	.

然后，他的脑海中似乎响起了一阵奇怪的警告声。

[ˌaɪ 'tiː][roʊz] ， [laɪk][ðə; ði]['kwaɪət] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑːntʃ] - [ʃel] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] ['nɔːziə]

It	rose	,	like	the	quiet	roaring	of	a	conch	-	shell	,	and	a	vague	nausea
它	玫瑰	,	喜欢	这	安静的	咆哮	的	一个	海螺	-	壳	,	和	一个	模糊的	恶心

[ə'seɪld] [hɪm; ɪm] .

assailed	him	.
遭受攻击	他	.

它像海螺般轻轻地咆哮着升起，一股淡淡的恶心感袭来。

['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [voʊ'lɪʃ(ə)n][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] ， " [noʊ] .

Almost	without	volition	he	heard	himself	saying	,	"	No	.
几乎	没有	意志	他	听到	他自己	说	,	"	不	.

他几乎是无意识地听到自己说："不。"

" ['dɪmli] , [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [fɑːr] ['dɪstəns] , [hiː; hi] [hɜːrd] [jə'mɑːdə] [sʌk] [ɪn]

"	Dimly	,	as	though	from	an	incredibly	far	distance	,	he	heard	Yamada	suck	in
"	依稀	,	作为	尽管	从	一个	难以置信	远的	距离	,	他	听到	山田	吸	在

[hɪz; ɪz] [breθ] ，

his	breath	,
他的	气息	,

"隐约地，仿佛从极远的地方传来，他听到山田倒吸了一口气。"

[æz; əz] [ɪf] ['praiz] .

as	if	surprized	.
作为	如果	惊讶	.

仿佛感到惊讶。

[ðen] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [sed] ， " [ðæt] [ɪz] [gʊd] .

Then	the	Japanese	said	,	"	That	is	good	.
然后	这	日本人	说	,	"	那	是	好的	.

然后日本人说："那很好。"

['veri] [gʊd] .

Very	good	.
非常	好的	.

非常好。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] : [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [suːn] .

Now	**listen**	**:**	**your**	**uncle**	**will**	**be**	**here**	**soon**	**.**
现在	听	:	你的	叔叔	将要	是	这里	很快	.

听着：你叔叔很快就到了。

[hiː; hi][hæz; həz] ['tʃɑːrtərd] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [pleɪn] .

He	**has**	**chartered**	**a**	**special**	**plane**	**.**
他	有	特许	一个	特别的	飞机	.

他包了一架专机。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ] [gest] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [ə'raivz] ?

Will	**you**	**be**	**my**	**guest**	**until**	**he**	**arrives**	**?**
将要	你	是	我的	客人	直到	他	到达	?

在他到来之前，你愿意做我的客人吗?

" [ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə]['dɑːrkən] [bɪ'fɔːr] ['diːnz] [aɪz] .

"	**The**	**room**	**seemed**	**to**	**darken**	**before**	**Dean's**	**eyes**	**.**
"	这	房间	似乎	到	变暗	前	院长	眼睛	.

“迪恩眼前的房间似乎渐渐暗了下来。”

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][wʌz; wəz] [ri'siːdɪŋ] , ['dwindlɪŋ] .

The	**form**	**of**	**the**	**Japanese**	**was**	**receding**	**,**	**dwindling**	**.**
这	形式	的	这	日本人	曾是	消退	,	逐渐减少	.

日本人的形象正在消退，日渐式微。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðə; ði][sɜːrf] - [saʊnd] [keɪm] ['kræʃɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ɑːn][ɪn] [weɪvz]

Through	**the**	**window**	**the**	**surf**	**-**	**sound**	**came**	**crashing**	**,**	**and**	**it**	**rolled**	**on**	**in**	**waves**
通过	这	窗户	这	冲浪	-	声音	来了	崩溃	,	和	它	滚动	在	在	波浪

[θruː] ['diːnz] [breɪn] .

through	**Dean's**	**brain**	**.**
通过	院长	脑	.

透过窗户，海浪声传来，一波又一波地涌入迪恩的脑海。

[ɪn][ɪts] ['θʌndər] [ə; eɪ] [θɪn] , [ɪn'sɪstənt] ['wɪspərɪŋ] ['penətreɪtɪd] .

In	**its**	**thunder**	**a**	**thin**	**,**	**insistent**	**whispering**	**penetrated**	**.**
在	它是	雷	一个	薄的	,	坚持	耳语	渗透	.

雷声中夹杂着一声细细而执拗的低语。

" [ək'sept] , " [ˌaɪ 'tiː] ['mɜ꞉ːmɜ꞉d] .

"	**Accept**	**,**	**"**	**it**	**murmured**	**.**
"	接受	,	"	它	低声说道	.

“接受吧，”它低声说道。

" [ək'sept] !

"	**Accept**	**!**
"	接受	!

“接受!

" [ænd; ənd] [diːn] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [ək'sept] [jə'mɑːdəz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	**And**	**Dean**	**heard**	**his**	**own**	**voice**	**accept**	**Yamada's**	**invitation**	**.**
"	和	院长	听到	他的	自己的	嗓音	接受	山田的	邀请	.

“迪恩听到了自己的声音，接受了山田的邀请。”

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][koʊ'hɪrənt] [θɔːt] .

He	**seemed**	**incapable**	**of**	**coherent**	**thought**	**.**
他	似乎	无法	的	相干	想法	.

他似乎无法进行连贯的思考。

[ðæt] [læst] [driːm] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] . . . [ænd; ənd] [naʊ] ['dɑːktər] [jə'mɑːdəz] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['stɔːri] . . .

That	**last**	**dream**	**haunted**	**him**	**.**	**.**	**.**	**and**	**now**	**Doctor**	**Yamada's**	**disturbing**	**story**	**.**	**.**	**.**
那	最后的	梦	闹鬼的	他	.	.	.	和	现在	医生	山田的	令人不安	故事	.	.	.

最后一个梦一直萦绕着他.....而现在，山田医生的讲述更是令人不安.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] — [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ! — ['veri] [ɪl] .

he	was	ill	—	that	was	it	!	—	very	ill	.
他	曾是	患病的	—	那	曾是	它	!	—	非常	患病的	.

他病了——就是这样！——病得很重。

[hiː; hi]['wɑːntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [sliːp] , [naʊ] .

He	wanted	very	much	to	sleep	,	now	.
他	通缉	非常	很多	到	睡觉	,	现在	.

他现在非常想睡觉。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [siːmd] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ʌp][ænd; ənd] [ɪn'gʌlf] [hɪm; ɪm] .

A	flood	of	darkness	seemed	to	wash	up	and	engulf	him	.
一个	洪水	的	黑暗	似乎	到	洗	向上	和	吞噬	他	.

一股黑暗的洪流仿佛袭来，将他吞噬。

['greɪtfəli] [hiː; hi] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [swiːp] [θruː] [hɪz; ɪz]['taɪərd] [hed] .

Gratefully	he	allowed	it	to	sweep	through	his	tired	head	.
感激不尽	他	允许	它	到	扫	通过	他的	疲劳的	头	.

他感激地让这番话掠过他疲惫的头脑。

['nʌθɪŋ] [ɪg'zɪstɪd][bʌt; bət][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['restləs] ['læpɪŋ] [ʌv; əv][ˌʌn'kwaɪət]['wɔːtərz] .

Nothing	existed	but	the	dark	,	and	a	restless	lapping	of	unquiet	waters	.
没有什么	存在	但	这	黑暗的	,	和	一个	不安	交叠	的	不安	水	.

除了黑暗和不安的海浪不时拍打的声音，什么也没有。

[jet] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] , [ɪn][æn; ən] [ɑːd] [wei] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] — [sʌm; səm] ['aʊtər]

Yet	he	seemed	to	know	,	in	an	odd	way	,	that	he	was	still	—	some	outer
然而	他	似乎	到	知道	,	在	一个	奇怪的	方式	,	那	他	曾是	仍然	—	一些	外

[pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — ['kɑːnʃəs] .

part	of	him	—	conscious	.
部分	的	他	—	有意识的	.

然而，他似乎以一种奇怪的方式知道，他——他身体的某个外在部分——仍然有意识。

[hiː; hi] ['streɪndʒli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]['dɑːktər][jə'mɑːdə][hæd; həd][left][ðə; ði] [haʊs] ,

He	strangely	realized	that	he	and	Doctor	Yamada	had	left	the	house	,
他	奇怪的	已实现	那	他	和	医生	山田	有	左边	这	房子	,

[wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [ə; eɪ][kɑːr] ,

were	entering	a	car	,
是	进入	一个	车	,

他突然意识到，他和山田医生已经离开了家，正要上车。

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] .

and	driving	a	long	way	.
和	驾驶	一个	长的	方式	.

而且要开很长一段路。

[hiː; hi][wʌz; wəz] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] , [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['ʌðər] [self] — ['tɔːkɪŋ] ['kæʒuəli] [tuː; tə][ðə; ði]

He	was	—	with	that	strange	,	external	other	self	—	talking	casually	to	the
他	曾是	—	和	那	奇怪的	,	外部的	其他	自己	—	说	随意地	到	这

['dɑːktər] ; ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][sæn]['pedroʊ] ;

doctor	;	entering	his	house	in	San	Pedro	;
医生	;	进入	他的	房子	在	圣	佩德罗	;

他——带着那种奇怪的、外在的另一个自我——随意地与医生交谈；走进他在圣佩德罗的家；

['drɪŋkɪŋ] ; ['iːtɪŋ] .

drinking	;	eating	.
喝	;	吃	.

饮水；进食。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hɪz; ɪz][soʊl] , [hɪz; ɪz]['riːəl] ['biːɪŋ] , [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] [weɪvz] [ʌv; əv]

And	**all**	**the**	**while**	**his**	**soul**	**,**	**his**	**real**	**being**	**,**	**was**	**buried**	**in**	**waves**	**of**
和	全部	这	尽管	他的	灵魂	,	他的	真实的	存在	,	曾是	埋葬	在	波浪	的

['blæknəs] .

blackness	**.**
黑	.

与此同时，他的灵魂，他真正的存在，被黑暗的浪潮所吞噬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

黑吻(The black kiss)
第2/2页

['faɪnəli] [ə; eɪ][bed] .
Finally **a** **bed** **.**
最后 一个 床 .

终于有张床了。

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði][sɜːrf] [siːmd] [tuː; tə][blend]['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [ðæt] [en'gʌlft] [hɪz; ɪz]
From **below** **,** **the** **surf** **seemed** **to** **blend** **into** **the** **blackness** **that** **engulfed** **his**
从 以下 , 这 冲浪 似乎 到 混合 进入 这 黑 那 吞噬 他的
[breɪn] .
brain **.**
脑 .

从下方看去，海浪似乎融入了吞噬他大脑的黑暗之中。

[ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz] ['stelθɪli] [ænd; ənd] ['klæmbəd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
It **spoke** **to** **him** **now** **,** **as** **he** **rose** **stealthily** **and** **clambered** **out** **of** **the**
它 辐 到 他 现在 , 作为 他 玫瑰 悄悄地 和 攀爬 出去 的 这
['wɪndoʊ] .
window **.**
窗户 .

它此刻正对他说话，他悄悄起身，爬出了窗户。

[ðə; ði][fɔːl]['dʒɑːrd][hɪz; ɪz]['aʊtər][self] [kən'sɪdərəbli] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ˌaʊt'saɪd]
The **fall** **jarred** **his** **outer** **self** **considerably** **,** **but** **he** **was** **on** **the** **ground** **outside**
这 落下 罐装 他的 外 自己 相当 , 但 他 曾是 在 这 地面 外部
[wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri] .
without **injury** **.**
没有 受伤 .

这次摔倒让他的外在身体受到了相当大的震动，但他毫发无损地倒在了地上。

[hiː; hi] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [æz; əz][hiː; hi] [krept] [ə'weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] — [ðə; ði] [blæk] ,
He **kept** **in** **the** **shadows** **as** **he** **crept** **away** **down** **to** **the** **beach** **—** **the** **black** **,**
他 保留 在 这 阴影 作为 他 悄悄地爬 离开 向下 到 这 海滩 — 这 黑色的 ,

他蹑手蹑脚地躲在阴影里，悄悄地溜到海滩边——黑色的，

['hʌŋgri] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər][laɪk][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['sɜːrdʒɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][soʊl] . [θriː] .
hungry **shadows** **that** **were** **like** **the** **darkness** **surging** **through** **his** **soul** **.** **3** **.**
饥饿的 阴影 那 是 喜欢 这 黑暗 滔滔 通过 他的 灵魂 . 3 .

饥饿的阴影，就像黑暗涌入他的灵魂。3.

[θriː] ['dredf(ə)l] ['aʊərz]
Three **Dreadful** **Hours**
三 可怕 小时

三个可怕的小时

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] , [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪm'self][wʌns] [mɔːr] — [kəm'pliːtli] .
With **a** **shock** **,** **he** **was** **himself** **once** **more** **—** **completely** **.**
和 一个 震惊 , 他 曾是 他自己 一次 更多的 — 完全地 .

他震惊地发现自己又完全变回了自己。

[ðə; ði][koʊld]['wɔːtər][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['swɪmɪŋ] .
The **cold** **water** **had** **done** **it** **;** **the** **water** **in** **which** **he** **found** **himself** **swimming** **.**
这 寒冷的 水 有 完毕 它 ; 这 水 在 哪个 他 成立 他自己 游泳 .

是冰冷的水害了他；是他发现自己正在游泳的那片水。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [bɔːrn] [ɑːn] [weɪvz] [æz; əz]['sɪlvər][æz; əz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ðæt]

He	was	in	the	ocean	,	borne	on	waves	as	silver	as	the	lightning	that
他	曾是	在	这	海洋	,	出生	在	波浪	作为	银	作为	这	闪电	那

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [flæʃt] [ˌoʊvər'hed] .

occasionally	flashed	overhead	.
偶尔	闪光灯	开销	.

他身处大海，被银色的波浪托举着，波浪如同偶尔在头顶划过的闪电般闪耀。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['θʌndər] , [felt][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][reɪn] .

He	heard	thunder	,	felt	the	sting	of	rain	.
他	听到	雷	,	毛毡	这	蜇	的	雨	.

他听到了雷声，感觉到了雨水的刺痛。

[wɪ'ðaʊt] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['sʌd(ə)n][træn'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][swæm][ɑːn] , [æz; əz] [ðoʊ] ['fʊli]

Without	wondering	about	the	sudden	transition	,	he	swam	on	,	as	though	fully
没有	好奇	关于	这	突然	过渡	,	他	游泳	在	,	作为	尽管	完全

[ə'wer] [ʌv; əv][sʌm; səm] [plænd] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

aware	of	some	planned	destination	.
意识到的	的	一些	计划	目的地	.

他没有对这突如其来的转变感到疑惑，继续游去，仿佛完全清楚自己要去往某个预定的目的地。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn]['oʊvər][ə; eɪ] [mʌnθ] [hiː; hi][felt] ['fʊli] [ə'laɪv] , ['æktʃuəli] [hɪm'self] .

For	the	first	time	in	over	a	month	he	felt	fully	alive	,	actually	himself	.
为了	这	第一的	时间	在	超过	一个	月	他	毛毡	完全	活	,	实际上	他自己	.

一个月以来，他第一次感觉自己真正地活着，真正地做回了自己。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɜːrdʒ][ʌv; əv][waɪld] [ɪ'leɪʃn] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [dɪ'faɪd][ðə; ði][fækts] ;

There	was	a	surge	of	wild	elation	in	him	that	defied	the	facts	;
那里	曾是	一个	涌	的	荒野	欣喜	在	他	那	违抗	这	事实	;

他心中涌起一股狂喜，全然不顾事实；

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] ['ɪlnəs] ,

he	no	longer	seemed	to	care	about	his	recent	illness	,
他	不	更长	似乎	到	关心	关于	他的	最近的	疾病	,

他似乎不再关心自己最近的病情了。

[ðə; ði] [wɪrd] ['wɔːnɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]['dɑːktər][jə'mɑːdə] ,

the	weird	warnings	of	his	uncle	and	Doctor	Yamada	,
这	诡异的	警告	的	他的	叔叔	和	医生	山田	,

他叔叔和山田医生的奇怪警告，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['dɑːrknəs] [ðæt][hæd; həd] ['priːviəsli] ['ʃædoʊd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	the	unnatural	darkness	that	had	previously	shadowed	his	mind	.
和	这	不自然	黑暗	那	有	之前	阴影	他的	头脑	.

还有之前笼罩在他心头的那种不自然的黑暗。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ]

he	no	longer	had	to	think	—	it	was	as	though	he	were	being
他	不	更长	有	到	思考	—	它	曾是	作为	尽管	他	是	存在

[də'rektɪd][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['muːvmənts] .

directed	in	all	his	movements	.
指导	在	全部	他的	移动	.

他不再需要思考——仿佛他的所有行动都有人指引着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] ['pærəlel][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːtʃ] [naʊ] ,

He	was	swimming	parallel	with	the	beach	now	,
他	曾是	游泳	平行线	和	这	海滩	现在	,

他现在正与沙滩平行游泳。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [dɪ'tætʃmənt] [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði][stɔ:rm][hæd; həd][səb'saidid] .

and	with	curious	detachment	he	observed	that	the	storm	had	subsided	.
和	和	好奇的	分离	他	观察到	那	这	风暴	有	平静下来	.

他带着一种奇特的超然态度观察着，暴风雨已经平息了。

[ə; eɪ] [peɪl] , [fɑ:g] - [laɪk] [gloʊ] ['hɔvəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['læʃɪŋ] ['wɔ:tərz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]

A	pale	,	fog	-	like	glow	hovered	over	the	lashing	waters	,	and	it	seemed	to
一个	苍白	,	多雾路段	-	喜欢	辉光	悬停	超过	这	鞭打	水	,	和	它	似乎	到

['bekən] .

beckon	.
招手	.

苍白的、雾蒙蒙的光晕笼罩着波涛汹涌的水面，仿佛在召唤着什么。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [tʃɪl] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [haɪ] ;

The	air	was	chill	,	as	was	the	water	,	and	the	waves	high	;
这	空气	曾是	寒意	,	作为	曾是	这	水	,	和	这	波浪	高的	;

空气寒冷，水也很冷，波浪很高；

[jet] [di:n] [ɪk'spɪriənst] ['ni:ðər] [koʊld][nɔ:r] [fə'ti:g] .

yet	Dean	experienced	neither	cold	nor	fatigue	.
然而	院长	经验丰富的	两者都不	寒冷的	也不	疲劳	.

然而，迪恩既没有感到寒冷，也没有感到疲倦。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ki] [bi:tʃ] [dʒʌst]

And	when	he	saw	the	things	that	waited	for	him	on	the	rocky	beach	just
和	什么时候	他	锯	这	事物	那	等待	为了	他	在	这	岩石	海滩	只是

[ə'hed] ,

ahead	,
前方	,

当他看到前方不远处岩石海滩上等待着他的东西时，

[hi:; hi] [lɔ:st] [ɔ:l] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [krə'ʃendoʊ] [ʌv; əv] ['maʊntɪŋ] [dʒɔɪ] .

he	lost	all	perception	of	himself	in	a	crescendo	of	mounting	joy	.
他	丢失的全部		洞察力	的	他自己	在	一个	渐强	的	安装	喜悦	.

在越来越强烈的喜悦中，他完全失去了自我意识。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst][ænd; ənd]

This	was	inexplicable	,	for	they	were	the	creatures	of	his	last	and
这	曾是	无法解释的	,	为了	他们	是	这	生物	的	他的	最后的	和

['waɪldɪst] ['naɪtmeəz] .

wildest	nightmares	.
最狂野的	噩梦	.

这令人费解，因为它们是他最后也是最可怕的噩梦中的生物。

['i:v(ə)n] [naʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðem; ðəm] ['pleɪnli] [æz; əz] [ðeɪ] ['spɔrtɪd] [ɪn][ðə; ði][sɜ:rf] ,

Even	now	he	did	not	see	them	plainly	as	they	sported	in	the	surf	,
甚至	现在	他	做过	不是	看	他们	显然	作为	他们	运动	在	这	冲浪	,

即使现在，他也没能清楚地看到他们在海浪中嬉戏。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][dɪm] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][pæst] ['hɔ:rər] [ɪn][ðer; ðər] ['tenəbrəs] ['aʊtˌlaɪnz] .

but	there	were	dim	suggestions	of	past	horror	in	their	tenebrous	outlines	.
但	那里	是	暗淡	建议	的	过去的	恐怖	在	他们的	阴暗的	概述	.

但在它们阴暗的轮廓中，隐约透露出过去恐怖的痕迹。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][laɪk] [si:lz] ; [greɪt] , [fɪʃ] - [laɪk] , ['bloʊtɪd] ['mɒnstəz] [wɪð; wɪθ] ['pʌlpi] ,

The	things	were	like	seals	;	great	,	fish	-	like	,	bloated	monsters	with	pulpy	,
这	事物	是	喜欢	封印	;	伟大的	,	鱼	-	喜欢	,	腹胀	怪物	和	稀烂	,

['ʃeɪpləs] ['hedz] .

shapeless	heads	.
无形	头部	.

那些东西像海豹一样；巨大、鱼形、臃肿的怪物，有着肉乎乎、不成形的头部。

[ðiːz] ['hedz] ['restɪd] [ɑːn] [kə'lʌmnər] [neks] [ðæt] ['ʌndjuleitid][wɪð; wɪθ] ['sɜːrpəntiːn] [iːz] , [ænd; ənd]

These	heads	rested	on	columnar	necks	that	undulated	with	serpentine	ease	,	and
这些	头部	休息	在	柱状	脖子	那	起伏的	和	蛇形	舒适	,	和

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,

he	observed	,
他	观察到	,

这些头颅安放在柱状的颈部，颈部蜿蜒起伏，姿态如蛇般流畅，他观察着：

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [sen'seɪʃ(ə)n] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['kjʊriəs] [fəˌmɪli'ærəti] ,

without	any	sensation	other	than	curious	familiarity	,
没有	任何	感觉	其他	比	好奇的	熟悉	,

除了好奇的熟悉感之外，没有任何其他感觉。

[ðæt] [ðə; ði] ['hedz] [ænd; ənd] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [siː] - [bliːtʃt] [waɪt] .

that	the	heads	and	bodies	of	the	creatures	were	a	sea	-	bleached	white	.
那	这	头部	和	身体	的	这	生物	是	一个	海	-	漂白	白色的	.

这些生物的头部和身体呈海水漂白的白色。

[suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər][ænd; ənd]

Soon	he	was	swimming	in	among	them	—	swimming	with	peculiar	and
很快	他	曾是	游泳	在	之中	他们	—	游泳	和	奇特	和

[dɪ'stɜːrbɪŋ] [iːz] .

disturbing	ease	.
令人不安	舒适	.

很快，他就游进了它们中间——游得异常轻松，令人不安。

['ɪnwərdli] [hiː; hi] ['mɑːv(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['fiːlɪŋ] ,

Inwardly	he	marveled	,	with	a	touch	of	his	former	feeling	,
内心	他	惊叹	,	和	一个	触碰	的	他的	以前的	感觉	,

他内心感到惊奇，带着一丝昔日的情感。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] ['hɔːrɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [biːsts] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

that	he	was	not	now	horrified	by	the	sea	-	beasts	in	the	least	.
那	他	曾是	不是	现在	惊恐万分	经过	这	海	-	野兽	在	这	至少	.

他现在丝毫没有被海怪吓到。

[ɪn'sted] ,

Instead	,
反而	,

反而，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] [ðæt] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðer; ðər]

it	was	almost	with	a	feeling	of	kinship	that	he	listened	to	their
它	曾是	几乎	和	一个	感觉	的	亲属关系	那	他	听着	到	他们的

[streɪndʒ] [loʊ] [grʌntɪŋz] [ænd; ənd] ['kækəlz] — ['lisnd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] .

strange	low	gruntings	and	cackles	—	listened	and	understood	.
奇怪的	低的	咕哝声	和	咯咯笑	—	听着	和	理解	.

他几乎带着一种亲近感，聆听着他们奇怪的低沉咕哝声和咯咯笑声——聆听并理解了。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'meɪzd] .

He	knew	what	they	were	saying	,	and	he	was	not	amazed	.
他	知道	什么	他们	是	说	,	和	他	曾是	不是	惊叹	.

他听懂了他们在说什么，所以并不感到惊讶。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] ,

He	was	not	frightened	by	what	he	heard	,
他	曾是	不是	害怕	经过	什么	他	听到	,

他并没有被他听到的内容吓到。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [wʊd] [hæv; həv][sent] [ə'bɪzməl] ['hɔːrər] [θruː] [hɪz; ɪz][soʊl][ɪn][ðə; ðɪ] ['priːviəs]

though	the	words	would	have	sent	abysmal	horror	through	his	soul	in	the	previous
尽管	这	字	会	有	发送	极其糟糕	恐怖	通过	他的	灵魂	在	这	以前的

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

虽然这些话在之前的梦境中会让他感到无比恐惧。

[hiː; hi] [nuː] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə][duː] [wen] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər]

He	knew	where	they	were	going	and	what	they	meant	to	do	when	the	entire
他	知道	在哪里	他们	是	去	和	什么	他们	意思是	到	做	什么时候	这	全部的

[gruːp] [swæm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['wɔːtər][wʌns] [mɔːr] ,

group	swam	out	into	the	water	once	more	,
团体	游泳	出去	进入	这	水	一次	更多的	,

当整个队伍再次游入水中时，他知道他们要去哪里，也知道他们打算做什么。

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fɪr] .

yet	he	did	not	fear	.
然而	他	做过	不是	害怕	.

但他并不害怕。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hʌŋgər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ,

Instead	,	he	felt	a	strange	hunger	at	the	thought	of	what	was	to	come	,
反而	,	他	毛毡	一个	奇怪的	饥饿	在	这	想法	的	什么	曾是	到	来	,

相反，想到即将发生的事情，他却感到一种莫名的渴望。

[ə; eɪ] ['hʌŋgər] [ðæt] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [liːd] [æz; əz][ðə; ðɪ] [θɪŋz] , [wɪð; wɪθ] ['ʌndjələnt]

a	hunger	that	impelled	him	to	take	the	lead	as	the	things	,	with	undulant
一个	饥饿	那	被迫	他	到	拿	这	带领	作为	这	事物	,	和	波状的

['swɪftnəs] ,

swiftness	,
速度	,

一种驱使他冲锋在前的渴望，如同万物以迅雷不及掩耳之势运转一般，

[glaidid] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ɪŋki] ['wɔːtərz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] .

glided	through	the	inky	waters	to	the	north	.
滑翔	通过	这	墨色	水	到	这	北	.

向北滑过漆黑的水面。

[ðeɪ] [swæm][wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] [spiːd] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [siː] - [koʊst]

They	swam	with	incredible	speed	,	yet	it	was	hours	before	a	sea	-	coast
他们	游泳	和	极好的	速度	,	然而	它	曾是	小时	前	一个	海	-	海岸

[luːmd] [ʌp] [θruː] [ðə; ðɪ][mɜːrk] ,

loomed	up	through	the	murk	,
迫近	向上	通过	这	黑暗	,

他们以惊人的速度游去，但几个小时后，海岸线才从浑浊的海水中显现出来。

[lɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [fler] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm] [ˌɔːf'ʃɔːr] .

lit	by	a	blinding	flare	of	light	from	offshore	.
点燃	经过	一个	失明	耀斑	的	光	从	离岸	.

被来自近海的耀眼光芒照亮。

['twaɪlaɪt] ['diːpənd] [tuː; tə] [truː] ['dɑːrknəs] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['wɔːtər] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˌɔːf'ʃɔːr] [laɪt] [bəːnd]

Twilight	deepened	to	true	darkness	over	the	water	,	but	the	offshore	light	burned
暮	加深	到	真的	黑暗	超过	这	水	,	但	这	离岸	光	烧伤

['braɪtli] .

brightly	.
明亮地	.

水面上暮色渐浓，最终陷入一片漆黑，但近海的灯光依然明亮。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hjuːdʒ] [rek] [ɪn][ðə; ði] [weɪvz] [dʒʌst][ɔːf][ðə; ði][koʊst] ,

It	seemed	to	come	from	a	huge	wreck	in	the	waves	just	off	the	coast	,
它	似乎	到	来	从	一个	巨大的	破坏	在	这	波浪	只是	离开	这	海岸	,

声音似乎来自近海海域的一艘巨大沉船残骸。

[ə; eɪ] [greɪt] [hʌlk] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz][laɪk][ə; eɪ] ['krʌmpld] [biːst] .

a	great	hulk	floating	on	the	waters	like	a	crumpled	beast	.
一个	伟大的	绿巨人	漂浮的	在	这	水	喜欢	一个	皱巴巴的	兽	.

一个巨大的船体漂浮在水面上，像一头蜷缩的野兽。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['boʊts] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [flers] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt]

There	were	boats	gathered	around	it	,	and	floating	flares	of	light	that
那里	是	船	聚集	大约	它	,	和	漂浮的	信号弹	的	光	那

[rɪ'viːld] [ðə; ði] [siːn] .

revealed	the	scene	.
揭晓	这	场景	.

周围聚集着许多船只，漂浮的火光照亮了那里的景象。

[æz; əz] [ðoʊ] [baɪ]['ɪnstɪŋkt] , [diːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pæk] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

As	though	by	instinct	,	Dean	,	with	the	pack	behind	him	,	headed	for	the
作为	尽管	经过	本能	,	院长	,	和	这	盒	在后面	他	,	标题	为了	这

[spɑːt] .

spot	.
点	.

仿佛出于本能，迪恩带着他的伙伴们向那个地方走去。

['swɪftli] [ænd; ənd]['saɪləntli] [ðeɪ] [sped] ,

Swiftly	and	silently	they	sped	,
迅速地	和	默默	他们	加速	,

他们迅速而无声地疾驰而去。

[ðer; ðər]['slaɪmi] ['hedz] [blɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [klʌŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['sɜːkld][ðə; ði]

their	slimy	heads	blurred	in	the	shadows	to	which	they	clung	as	they	circled	the
他们的	黏糊糊的	头部	模糊	在	这	阴影	到	哪个	他们	紧紧抓住	作为	他们	圈起来	这

['boʊts][ænd; ənd][swæm][ɪn] [tɔːrd] [ðə; ði] [greɪt] ['krʌmpld] [ʃeɪp] .

boats	and	swam	in	toward	the	great	crumpled	shape	.
船	和	游泳	在	朝向	这	伟大的	皱巴巴的	形状	.

它们黏糊糊的脑袋在阴影中变得模糊不清，它们紧紧抓住阴影，绕着船只游动，向着那巨大的皱巴巴的形状游去。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['luːmɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

Now	it	was	looming	above	him	,
现在	它	曾是	迫在眉睫	多于	他	,

现在它正高悬在他头顶。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɑːrmz] [fleɪlɪŋ] ['despərətli] [æz; əz][mæn]['æftər][mæn][sæŋk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

and	he	could	see	arms	flailing	desperately	as	man	after	man	sank	below	the
和	他	可以	看	武器	挥舞	绝望地	作为	男人	后	男人	沉没	以下	这

['sɜːrfɪs] .

surface	.
表面	.

他看到人们绝望地挥舞着手臂，一个又一个地沉入水底。

[ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l] [bʌlk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [liːpt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rek] [ʌv; əv] ['twɪstɪd] ['gɜːdəz] [ɪn]

The	colossal	bulk	from	which	they	leaped	was	a	wreck	of	twisted	girders	in
这	庞大	大部分	从	哪个	他们	跳跃	曾是	一个	破坏	的	扭曲	桁架	在

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [treɪs] [ðə; ði] [wɔːrpt] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veɪgli] [fə'mɪliər] [ʃeɪp] .

which	he	could	trace	the	warped	outline	of	a	vaguely	familiar	shape	.
哪个	他	可以	痕迹	这	扭曲的	大纲	的	一个	依稀	熟悉的	形状	.

他们从中跃出的庞大身躯，如今已是一堆扭曲的钢梁残骸，他能从中勾勒出一个似曾相识的扭曲轮廓。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [dɪs'ɪntrəst] , [hiː; hi][swæm]['leɪzɪli] [ə'baʊt] ,

And	now	,	with	curious	disinterest	,	he	swam	lazily	about	,
和	现在	,	和	好奇的	漠不关心	,	他	游泳	懒洋洋	关于	,

而现在，他却带着一种奇怪的漠不关心，懒洋洋地游来游去。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] ['bɑːbɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

avoiding	the	lights	bobbing	over	the	water	as	he	watched	the	actions	of	his
避免	这	灯	上下摆动	超过	这	水	作为	他	观看	这	行动	的	他的

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

他一边观察同伴们的行动，一边避开水面上摇曳的灯光。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌntɪŋ] [ðer; ðər] [preɪ] .

They	were	hunting	their	prey	.
他们	是	打猎	他们的	猎物	.

它们正在捕猎猎物。

[lɪərɪŋ] ['mʌzlz] [geɪpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [men] , [ænd; ənd] [liːn] ['tælən] [reɪkt] ['bɑːdɪz]

Leering	muzzles	gaped	for	the	drowning	men	,	and	lean	talons	raked	bodies
色眯眯的	口套	张开的	为了	这	溺水	男人	,	和	倾斜	利爪	耙过的	身体

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

from	the	darkness	.
从	这	黑暗	.

狰狞的嘴巴张开大嘴，盯着溺水的人，瘦长的利爪从黑暗中抓出尸体。

[wen'evər] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [glimpst] [ɪn] ['ʃæˌdoʊz] [nɑːt] [jet] [ɪn'veɪdɪd][baɪ]['reskjuː] - ['boʊts] ,

Whenever	a	man	was	glimpsed	in	shadows	not	yet	invaded	by	rescue	-	boats	,
每当	一个	男人	曾是	瞥见	在	阴影	不是	然而	入侵	经过	救援	-	船	,

每当人们瞥见一个男人在救援船只尚未驶入的阴影中时，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [θɪŋz] ['kræftɪli] [snerd] [hɪz; ɪz]['vɪktɪm] .

one	of	the	sea	-	things	craftily	snared	his	victim	.
一	的	这	海	-	事物	巧妙地	被困	他的	受害者	.

其中一只海怪狡猾地捕获了它的猎物。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['sloʊli] [swæm] [ə'weɪ] .

In	a	little	while	they	turned	and	slowly	swam	away	.
在	一个	小的	尽管	他们	转向	和	缓慢地	游泳	离开	.

过了一会儿，它们转身慢慢游走了。

[bʌt; bət] [naʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [klʌtʃt] [ə; eɪ] ['grɪzli] ['troʊfi] [æt; ət][ðer; ðər] ['skweɪməs]

But	now	many	of	the	creatures	clutched	a	grisly	trophy	at	their	squamous
但	现在	许多	的	这	生物	紧握	一个	可怕的	杯	在	他们的	鳞状的

[brests] .

breasts	.
乳房	.

但现在，许多生物都紧紧地抱着它们鳞状的胸膛，胸前挂着一件令人毛骨悚然的战利品。

[ðə; ði] [peɪl] [waɪt] [lɪmz] [ʌv; əv] ['draʊnɪŋ] [men] [treɪld] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drægd]

The	pale	white	limbs	of	drowning	men	trailed	in	the	water	as	they	were	dragged
这	苍白	白色的	四肢	的	溺水	男人	拖着	在	这	水	作为	他们	是	拖拽

[ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [baɪ][ðer; ðər]['kæptərz] .

off	into	the	darkness	by	their	captors	.
离开	进入	这	黑暗	经过	他们的	俘虏者	.

溺水者的苍白四肢在水中拖曳，他们被俘虏者拖入黑暗中。

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənimənt] [ʌv; əv][loʊ] , [ˈkæriən] [ˈlæftər] [ðə; ði] [biːsts] [swæm][əˈweɪ] , [bæk] [daʊn]

To	the	accompaniment	of	low	,	carrion	laughter	the	beasts	swam	away	,	back	down
到	这	伴奏	的	低的	,	腐肉	笑声	这	野兽	游泳	离开	,	后退	向下

[ðə; ði][koʊst] .

the	coast	.
这	海岸	.

伴随着低沉腐肉般的笑声，野兽们游走了，沿着海岸线游了回去。

[diːn] [swæm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .

Dean	swam	with	the	rest	.
院长	游泳	和	这	休息	.

迪恩和其他人一起游泳。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [əˈgen] [ə; eɪ][blɜːr][ʌv; əv][kənˈfjuːʒ(ə)n] .

His	mind	was	again	a	blur	of	confusion	.
他的	头脑	曾是	再次	一个	模糊	的	困惑	.

他脑子里再次一片混乱。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðæt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [neɪm]

He	knew	what	that	thing	in	the	water	was	,	and	yet	he	could	not	name
他	知道	什么	那	事物	在	这	水	曾是	,	和	然而	他	可以	不是	姓名

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

他知道水里那东西是什么，但却说不出它的名字。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðoʊz] ['heɪtfl] ['hɒrəz] [sner] [duːmd] [men][ænd; ənd][dræg][ðem; ðəm][ɔːf]

He	had	watched	those	hateful	horrors	snare	doomed	men	and	drag	them	off
他	有	观看	那些	可恶	恐怖	圈套	注定失败	男人	和	拖	他们	离开

[tuː; tə][ðə; ði] [diːp] ,

to	the	deep	,
到	这	深的	,

他曾亲眼目睹那些可憎的恐怖生物诱捕那些注定要死的人，并将他们拖入深海。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌɪntəˈviːnd] .

yet	he	had	not	intervened	.
然而	他	有	不是	介入	.

但他并没有干预。

[wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ?

What	was	wrong	?
什么	曾是	错误的	?

出了什么问题?

['iːv(ə)n] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi][swæm][wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [əˈdʒɪləti] ,

Even	now	,	as	he	swam	with	frightening	agility	,
甚至	现在	,	作为	他	游泳	和	令人恐惧	敏捷	,

即使现在，他仍然以惊人的敏捷身手游动着。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ][kɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd] — [ə; eɪ][kɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz]

he	felt	a	call	he	could	not	fully	understand	—	a	call	that	his	body	was
他	毛毡	一个	称呼	他	可以	不是	完全	理解	—	一个	称呼	那	他的	身体	曾是

['ænsər] .

answering	.
回答	.

他感到一种他无法完全理解的召唤——一种他的身体正在回应的召唤。

[ðə; ði]['haɪbrɪd] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['grædʒuəli] [diˈspəːsiŋ] .

The	hybrid	things	were	gradually	dispersing	.
这	杂交种	事物	是	逐步地	分散	.

这些杂交生物正在逐渐消失。

[wɪð; wɪθ] ['ɪri] [splæʃɪŋz] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒelɪd] [blæk] ['wɔːtərz] ,
With **eery** **splashings** **they** **disappeared** **below** **the** **surface** **of** **the** **gelid** **black** **waters** **,**
和 森森 水花四溅 他们 消失 以下 这 表面 的 这 凝胶 黑色的 水 ,

伴随着诡异的水花声，它们消失在冰冷的黑色水面之下。

['pʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['dredfəli] [lɪmp] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ,
pulling **with** **them** **the** **dreadfully** **limp** **bodies** **of** **the** **men** **,**
拉 和 他们 这 极其糟糕 跛行 身体 的 这 男人 ,

他们拖着那些奄奄一息的男人们的尸体，

['pʊlɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['blæknəs] ['baɪdɪŋ] [bɪ'niːθ] .
pulling **them** **down** **to** **the** **blackness** **biding** **beneath** **.**
拉 他们 向下 到 这 黑 竞标 下面 .

将它们拉向下方潜伏的黑暗。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌŋgri] .
They **were** **hungry** **.**
他们 是 饥饿的 .

他们饿了。

[diːn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .
Dean **knew** **it** **without** **thinking** **.**
院长 知道 它 没有 思维 .

迪恩不假思索就知道了。

[hiː; hi][swæm][ɑːn] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] , [ɪm'peld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] [ɜːrdʒ] .
He **swam** **on** **,** **along** **the** **coast** **,** **impelled** **by** **his** **curious** **urge** **.**
他 游泳 在 , 沿着 这 海岸 , 被迫 经过 他的 好奇的 敦促 .

他继续沿着海岸线游去，受到好奇心的驱使。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] .
That **was** **it** **—** **he** **was** **hungry** **.**
那 曾是 它 — 他 曾是 饥饿的 .

就是这样——他饿了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][fɔːr; fər] [fuːd] .
And **now** **he** **was** **going** **for** **food** **.**
和 现在 他 曾是 去 为了 食物 .

现在他要去买吃的了。

['aʊərz] [ʌv; əv] ['stedi] ['swɪmɪŋ] ['saʊθwərd] .
Hours **of** **steady** **swimming** **southward** **.**
小时 的 稳定的 游泳 向南 .

向南持续游了几个小时。

[ðen] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [biːtʃ] ,
Then **the** **familiar** **beach** **,**
然后 这 熟悉的 海滩 ,

然后是熟悉的沙滩，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [haʊs] [wɪtʃ] [diːn] ['rekəgnaɪzd] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]
and **above** **it** **a** **lighted** **house** **which** **Dean** **recognized** **—** **his** **own** **house** **on** **the**
和 多于 它 一个 照明 房子 哪个 院长 认可 — 他的 自己的 房子 在 这
[klɪf] .
cliff **.**
悬崖 .

在它上方，有一栋灯火通明的房子，迪恩认出那是他自己在悬崖上的房子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɪgjərz] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði][sloʊp] [naʊ] ; [tuː] [men][wɪð; wɪθ] [tɔːtʃiz] [wɜːr; wər]

There	were	figures	descending	the	slope	now	;	two	men	with	torches	were
那里	是	数据	下降	这	坡	现在	;	二	男人	和	火炬	是

['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .

coming	down	to	the	beach	.
未来	向下	到	这	海滩	.

现在有人正沿着斜坡往下走；有两个男人拿着火把正朝海滩走来。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][let][ðem; ðəm] [siː] [hɪm; ɪm] — [waɪ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

He	must	not	let	them	see	him	—	why	,	he	did	not	know	,	but	they
他	必须	不是	让	他们	看	他	—	为什么	,	他	做过	不是	知道	,	但	他们

[mʌst; məst][nɑːt] .

must	not	.
必须	不是	.

他不能让他们看到他——他不知道为什么，但他们绝对不能看到他。

[hiː; hi] [krɔːld] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] , ['kiːpɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] .

He	crawled	along	the	beach	,	keeping	close	to	the	water's	edge	.
他	爬行	沿着	这	海滩	,	保持	关闭	到	这	水的	边缘	.

他沿着沙滩爬行，紧贴着水边。

['iːv(ə)n][soʊ] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] ['veri] ['swɪftli] .

Even	so	,	he	seemed	to	move	very	swiftly	.
甚至	所以	,	他	似乎	到	移动	非常	迅速地	.

即便如此，他的行动速度似乎也很快。

[ðə; ði][men][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔːtʃiz] [wɜːr; wər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [naʊ] .

The	men	with	the	torches	were	some	distance	behind	him	now	.
这	男人	和	这	火炬	是	一些	距离	在后面	他	现在	.

拿着火把的人现在已经落后他一段距离了。

[əˈhed] [luːmd] [əˈnʌðər] [fəˈmɪliər] ['aʊtlaɪn] — [ə; eɪ] [keɪv] .

Ahead	loomed	another	familiar	outline	—	a	cave	.
前方	迫近	其他	熟悉的	大纲	—	一个	洞穴	.

前方隐约可见另一个熟悉的轮廓——一个山洞。

[hiː; hi][hæd; həd] ['klæmbəd] ['oʊvər] [ðiːz] ['rɑːks] [bɪ'fɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

He	had	clambered	over	these	rocks	before	,	it	seemed	.
他	有	攀爬	超过	这些	岩石	前	,	它	似乎	.

他似乎以前就爬过这些岩石。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][pɪts][ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [ðæt] ['spekld] [ðə; ði] [klɪf] [rɑːk] ,

He	knew	the	pits	of	shadow	that	speckled	the	cliff	rock	,
他	知道	这	坑	的	阴影	那	斑驳的	这	悬崖	岩石	,

他知道悬崖岩石上斑驳的阴影坑。

[ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][stoʊn] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [skwiːzd] [hɪz; ɪz]

and	knew	the	narrow	passage	of	stone	through	which	he	now	squeezed	his
和	知道	这	狭窄的	通道	的	石头	通过	哪个	他	现在	挤压	他的

['prɑːstreɪt] ['bɑːdi] .

prostrate	body	.
前列腺	身体	.

他认出了那条狭窄的石砌通道，他现在正匍匐在地，艰难地挤过这条通道。

[wʌz; wəz] [ðæt] ['sʌmwʌn] ['ʃaʊtɪŋ] , [fɑːr] [əˈweɪ] ? . . .

Was	that	someone	shouting	,	far	away	?	.	.	.
曾是	那	某人	喊叫	,	远的	离开	?	.	.	.

那是不是有人在远处喊叫?

['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['læpɪŋ] [puːl] .

Darkness	,	and	a	lapping	pool	.
黑暗	,	和	一个	交叠	水池	.

黑暗中，还有波光粼粼的泳池。

[hiː; hi] [krɔːld] ['fɔːrwərd] , [felt] [tʃɪl] ['wɔːtərz] [kriːp] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['baːdi] .

He	**crawled**	**forward**	**,**	**felt**	**chill**	**waters**	**creep**	**over**	**his**	**body**	**.**
他	爬行	向前	,	毛毡	寒意	水	潜行者	超过	他的	身体	.

他向前爬去，感到冰冷的水流过他的身体。

['mʌfld] [baɪ] ['dɪstəns] [keɪm] [æn; ən] [ɪn'sɪstənt] ['ʃaʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [keɪv] .

Muffled	**by**	**distance**	**came**	**an**	**insistent**	**shouting**	**from**	**outside**	**the**	**cave**	**.**
闷音	经过	距离	来了	一个	坚持	喊叫	从	外部	这	洞穴	.

远处传来一阵急促的喊叫声，听起来有些模糊。

" ['greɪəm] !

"	**Graham**	**!**
"	格雷厄姆	!

“格雷厄姆！

['greɪəm] [diːn] !

Graham	**Dean**	**!**
格雷厄姆	院长	!

格雷厄姆·迪恩！

" [ðen] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][dæŋk] [siː] - ['faʊlnəs] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] — [ə; eɪ][fə'mɪliər] ,

"	**Then**	**the**	**smell**	**of**	**dank**	**sea**	**-**	**foulness**	**was**	**in**	**his**	**nostrils**	**—**	**a**	**familiar**	**,**
"	然后	这	闻	的	dank	海	-	纠缠	曾是	在	他的	鼻孔	—	一个	熟悉的	,

['plez(ə)nt] [smel] .

pleasant	**smell**	**.**
令人愉快的	闻	.

“然后，一股潮湿的海腥味钻进了他的鼻孔——一种熟悉而令人愉悦的气味。

[hiː; hi] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [naʊ] .

He	**knew**	**where**	**he**	**was**	**,**	**now**	**.**
他	知道	在哪里	他	曾是	,	现在	.

他现在知道自己身在何处了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪv] [wer] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [ðə; ði] [siː] - [θɪŋ] .

It	**was**	**the**	**cave**	**where**	**in**	**his**	**dream**	**he**	**had**	**kissed**	**the**	**sea**	**-**	**thing**	**.**
它	曾是	这	洞穴	在哪里	在	他的	梦	他	有	亲吻	这	海	-	事物	.

那是他梦中亲吻海怪的那个山洞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪv] [ɪn] [wɪtʃ] — —

It	**was**	**the**	**cave**	**in**	**which**	**—**	**—**
它	曾是	这	洞穴	在	哪个	—	—

那是他所在的那个山洞——

[hiː; hi] [rɪ'membər] [naʊ] .

He	**remembered**	**now**	**.**
他	记得	现在	.

他现在想起来了。

[ðə; ði] [blæk] [blɜːr] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][breɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ɔːl] .

The	**black**	**blur**	**lifted**	**from**	**his**	**brain**	**,**	**and**	**he**	**remembered**	**all**	**.**
这	黑色的	模糊	抬起	从	他的	脑	,	和	他	记得	全部	.

脑海中那片黑色的模糊景象消失了，他想起了一切。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [brɪdʒd] [ðə; ði][gæp] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌns] [ə'gen] [riˈkɔːld] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ['ɜːrliər] [ðɪs]

His	**mind**	**bridged**	**the**	**gap**	**,**	**and**	**he**	**once**	**again**	**recalled**	**coming**	**here**	**earlier**	**this**
他的	头脑	桥接	这	差距	,	和	他	一次	再次	召回	未来	这里	早些时候	这

['veri] ['iːvnɪŋ] ,

very	**evening**	**,**
非常	晚上	,

他的思绪跨越了这道鸿沟，再次记起今天傍晚早些时候来过这里。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

before	he	had	found	himself	in	the	water	.
前	他	有	成立	他自己	在	这	水	.

在他发现自己落入水中之前。

[mɔ'rɛlə] - [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [hɪr] ; [hɪr] [hɜːr; hər][dɑːrk] ['hwispəz] [hæd; həd] ['gaɪdɪd]

Morella	Godolfo	had	called	him	here	;	here	her	dark	whispers	had	guided
莫雷拉	-	有	称为	他	这里	;	这里	她	黑暗的	低语	有	引导

[hɪm; ɪm][æt; ət] ['twaɪlaɪt] ,

him	at	twilight	,
他	在	暮	,

是莫雷拉·戈多尔福把他召唤到这里；是她低沉的耳语在暮色中指引着他。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][æt; ət]['dɑːktər] [jə'mɑːdəz] [haʊs] .

when	he	had	come	from	the	bed	at	Doctor	Yamada's	house	.
什么时候	他	有	来	从	这	床	在	医生	山田的	房子	.

当时他正从山田医生家的病床上下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['saɪrən] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - ['kriːtʃər] [ðæt] [hæd; həd] ['lʊrd] [hɪm; ɪm][ɪn]

It	was	the	siren	song	of	the	sea	-	creature	that	had	lured	him	in
它	曾是	这	警笛	歌曲	的	这	海	-	生物	那	有	诱饵	他	在

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

那是海妖的歌声，在梦中引诱着他。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔɪld] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [fiːt] [wen] [hiː; hi] ['entərd] ,

He	remembered	how	she	had	coiled	about	his	feet	when	he	entered	,
他	记得	如何	她	有	卷曲	关于	他的	脚	什么时候	他	进入	,

他记得他进来时，她是如何缠绕在他的脚边的。

[flʌŋ] [hɜːr; hər] [siː] - [bliːtʃt] ['bɑːdi][ʌp] [ʌn'tɪl] [ɪts][ɪn'hjuːmən] [hed] [hæd; həd] [luːmd] [kloʊz][tuː; tə]

flung	her	sea	-	bleached	body	up	until	its	inhuman	head	had	loomed	close	to
扔	她	海	-	漂白	身体	向上	直到	它是	不人道	头	有	迫近	关闭	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

她被海水漂白的身躯向上抛起，直到她那非人的头颅几乎与他的头颅齐平。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][hɑːt] ['pʌlpi] [lɪps][hæd; həd] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] — [ðə; ði] ['loʊðsəm] , ['slaɪmi]

And	then	the	hot	pulpy	lips	had	pressed	against	his	—	the	loathsome	,	slimy
和	然后	这	热的	稀烂	嘴唇	有	按下	反对	他的	—	这	令人厌恶的	,	黏糊糊的

[lɪps][hæd; həd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

lips	had	kissed	him	again	.
嘴唇	有	亲吻	他	再次	.

然后，那滚烫多汁的嘴唇贴上了他的——那令人作呕、黏糊糊的嘴唇又吻了他。

[wet] , [dæŋk] , ['hɔːrəbli] ['ævɪd] [kɪs] !

Wet	,	dank	,	horribly	avid	kiss	!
湿的	,	dank	,	糟糕透了	狂热	吻	!

湿漉漉、闷热潮湿、热情似火的吻！

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [hæd; həd] [draʊnd] [ɪn][ɪts]['iːv(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] ['sekənd] [kɪs] [ment]

His	senses	had	drowned	in	its	evil	,	for	he	knew	that	this	second	kiss	meant
他的	感官	有	溺水	在	它是	邪恶的	,	为了	他	知道	那	这	第二	吻	意思是

[duːm] .

doom	.
厄运	.

他的感官已被邪恶所吞噬，因为他知道这第二个吻意味着厄运。

" [ðə; ði] [si:] - ['dwelər] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər]['bɑ:di] , " ['dɑ:ktər][jə'mɑ:də][hæd; həd] [sed] . . . .

"	The	sea	-	dweller	will	take	your	body	,	"	Doctor	Yamada	had	said	.	.	.	.
"	这	海	-	居住者	将要	拿	你的	身体	,	"	医生	山田	有	说	.	.	.	.

"海怪会带走你的身体,"山田医生曾这样说过.....

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [kɪs] [ment] [du:m] .

And	the	second	kiss	meant	doom	.
和	这	第二	吻	意思是	厄运	.

而第二个吻则预示着厄运的降临。

[ɔ:l] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] ['aʊərz][ə'goʊ] !

All	this	had	happened	hours	ago	!
全部	这	有	发生	小时	前	!

这一切都发生在几个小时前!

[di:n] ['ʃɪftɪd] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['rɑ:ki] ['tʃeɪmbər] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['wetɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [pu:l] .

Dean	shifted	around	in	the	rocky	chamber	to	avoid	wetting	himself	in	the	pool	.
院长	转移	大约	在	这	岩石	房间	到	避免	润湿	他自己	在	这	水池	.

迪恩在岩石洞穴里挪动身体，以免被水池弄湿。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] ,

As	he	did	so	,
作为	他	做过	所以	,

他这样做的时候,

[hi:; hi] [glɑ:nst] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]['bɑ:di][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðæt] [naɪt] — [glɑ:nst] [daʊn]

he	glanced	down	at	his	body	for	the	first	time	that	night	—	glanced	down
他	瞥了一眼	向下	在	他的	身体	为了	这	第一的	时间	那	夜晚	—	瞥了一眼	向下

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [nek] [æt; ət][ðə; ði] [ʃeɪp] [hi:; hi][hæd; həd][wɔ:rn][fɔ:r; fər] [θri:] ['aʊərz][ɪn]

with	an	undulating	neck	at	the	shape	he	had	worn	for	three	hours	in
和	一个	起伏的	脖子	在	这	形状	他	有	磨损	为了	三	小时	在

[ðə; ði] [si:] .

the	sea	.
这	海	.

那晚，他第一次低头看了看自己的身体——他扭动着脖子，低头看着自己在海里泡了三个小时后呈现出的身形。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [fɪʃ] - [laɪk] [skeɪlz] , [ðə; ði] ['skæbrəs] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['slaɪmi][skɪn] ; [sɔ:] [ðə; ði]

He	saw	the	fish	-	like	scales	,	the	scabrous	whiteness	of	the	slimy	skin	;	saw	the
他	锯	这	鱼	-	喜欢	秤	,	这	粗糙的	白人	的	这	黏糊糊的	皮肤	;	锯	这

[veɪnd] [gils] .

veined	gills	.
有脉络	鳃	.

他看到了鱼鳞，看到了黏滑皮肤粗糙的白色；看到了布满血管的鳃。

[hi:; hi][stɛərd]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [pu:l] [ðen] ,

He	stared	into	the	waters	of	the	pool	then	,
他	凝视	进入	这	水	的	这	水池	然后	,

他凝视着泳池的水面,

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɪm] ['mu:nlaɪt] [ðæt] ['fɪltərd]

so	that	the	reflection	of	his	face	was	visible	in	the	dim	moonlight	that	filtered
所以	那	这	反射	的	他的	脸	曾是	可见的	在	这	暗淡	月光	那	过滤

[θru:] ['fɪʃərz] [ɪn][ðə; ði]['rɑ:ks] .

through	fissures	in	the	rocks	.
通过	裂缝	在	这	岩石	.

因此，透过岩石缝隙洒下的昏暗月光，可以清晰地映照出他的脸庞。

[hi:; hi] [sɔ:] [ɔ:l] . . . .

He	saw	all	.	.	.	.
他	锯	全部	.	.	.	.

他目睹了一切.....

[hɪz; ɪz] [hed] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [rep'tɪliən] [nek] .

His	head	rested	on	the	long	,	reptilian	neck	.
他的	头	休息	在	这	长的	,	爬行动物	脖子	.

他的头枕在了那长长的、爬行动物般的脖子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ænθrəpɔɪd] [hed] [wɪð; wɪθ][flæt] ['kɔnˌtʊəz] [ðæt][wɜːr; wər] ['mɑːnstrəsli] [ɪn'hjuːmən] .

It	was	an	anthropoid	head	with	flat	contours	that	were	monstrously	inhuman	.
它	曾是	一个	类人猿	头	和	平坦的	轮廓	那	是	极其可怕	不人道	.

那是一个轮廓扁平、面目狰狞的类人猿头颅，外形极其怪异，完全不像人类。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪt] [ænd; ənd][proʊ'tuːbərənt] ; [ðeɪ] [bʌldʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glæsi] [ster] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [θɪŋ] .

The	eyes	were	white	and	protuberant	;	they	bulged	with	the	glassy	stare	of	a	drowning	thing	.
这	眼睛	是	白色的	和	突出的	;	他们	鼓胀	和	这	玻璃状	盯	的	一个	溺水	事物	.

他的眼睛又白又凸，像溺水者一样，眼神空洞无神。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][noʊz] ,

There	was	no	nose	,
那里	曾是	不	鼻子	,

没有鼻子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv]['wɜːrmi] [bluː] ['fiːləz] .

and	the	center	of	the	face	was	covered	with	a	tangle	of	wormy	blue	feelers	.
和	这	中心	的	这	脸	曾是	涵盖	和	一个	纠纷	的	蠕虫状的	蓝色的	触角	.

脸部中央覆盖着一团缠绕的、像蠕虫一样的蓝色触须。

[ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .

The	mouth	was	worst	of	all	.
这	嘴	曾是	最差	的	全部	.

嘴巴的情况最糟糕。

[diːn] [sɔː] [peɪl] [waɪt] [lɪps][ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪs] — ['hjuːmən][lɪps] .

Dean	saw	pale	white	lips	in	a	dead	face	—	human	lips	.
院长	锯	苍白	白色的	嘴唇	在	一个	死的	脸	—	人类	嘴唇	.

迪恩在一张死者的脸上看到了苍白的嘴唇——那是人的嘴唇。

[lɪps] [ðæt] [hæd; həd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

Lips	that	had	kissed	his	own	.
嘴唇	那	有	亲吻	他的	自己的	.

曾亲吻过他自己嘴唇的嘴唇。

[ænd; ənd] [naʊ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] !

And	now	—	they	were	his	own	!
和	现在	—	他们	是	他的	自己的	!

而现在——它们都属于他了！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [siː] - [θɪŋ] — [ðə; ði]['iːv(ə)l] [siː] - [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] ['hɑːbəd] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [mɔ'rɛlə] - !

He	was	in	the	body	of	the	evil	sea	-	thing	—	the	evil	sea	-	thing	that	had	once	harbored	the	soul	of	Morella	Godolfo	!
他	曾是	在	这	身体	的	这	邪恶的	海	-	事物	—	这	邪恶的	海	-	事物	那	有	一次	藏匿	这	灵魂	的	莫雷拉	-	!

他占据了邪恶海怪的身体——那个曾经寄宿着莫雷拉·戈多尔福灵魂的邪恶海怪！

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [di:n] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] ['welkəmd] [deθ] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [stɑ:rk] ,

At	**that**	**moment**	**Dean**	**would**	**gladly**	**have**	**welcomed**	**death**	**,**	**for**	**the**	**stark**	**,**
在	那	片刻	院长	会	乐意	有	欢迎	死亡	,	为了	这	斯塔克	,

那一刻，迪恩或许会欣然接受死亡，因为那残酷的……

['blæsfəməs] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ber] .

blasphemous	**horror**	**of**	**his**	**discovery**	**was**	**too**	**much**	**to**	**bear**	**.**
亵渎神明	恐怖	的	他的	发现	曾是	也	很多	到	熊	.

他发现的真相令他感到无比震惊和恐惧，难以承受。

[hi:; hi] [nu:] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [dri:mz] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ledʒəndz] ; [hi:; hi] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði]

He	**knew**	**about**	**his**	**dreams**	**now**	**,**	**and**	**the**	**legends**	**;**	**he**	**had**	**learned**	**the**
他	知道	关于	他的	梦境	现在	,	和	这	传说	;	他	有	学习	这

[tru:θ] ,

truth	**,**
真相	,

他现在明白了那些梦境和传说；他已经了解了真相。

[ænd; ənd] [peɪd] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [praɪs] .

and	**paid**	**a**	**hideous**	**price**	**.**
和	有薪酬的	一个	可怕	价格	.

并为此付出了惨痛的代价。

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] , ['vɪvɪdli] , [haʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] ['kɑ:nʃəsnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [ænd; ənd]

He	**recalled**	**,**	**vividly**	**,**	**how**	**he**	**had**	**recovered**	**consciousness**	**in**	**the**	**water**	**and**
他	召回	,	生动地	,	如何	他	有	恢复	意识	在	这	水	和

[swʌm] [aʊt] [tu:; tə] [mi:t] [ðoʊz] — ['ʌðər] .

swum	**out**	**to**	**meet**	**those**	**—**	**others**	**.**
游泳	出去	到	见面	那些	—	其他的	.

他清晰地记得自己如何在水中恢复意识，并游出去与其他人会合。

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] [hʌlk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['draʊnɪŋ] [men] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ɪn]

He	**recalled**	**the**	**great**	**black**	**hulk**	**from**	**which**	**drowning**	**men**	**had**	**been**	**taken**	**in**
他	召回	这	伟大的	黑色的	绿巨人	从	哪个	溺水	男人	有	到过	已采取	在

['boʊts] — [ðə; ði] ['ʃætərd] [rek] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɔ:tər] .

boats	**—**	**the**	**shattered**	**wreck**	**on**	**the**	**water**	**.**
船	—	这	破碎	破坏	在	这	水	.

他回忆起那艘巨大的黑色残骸，溺水者曾被救上船——如今它已破碎不堪地漂浮在水面上。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [jə'mɑ:də] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] ?

What	**was**	**it**	**Yamada**	**had**	**told**	**him**	**?**
什么	曾是	它	山田	有	讲述	他	?

山田跟他说过什么来着？

" [wen] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [rek] [ðeɪ] [goʊ] [ðer; ðər] , [laɪk] ['vʌltʃərz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fi:st] .

"	**When**	**there**	**is**	**a**	**wreck**	**they**	**go**	**there**	**,**	**like**	**vultures**	**to**	**a**	**feast**	**.**
"	什么时候	那里	是	一个	破坏	他们	去	那里	,	喜欢	秃鹫	到	一个	盛宴	.

“当有沉船事故发生时，它们就会像秃鹫赴宴一样飞过去。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət] [læst] ,

"	**And**	**now**	**,**	**at**	**last**	**,**
"	和	现在	,	在	最后的	,

“而现在，终于，

[hi:; hi] [rɪ'membər] [wʌt] [hæd; həd] [ɪ'lu:did] [hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] — [wʌt] [ðæt] [fə'mɪliər] [ʃeɪp] [ɑ:n]

he	**remembered**	**what**	**had**	**eluded**	**him**	**that**	**night**	**—**	**what**	**that**	**familiar**	**shape**	**on**
他	记得	什么	有	躲避	他	那	夜晚	—	什么	那	熟悉的	形状	在

[ðə; ði] ['wɔ:tərz] [hæd; həd] [bɪn] .

the	**waters**	**had**	**been**	**.**
这	水	有	到过	.

他想起了那天晚上他错过的东西——水面上那个熟悉的身影究竟是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃt] ['zepəlɪn] .

It	was	a	crashed	zeppelin	.
它	曾是	一个	崩溃了	齐柏林飞艇	.

那是一艘坠毁的齐柏林飞艇。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['swɪmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

He	had	gone	swimming	into	the	wreckage	with	those	things	,	and	they
他	有	已消失	游泳	进入	这	残骸	和	那些	事物	,	和	他们

[hæd; həd]['teɪkən][men] . . . .

had	taken	men	.	.	.	.
有	已采取	男人	.	.	.	.

他带着那些东西游进了残骸里，那些东西还抓走了人……

[θriː] ['aʊərz] — [gɑːd] !

Three	hours	—	God	!
三	小时	—	上帝	!

三个小时——天哪！

[diːn] ['wɑːntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][daɪ] .

Dean	wanted	very	much	to	die	.
院长	通缉	非常	很多	到	死	.

迪恩非常想死。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [siː] - ['bɑːdi][ʌv; əv] [mɔ'rɛlə] - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['iːv(ə)l]

He	was	in	the	sea	-	body	of	Morella	Godolfo	,	and	it	was	too	evil
他	曾是	在	这	海	-	身体	的	莫雷拉	-	,	和	它	曾是	也	邪恶的

[fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [laɪf] .

for	further	life	.
为了	更远	生活	.

他身处莫雷拉·戈多尔福的海域，那里太过邪恶，不适合继续生存下去。

[mɔ'rɛlə] - !

Morella	Godolfo	!
莫雷拉	-	!

莫雷拉·戈多尔福！

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

Where	was	she	?
在哪里	曾是	她	?

她在哪儿？

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi] , [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['greɪəm] [diːn] ?

And	his	own	body	,	the	shape	of	Graham	Dean	?
和	他的	自己的	身体	,	这	形状	的	格雷厄姆	院长	?

他自己的身体，是不是长得像格雷厄姆·迪恩？

[ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['kævərn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] ['ænsər] .

A	rustling	in	the	shadowy	cavern	behind	him	proclaimed	the	answer	.
一个	沙沙声	在	这	阴暗的	洞穴	在后面	他	宣布	这	回答	.

他身后阴暗的洞穴里传来一阵窸窣声，答案就此揭晓。

['greɪəm] [diːn] [sɔː] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] — [sɔː] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [laɪn][fɔːr; fər][laɪn] ,

Graham	Dean	saw	himself	in	the	moonlight	—	saw	his	body	,	line	for	line	,
格雷厄姆	院长	锯	他自己	在	这	月光	—	锯	他的	身体	,	线	为了	线	,

格雷厄姆·迪恩在月光下看到了自己——看到了自己的身体，一字一句，

['hʌntʃɪŋ] ['fɜːrtɪvli] [pæst][ðə; ði] [puːl] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [kriːp] [ə'weɪ] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

hunching	furtively	past	the	pool	in	an	attempt	to	creep	away	unobserved	.
弓背	偷偷摸摸	过去的	这	水池	在	一个	试图	到	潜行者	离开	未被观察到的	.

他弓着背，鬼鬼祟祟地从泳池边溜过去，试图悄悄溜走而不被发现。

['di:nz] [flɪpɜ-d] [fɪnz] [mu:vd] ['swɪftli] .
Dean's flippered fins moved swiftly .
院长 鳍状肢 鳍 已搬 迅速地 .

迪恩的鳍状肢快速摆动。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑ:di] [tɜ:rnd] .
His own body turned .
他的 自己的 身体 转向 .

他的身体扭转了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['gæstli] [fɔ:r; fər] [di:n] [tu:; tə] [si:] [hɪm'self] [rɪ'flektɪd] [wer] [noʊ] ['mɪrər] [ɪg'zɪstɪd] ;
It was ghastly for Dean to see himself reflected where no mirror existed ;
它 曾是 阴森 为了 院长 到 看 他自己 反映 在哪里 不 镜子 存在 ;

对迪恩来说，看到自己映照在根本没有镜子的地方，真是太可怕了；

['gɑ:s(t)li] [stɪl] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðer; ðər][noʊ][lɔ:ŋgər][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
ghastlier still to see that in his face there no longer were his eyes .
更可怕的 仍然 到 看 那 在 他的 脸 那里 不 更长 是 他的 眼睛 .

更可怕的是，他的脸上竟然没有了眼睛。

[ðə; ði][slaɪ] , ['mɑ:kɪŋ] [ster] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] - ['kri:tʃər] [piəd] [aʊt][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
The sly , mocking stare of the sea - creature peered out at him from
这 狡猾 , 嘲讽 盯 的 这 海 - 生物 窥视 出去 在 他 从
[bɪ'haɪnd][ðer; ðər] ['fleʃi] [mæsk] ,
behind their fleshy mask ,
在后面 他们的 肉质的 面具 ,

那海洋生物狡黠而嘲讽的目光从它肉质的面具后探出来，盯着他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['eɪnʃənt] , ['i:v(ə)l] .
and they were ancient , evil .
和 他们 是 古老的 , 邪恶的 .

他们古老而邪恶。

[ðə; ði] ['su:doʊ] - ['hju:mən][sna:rld][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] [dɑ:dʒ] [ɔ:f]['ɪntu:][ðə; ði]
The pseudo - human snarled at him and tried to dodge off into the
这 伪 - 人类 纠缠 在 他 和 尝试 到 躲闪 离开 进入 这
['dɑ:rknəs] .
darkness .
黑暗 .

那个类人生物朝他咆哮，然后试图躲进黑暗中。

[di:n] ['fɑ:loʊd] , [ɑ:n][ɔ:l] [fɔ:z] .
Dean followed , on all fours .
院长 随后 , 在 全部 四 .

迪恩也跟着爬了起来，四肢着地。

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] [hi:; hi][mʌst; məst][du:] .
He knew what he must do .
他 知道 什么 他 必须 做 .

他知道自己必须做什么。

[ðæt] [si:] - [θɪŋ] — [mɔ'rɛlə] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [læst] [blæk] [kɪs] ,
That sea - thing — Morella — she had taken his body during that last black kiss ,
那 海 - 事物 — 莫雷拉 — 她 有 已采取 他的 身体 期间 那 最后的 黑色的 吻 ,

那个海妖——莫雷拉——在她最后一次黑色的吻中占据了他的身体。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] ['ɪntu:][hɜ:rz] .
just as he had been forced into hers .
只是 作为 他 有 到过 强制 进入 她的 .

就像他被迫进入她的世界一样。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [rɪ'kʌvərd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][goʊ][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] .

But	she	had	not	yet	recovered	enough	to	go	out	into	the	world	.
但	她	有	不是	然而	恢复	足够的	到	去	出去	进入	这	世界	.

但她的身体尚未完全康复，还不能重返社会。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] .

That	was	why	he	had	found	her	still	in	the	cave	.
那	曾是	为什么	他	有	成立	她	仍然	在	这	洞穴	.

这就是他为什么会在山洞里发现她的原因。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [li:v] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]['maɪk(ə)l] [wʊd] ['nevər] [noʊ] .

Now	,	however	,	she	would	leave	,	and	his	uncle	Michael	would	never	know	.
现在	,	然而	,	她	会	离开	,	和	他的	叔叔	迈克尔	会	绝不	知道	.

但现在她要离开了，他的叔叔迈克尔永远不会知道。

[ðə; ði][wɜ:rld] [wʊd] ['nevər] [noʊ] , ['i:ðər] , [wʌt] ['hɔ:rər] [stɔ:kt] [ɪts] ['sɜ:rfɪs] — [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

The	world	would	never	know	,	either	,	what	horror	stalked	its	surface	—	until	it	was
这	世界	会	绝不	知道	,	任何一个	,	什么	恐怖	跟踪	它是	表面	—	直到	它	曾是

[tu:] [leɪt] .

too	late	.
也	晚的	.

世界也永远不会知道，在其表面潜伏着怎样的恐怖——直到为时已晚。

[di:n] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['trædʒɪk][fɔ:rm] ['heɪtfl] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , [nu:] [wʌt] [hi:; hi][mʌst; məst][du:] .

Dean	,	his	own	tragic	form	hateful	to	him	now	,	knew	what	he	must	do	.
院长	,	他的	自己的	悲惨	形式	可恶	到	他	现在	,	知道	什么	他	必须	做	.

迪恩现在对自己悲惨的模样感到憎恶，但他知道自己必须做什么。

['pɜ:rpəsfəli] [hi:; hi] [mə'nu:vəd] [ðə; ði] ['mɑ:kɪŋ] ['bɑ:di][ʌv; əv][hɪm'self]['ɪntu:][ə; eɪ] ['rɑ:ki] ['kɔ:rnər] .

Purposefully	he	maneuvered	the	mocking	body	of	himself	into	a	rocky	corner	.
故意	他	操纵	这	嘲讽	身体	的	他自己	进入	一个	岩石	角落	.

他故意将自己那副滑稽的身躯挪到岩石角落里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fraɪt] [ɪn] [ðoʊz] ['dʒelɪd] [aɪz] . . . .

There	was	a	look	of	fright	in	those	gelid	eyes	.	.	.	.
那里	曾是	一个	看	的	惊吓	在	那些	凝胶	眼睛	.	.	.	.

那双冰冷的眼睛里闪过一丝恐惧.....

[ə; eɪ] [saʊnd] [kɔ:zd] [di:n] [tu:; tə][tɜ:rn] , ['pivətiŋ] [hɪz; ɪz] [rep'tɪliən] [nek] .

A	sound	caused	Dean	to	turn	,	pivoting	his	reptilian	neck	.
一个	声音	导致	院长	到	转动	,	枢轴	他的	爬行动物	脖子	.

一声响动让迪恩转过身，他转动着爬行动物般的脖子。

[θru:] [gleɪzd] [fɪʃ] - [aɪz] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv]['maɪk(ə)l] [li:] [ænd; ənd]['dɑ:ktər][jə'mɑ:də]

Through	glazed	fish	-	eyes	he	saw	the	faces	of	Michael	Leigh	and	Doctor	Yamada
通过	釉面	鱼	-	眼睛	他	锯	这	面孔	的	迈克尔	莉	和	医生	山田

.

:

.

他透过迷离的鱼眼镜头看到了迈克尔·利和山田医生的脸。

[tɔ:tʃiz] [ɪn][hænd] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [keɪv] .

Torches	in	hand	,	they	were	entering	the	cave	.
火炬	在	手	,	他们	是	进入	这	洞穴	.

他们手持火把，走进了山洞。

[di:n] [nu:] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [du:] , [ænd; ənd][hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər] [kɛəd] .

Dean	knew	what	they	would	do	,	and	he	no	longer	cared	.
院长	知道	什么	他们	会	做	,	和	他	不	更长	关心	.

迪恩知道他们会做什么，他已经不在乎了。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['bɑːdi] [ðæt] [haust] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] - [biːst] ;

He	closed	in	on	the	human	body	that	housed	the	soul	of	the	sea	-	beast	;
他	关闭	在	在	这	人类	身体	那	房屋	这	灵魂	的	这	海	-	兽	;

他逼近了那具寄宿着海兽灵魂的人体;

[kloʊzd] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['biːsts] [oʊn] [fleɪlɪŋ] ['flɪpərz] ;

closed	in	with	the	beast's	own	flailing	flippers	;
关闭	在	和	这	野兽的	自己的	挥舞	脚蹼	;

用野兽自己挥舞的鳍状肢逼近;

[siːzd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɪts] [oʊn] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['menəst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [oʊn] [tiːθ] [nɪr] [ðə; ði]

seized	it	in	its	own	arms	and	menaced	it	with	its	own	teeth	near	the
查获	它	在	它是	自己的	武器	和	受威胁	它	和	它是	自己的	牙齿	靠近	这

['kriːtʃərz] [waɪt] ,

creature's	white	,
生物的	白色的	,

它用双臂抓住它，用牙齿在它白色的脸颊附近威胁它。

['hjuːmən] [nek] .

human	neck	.
人类	脖子	.

人的脖子。

[frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [kraɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['veri] [bæk] , [bʌt; bət]

From	behind	him	he	heard	shouts	and	cries	at	his	very	back	,	but
从	在后面	他	他	听到	喊叫	和	哭泣	在	他的	非常	后退	,	但

[diːn] [dɪd] [nɑːt] [ker] .

Dean	did	not	care	.
院长	做过	不是	关心	.

他听到身后传来喊叫声和哭喊声，但迪恩毫不在意。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['duːti] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] ; [æn; ən] [ə'toʊnmənt] .

He	had	a	duty	to	perform	;	an	atonement	.
他	有	一个	责任	到	履行	;	一个	赎罪	.

他肩负着一项职责：赎罪。

[θruː] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

Through	the	corner	of	his	eye	,
通过	这	角落	的	他的	眼睛	,

他眼角瞥了一眼，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [glɪntid] [ɪn] [jə'mɑːdəz] [hænd] .

he	saw	the	barrel	of	a	revolver	as	it	glinted	in	Yamada's	hand	.
他	锯	这	桶	的	一个	左轮手枪	作为	它	闪闪发光	在	山田的	手	.

他看到山田手中闪着寒光的左轮手枪枪管。

[ðen] [keɪm] [tuː] [bəːsts] [ʌv; əv] ['stæbɪŋ] [fleɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'blɪviən] [diːn] [kreivd] .

Then	came	two	bursts	of	stabbing	flame	,	and	the	oblivion	Dean	craved	.
然后	来了	二	爆发	的	刺	火焰	,	和	这	遗忘	院长	渴望	.

随后，两道刺目的火焰袭来，迪恩渴望的遗忘降临了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [daɪd] ['hæpi] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [blæk] [kɪs] .

But	he	died	happy	,	for	he	had	atoned	for	the	black	kiss	.
但	他	死亡	快乐的	,	为了	他	有	赎罪	为了	这	黑色的	吻	.

但他死得其所，因为他已经赎清了那黑色的吻。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [sæŋk] ['ɪntuː] [deθ] , ['greɪəm] [diːn] [hæd; həd] ['bɪtn] [wɪð; wɪθ] ['ænɪm(ə)l] [fæŋz]

Even	as	he	sank	into	death	,	Graham	Dean	had	bitten	with	animal	fangs
甚至	作为	他	沉没	进入	死亡	,	格雷厄姆	院长	有	被咬	和	动物	獠牙

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θroʊt] ,

into	his	own	throat	,
进入	他的	自己的	喉	,

即使在他走向死亡的那一刻，格雷厄姆·迪恩也用野兽般的獠牙咬破了自己的喉咙。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [piːs] [æz; əz] , ['daɪɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self][daɪ] . . . .

and	his	heart	was	filled	with	peace	as	,	dying	,	he	saw	himself	die	.	.	.	.
和	他的	心	曾是	已填	和	和平	作为	,	垂死	,	他	锯	他自己	死	.	.	.	.

临终之际，他看到了自己的死亡，心中充满了平静.....

[hɪz; ɪz][soʊl] ['miŋgld] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [blæk] [kɪs] [ʌv; əv] [deθ] .

His	soul	mingled	in	the	third	black	kiss	of	Death	.
他的	灵魂	混合	在	这	第三	黑色的	吻	的	死亡	.

他的灵魂融入了死神的第三个黑色之吻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神